



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 1

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'

“Y seré santificado en
medio de los hijos de Israel”



D'os es “santo”, separado: da vida a los mundos sin estar investido en ellos, y solo una tenue radiación de Su reinado, extraída de Él tan finamente como un cabello, entra en ellos y se divide entre ellos. Un judío hace descender esa santidad en las tres etapas de los tres “Santo” de los ángeles: el amor ardiente del corazón en la plegaria, el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, todo ello apoyado en apartarse primero del mal.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/1/

LA IDEA CENTRAL

D'os es “santo”, separado: da vida a los mundos sin estar investido en ellos, y solo una tenue radiación de Su reinado, extraída de Él tan finamente como un cabello, entra en ellos y se divide entre ellos. Un judío hace descender esa santidad en las tres etapas de los tres “Santo” de los ángeles: el amor ardiente del corazón en la plegaria, el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, todo ello apoyado en apartarse primero del mal.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta qué significa “en medio” en “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, por qué los ángeles dicen “Santo” una, dos y tres veces, por qué se llama santo al nazir por su cabello y cómo pueden los serafines estar “por encima” de D'os. “Santo” significa separado: a diferencia del alma, que está investida y dividida en el cuerpo, D'os no está investido en los mundos y estos no lo alteran. Lo que llena los mundos y se divide entre ellos, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es solo una radiación de Su reinado, “el Nombre de la gloria de Su reinado”, mientras que la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) los abarca. Esa radiación proviene de Su esencia solo mediante una contracción extrema, como un cabello que sale de la cabeza; por eso se vinculan la santidad y el cabello. El “Santo” único de los serafines expresa su anhelo por lo que está más allá de los mundos; en el ser humano, es el fuego divino del corazón, avivado durante la plegaria hasta llegar a “con todo tu corazón”. El segundo y el tercer “Santo” corresponden a hacer descender la santidad mediante la Torá y las mitzvot. D'os mismo otorga esta capacidad: “Yo soy Havaíá, Quien los santifica”, pero solo después de apartarse del mal: “No profanen”.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-2

¿Qué significa “en medio”? ¿Por qué hay tres grupos de ángeles que dicen uno, dos y tres “Santo”? ¿Por qué es santo el cabello del nazir? ¿Cómo pueden los serafines estar “por encima de Él”? ¿Y por qué la fuente de vida está “contigo”? La clave es que “santo” significa separado.

2 El alma en el cuerpo; D'os, más allá de los mundos

¶3-7

El alma está investida en el cuerpo, por lo que su fuerza vital se divide entre la cabeza, el cuerpo y las piernas, y el cuerpo la afecta; D'os no está investido en los mundos, por lo que no se aplican a Él ni la división ni el cambio.

- 3 Una objeción: niveles en los mundos** ¶18-10
- La creación tiene niveles sin fin y tres mundos generales, como la cabeza, el cuerpo y las piernas, y los Sabios comparan a D'os llenando el mundo con el alma llenando el cuerpo. La respuesta comienza así: lo que está investido es solo una radiación de la Shejiná.
-
- 4 La radiación que llena los mundos** ¶11-14
- Esta radiación es memalé kol almin, “el mundo revelado”, percibido como se percibe el alma en un cuerpo vivo: “Desde mi carne contemplaré a D'os”. La sección 3 recalca que es solo una radiación.
-
- 5 La luz que circunda los mundos** ¶15-18
- La mayor parte de la fuerza vital que D'os otorga, sovev kol almin, da vida sin entrar en los mundos; “Solo Su Nombre es exaltado”, y únicamente Su esplendor está en la tierra y el cielo. D'os no es una causa dentro de una cadena de efectos.
-
- 6 El Elokim viviente y Rey del mundo** ¶19-21
- La fuerza vital dividida proviene del reinado de D'os, como un rey cuyo nombre reposa sobre su pueblo mientras él permanece apartado; la dalet grande de “Ejad” es el reinado en sí, y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reinado” es su radiación en los tres mundos.
-
- 7 “Contigo está la fuente de vida”** ¶22-26
- La fuente de la cadena de los mundos no es D'os mismo, sino una radiación contraída, anulada ante Él como una gota en un mar ilimitado; por eso está “contigo”. Su esencia sigue siendo santa y separada.
-
- 8 La santidad y el cabello** ¶27-31
- Atik Yomín está exaltado por encima de “los días del mundo”, y Su “cabello” es la luz contraída que se convierte en su fuente. Desde el nivel femenino investido, el cabello puede nutrir a las fuerzas externas; desde el nivel santo y separado, es el único canal. Por eso el cabello del nazir es santo.
-
- 9 Los serafines están por encima** ¶32-36
- Sección 5: los serafines de Beriá comprenden que D'os está más allá de toda comparación y arden de anhelo por sovev kol almin; en ese anhelo “están por encima” del Nombre Ado-nai, el reinado investido en los mundos. En el ser humano, este nivel se encuentra en el elemento de fuego del corazón.
-
- 10 La chispa de cada corazón** ¶37-39
- El fuego divino puede estar manifiesto u oculto, como una brasa apagada, pero todo judío posee su chispa; la plegaria la aviva hasta llegar a “con todo tu corazón”. Esto es “Seré santificado en medio”, el corazón más íntimo, mediante el cual la santidad de D'os efectivamente desciende.
-
- 11 El segundo “Santo”** ¶40
- Sección 6: el segundo grupo hace descender desde arriba, a diferencia del ascenso de los serafines; en el ser humano, esto corresponde al amor de “con toda tu alma”, vincularse a la sabiduría y la voluntad de D'os hasta el punto del autosacrificio.
-

12 El tercer “Santo”: las mitzvot

¶41-47

Secciones 7 y 8: “con todas tus fuerzas”, lo ilimitado, se hace descender mediante las mitzvot; los ángeles “hacen” que la voluntad de D'os sea la de reinar, y lo mismo hacen la Torá y las mitzvot. La Torá hace descender luz a la dimensión interior de los mundos, y las mitzvot, comparadas con los tefilín, hacen llegar “Uno” a “toda la tierra”.

13 “Yo soy Havaíá, Quien los santifica”

¶48-50

Sección 9: la capacidad de hacer descender la Luz Infinita mediante la Torá y las mitzvot proviene de D'os mismo, a través de las letras de Su Nombre; pero primero el corazón debe ser una vasija, y su fuego divino es lo que forma las vasijas de las mitzvot.

14 Primero, “No profanen”

¶51-52

Antes de todo esto viene “apártate del mal”: el pecado crea un vacío que apaga la chispa, así como el Éxodo tuvo que preceder al Sinaí y a la Tienda de Reunión.

CONCEPTOS CLAVE

Santo (kadosh) קדוש

En este maamar, significa “separado”: D'os da vida a los mundos sin estar investido en ellos, por lo que la creación no lo cambia ni lo afecta.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La fuerza vital que entra en cada mundo y se divide según su nivel; es solo una radiación de la Shejiná, “el mundo revelado”, y la fuente de la cadena de causa y efecto.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La fuerza vital que D'os otorga, que no está investida en los mundos y no tiene principio ni fin, ni arriba ni abajo, sino que los abarca; es lo “santo” que anhelan los serafines.

Cabello שיערה

Es la imagen de un flujo tan contraído que no toca su fuente, como un cabello que recibe un poco de vida del cerebro y, aun así, puede cortarse sin dolor; es la única vía por la que algo fluye desde el nivel santo y separado.

El Nombre de la gloria de Su reinado שם כבוד מלכותו

El reinado de D'os en cuanto radiación investida en los tres mundos, en contraste con la dalet grande de “Ejad”, Su reinado en sí, por encima de toda investidura.

Serafines שרפים

Los ángeles “ardientes” de Beriá, cuyo único “Santo” expresa el anhelo de elevarse más allá de los mundos; su equivalente en el ser humano es el elemento del fuego divino del corazón.

El elemento del fuego divino יסוד האש האלהי

La chispa de amor por D'os que se encuentra en el corazón de todo judío, manifiesta en algunos y oculta en otros como una brasa apagada, y que la contemplación en la plegaria aviva hasta convertirla en llama.

Un despertar desde abajo (isarusa dilesata) אתערוטא דלתתא

La iniciativa humana mediante la Torá y las mitzvot, que ahora “hace” que la voluntad de D'os sea la de reinar sobre el mundo, después de que la creación comenzó como pura bondad.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 ונקדשתי¹ בתוך בני² ישראל וכו'. להבין מהו לשון תוך. וגם צ"ל מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין שיש ג' כתות מלאכים.

“Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, etc. Debemos comprender qué significa la expresión “en medio”. También debemos comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de que hay tres grupos de ángeles.

El maamar comienza con el versículo “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel” (Levítico 22:32) y pregunta por qué dice “en medio”. Luego plantea una segunda pregunta, acerca de la enseñanza de los Sabios de que los ángeles alaban a D'os en tres grupos separados.

כת אחת אומרת קדוש. וכת א' אומרת קדוש קדוש וכת אחת אומרת קדוש קדוש קדוש^{3,4,5} ה' צבאות וגו'.

Un grupo dice: “Santo”; un grupo dice: “Santo, santo”; y un grupo dice: “Santo, santo, santo es Havaiá de las Huestes”, etc.

Cada grupo dice “Santo” un número distinto de veces: una, dos o tres. La alabanza del tercer grupo es la proclamación completa de los serafines en la visión de Isaías: “Santo, santo, santo es Havaiá de las Huestes”.

כדאיתא בחולין (דצ"א ע"ב). ור"ל [ורוצה לומר] שהכת הא' אומרת פעם א' קדוש וכת הב' כופלים ואומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש וכת הג' ג"פ [ג' פעמים]. כמו שאנו אומרים.

Como se encuentra en [el tratado] Julín (91b). Es decir, el primer grupo dice “Santo” una vez; el segundo lo duplica y dice “Santo” dos veces; y el tercero, tres veces, como decimos [nosotros].

La enseñanza aparece en el Talmud, Julín 91b, en nombre de Rav. El Alter Rebe destaca cuántas veces dice “Santo” cada grupo, porque el maamar explicará qué añade cada “Santo” adicional; el “Santo” triplicado es el que decimos en la Kedushá.

וגם צ"ל מ"ש כנזיר ג"כ לשון קדוש כמ"ש קדוש יהי [יהיה] גדל פרע^{6,7} כו'. הנה כתיב שרפים עומדים ממעל לו.⁸

También debemos comprender lo que se dice del nazir, empleando igualmente la expresión “santo”, como está escrito: “Será santo; dejará crecer su cabello”, etc. Ahora bien, está escrito: “Los serafines estaban por encima de Él”.

Una tercera pregunta: la Torá llama “santo” al nazir en el mismo versículo que le ordena dejarse crecer el cabello, y es preciso explicar la relación entre la santidad y el cabello. Se cita el versículo “Los serafines estaban por encima de Él” (Isaías 6:2) como base de otra pregunta, que se plantea en el párrafo siguiente.

2 ויש להבין איך יתכן שיעמדו ממעל לשכינה והלא הם נבראים בעלי גבול. הנה כתיב כי עמך מקור חיים⁹ ולמה לא נאמר ואתה כו'.

Debemos entender cómo es posible que ellos estén por encima de la Shejiná (la Presencia Divina): ¿acaso no son seres creados, limitados? Ahora bien, está escrito: “Porque contigo está la fuente de la vida”; ¿por qué no dice “y Tú”, etc.?

La dificultad es que los ángeles son seres creados y limitados, pero el versículo los sitúa “por encima” de la Shejiná, la Presencia Divina que mora en el mundo. Se plantea además una pregunta sobre Salmos 36:10: ¿por qué dice el versículo que la fuente de la vida está “contigo”, en vez de decir que D'os mismo es la fuente?

ויוכן כל זה בהקדים להבין פ"י וענין קדוש. דהנה קדוש פירושו מובדל, דהיינו כמ"ש אני הוי' לא שניתי¹⁰ שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם לאחר שנברא

Todo esto se comprenderá al explicar primero el significado y el concepto de “santo”. Pues “santo” significa separado; es decir, como está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado”: no hay ningún cambio en Él, bendito sea, entre antes de la creación del mundo y después de que fue creado;

La clave para comprender todas estas preguntas está en el significado de la palabra “santo”, que quiere decir “separado”. La separación de D'os se expresa en las palabras de Malají: “Yo, Havaíá, no he cambiado”: la existencia del mundo no supone ninguna diferencia para Él.

וכמאמר אתה הוא קודם¹¹ שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו', ור"ל [ורוצה לומר] שאין שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום] אצלו ית' מבריאת העולם וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹² כו',

y como dice la afirmación: “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo después de que fue creado”, etc. Esto significa que la creación del mundo no produce ningún cambio ni afecta en absoluto, D'os no lo permita, a Él, bendito sea; y como está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último”, etc.

Las palabras de las plegarias matutinas dicen que D'os es el mismo antes y después de la creación. También se entiende de ese modo Isaías 44:6, “Yo soy el primero y Yo soy el último”: la creación no lo cambia ni lo afecta.

והיינו לפי שהוא ית' מובדל מכל העולמות דהיינו שהיותו מחיה ומהוה העולמות אינו כמו שהנפש מחיה את הגוף שמהות הנפש ממש מתלבשת בתוך הגוף להחיותו,

Esto se debe a que Él, bendito sea, está separado de todos los mundos; es decir, el modo en que da vida a los mundos y los trae a la existencia no es como el modo en que el alma da vida al cuerpo, pues la esencia misma del alma se inviste dentro del cuerpo para darle vida,

D'os no se ve afectado porque no se inviste en los mundos que sustenta. En esto se diferencia del alma, cuya esencia misma entra en el cuerpo para darle vida.

והרי נתפסת ממש בתוך הגוף ומתחלק החיות המתפשט ממנה בהגוף לגי חלקים שהוא החיות שמלוכש במוחין שבראש.

y así queda realmente contenida dentro del cuerpo, y la fuerza vital que se extiende desde ella por el cuerpo se divide en tres partes: la fuerza vital que está investida en el cerebro, en la cabeza.

Como el alma está contenida dentro del cuerpo, su fuerza vital se divide según las distintas partes del cuerpo. La primera de las tres divisiones es la fuerza vital que está en el cerebro, sede de la mente.

SECCIÓN 2 • 13-7

El alma en el cuerpo; D'os, más allá de los mundos

3 והחיות שבגוף והחיות שברגלים. שהחיות המלוכש בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף¹³ כנראה כחוש שבראש הוא כל פנימיות החיות.

La fuerza vital del cuerpo y la fuerza vital de las piernas. Pues la fuerza vital investida en la cabeza es mucho más elevada que la fuerza vital del cuerpo, como se ve claramente: en la cabeza se encuentra toda la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital,

Las otras dos divisiones son la fuerza vital del cuerpo y la de las piernas. La experiencia muestra que la cabeza alberga la dimensión interior, más refinada, de la fuerza vital del alma.

דהיינו כח המחשבה והשכל והחושים המעולים שבפנים ראייה שמיעה כו'. והחיות שבהגוף הוא למטה מבחי' זו

es decir, la facultad del pensamiento y del intelecto, así como los sentidos superiores del rostro: la vista, el oído, etc. La fuerza vital del cuerpo está por debajo de este nivel;

La cabeza alberga el pensamiento y el intelecto, así como los sentidos más refinados del rostro, como la vista y el oído. La fuerza vital del cuerpo está en un nivel inferior.

דהיינו ששם משכן המדות שבלב שהם למטה מהשכל וגם כח המעשה שבידים הוא למטה במדרגה מן החושים שבפנים ראייה ושמיעה כו'.

es decir, allí está la sede de los atributos emocionales (midot) del corazón, que están por debajo del intelecto; y también la facultad de actuar de las manos ocupa un rango inferior al de los sentidos del rostro, la vista y el oído, etc.

El cuerpo alberga el corazón, sede de las emociones, que están por debajo del intelecto, y las manos, cuya facultad de actuar es inferior a los sentidos del rostro. Así, la diferencia entre la cabeza y el cuerpo se manifiesta tanto en las facultades interiores como en las exteriores.

4 ואח"כ ברגלים החיות יותר למטה מבחי' החיות שבגוף. וכ"ז [וכל זה] מפני שהמוחי' [שהמוחי'] שבראש הם מקבלים תחלה החיות ומבחי' פנימיות יותר

Y luego, en las piernas, la fuerza vital está en un nivel aún más bajo que la fuerza vital que hay en el cuerpo. Todo esto se debe a que el cerebro, en la cabeza, recibe primero la fuerza vital y de un nivel más interior,

Las piernas llevan el nivel más bajo de la fuerza vital del alma. Este orden se debe a la manera en que se recibe la fuerza vital: el cerebro la recibe primero y de un nivel más interior del alma.

היינו מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] הנפש, ואח"כ מבחי' התחתונה שבראש נמשך לגוף כו' לכן החיות שבגוף הוא למטה במדרגה מהחיות שבראש וכן עד"ז מהגוף לרגלים.

es decir, de la dimensión interior del alma; y después, desde el nivel inferior de la cabeza, se extiende al cuerpo, etc. Por lo tanto, la fuerza vital del cuerpo está en un grado inferior a la fuerza vital de la cabeza; y del mismo modo sucede con la extensión del cuerpo a las piernas.

Lo que llega al cuerpo proviene solamente del nivel inferior de lo que hay en la cabeza, y lo que llega a las piernas proviene del nivel inferior del cuerpo. Así, la fuerza vital desciende de nivel en nivel, y cada parte recibe del nivel inferior de la que está por encima de ella.

הרי שהחיות המתפשט ממהות הנפש מתחלק לגי' חלקים כלליים הנ"ל ראש וגוף ורגלים ויש בכל א' כמה אברים פרטיים כנודע. אך בכלל הם ג' בחי' הנ"ל.

Así, la fuerza vital que se extiende desde la esencia del alma se divide en las tres partes generales mencionadas antes: cabeza, cuerpo y piernas; y en cada una hay varios miembros particulares, como es sabido. Pero, en términos generales, son los tres niveles mencionados antes.

Aunque el cuerpo tiene muchos miembros distintos, la fuerza vital del alma se divide en tres niveles generales: cabeza, cuerpo y piernas. Esta división en tres servirá más adelante en el maamar como modelo para los mundos.

5 ושינוי בחינותיהם הוא מצד שינוי גילוי החיות הנמשך להם מהנפש כנ"ל שבראש מאיר בחינה עליונה מהנפש כו'.

La diferencia entre sus niveles proviene de la diferencia en la revelación de la fuerza vital que se extiende desde el alma hasta ellos, como se mencionó antes: en la cabeza brilla un nivel más elevado del alma, etc.

Los miembros difieren porque el alma revela en cada uno un nivel distinto de su fuerza vital. En la cabeza brilla un nivel más elevado del alma.

ונמצא שחיות הנפש נתפסת ומתלבשת ממש בתוך כלי הגוף ולכן מתחלק החיות הזה המתפשט ממנה ונתפס בהגוף לפי

Se desprende que la fuerza vital del alma está realmente contenida y revestida dentro de las vasijas del cuerpo; por lo tanto, esta fuerza vital que se extiende desde ella y está contenida en el cuerpo se divide según

Esto muestra que la fuerza vital del alma está realmente contenida y revestida en las vasijas del cuerpo, es decir, sus miembros. Como está contenida en ellos, se divide de acuerdo con su naturaleza.

מהות הכלים של הגוף שלהיות כלי המוחי [המוחיין] הם נעלים יותר מכלי הגוף לכך הם מקבלים בחינה עליונה מחיות הנפש שהוא כח המח שבה והשכל כנ"ל.

la naturaleza de las vasijas del cuerpo: puesto que las vasijas del cerebro son más elevadas que las vasijas del cuerpo, reciben un nivel más elevado de la fuerza vital del alma, a saber, su poder mental y el intelecto, como se mencionó antes.

El cerebro es una vasija más sutil que el resto del cuerpo, por lo que recibe un nivel más elevado de la fuerza vital del alma: su poder mental y el intelecto. Así, la división de la fuerza vital queda determinada por las vasijas que la contienen.

אבל מה שהוא ית' מחיה את העולמות אינו כן שאין בו בחי' התחלקות כלל ח"ו [חס ושלום] ולא שייך כלל לומר אצלו ראש וסוף כלל

Pero no es así como Él, bendito sea, da vida a los mundos: en Él no hay en absoluto ningún aspecto de división, D'os libre, y de ningún modo tiene sentido hablar, respecto de Él, de cabeza y final,

La manera en que D'os da vida a los mundos es completamente distinta: en Él no hay división alguna. Términos como "cabeza" y "final", o partes superiores e inferiores, no se aplican a Él.

כי הוא ראשון והוא אחרון כי והיינו לפי שהוא ית' אינו מתלבש כלל בתוך העולמות.

pues Él es el primero y Él es el último, etc. Esto se debe a que Él, bendito sea, no se reviste en absoluto dentro de los mundos.

"Él es el primero y Él es el último" significa que Él es el mismo en todos los niveles, sin que haya en Él principio ni final. La razón es que no se reviste en los mundos.

6 ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כנ"ל. ולהיות כן אין שייך כלל בחי' התחלקות בהיות שהוא מהווה העולמות דההתחלקות הוא מצד ההתלבשות כנ"ל דלפי שכלי המוחי' [המוחי] נעלים יותר

Y no como el alma se reviste en el cuerpo, como se mencionó antes. Y puesto que es así, el aspecto de la división no se aplica en absoluto a la fuerza vital con la que Él da existencia a los mundos; pues la división proviene del revestimiento, como se mencionó antes: dado que las vasijas del cerebro son más elevadas,

Puesto que D'os no está revestido en los mundos como el alma en el cuerpo, no se aplica a Él la clase de división propia del alma. La división proviene del revestimiento: una vasija más refinada, como el cerebro, atrae hacia sí un nivel más elevado.

לכן מתלבש בהם בחי' עליונה יותר כו', וזהו דוקא בבחי' החיות המתלבש בתוך הכלים שייך לומר כן. por eso se reviste en ellas un nivel más elevado, etc.; y esto puede decirse específicamente de la fuerza vital que se reviste dentro de las vasijas.

Solo puede decirse que una fuerza vital se divide según las vasijas cuando está efectivamente revestida en ellas. La división corresponde al revestimiento, no a la fuerza vital en sí.

משא"כ בו ית' שהיותו מחיה העולמות אינו ע"י שמתלבש בתוכן כלל. הלכך לא שייך כלל שום התחלקות כלל ועיקר גם בהיות שנמשך ממנו להחיותם כיון שאינו מתלבש בתוכן.

Pero no es así con Él, bendito sea, pues Él da vida a los mundos sin revestirse en absoluto dentro de ellos. Por lo tanto, no se aplica en absoluto ninguna división, en ningún sentido, ni siquiera a la fuerza vital que emana de Él para darles vida, ya que no se reviste dentro de ellos.

D'os da vida a los mundos sin entrar en ellos. Por eso, ni siquiera la fuerza vital que fluye de Él hacia los mundos se divide en niveles, pues Él no está revestido en ellos.

7 וזהו פי' וענין קדוש דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות דאע"פ [דאף על פי] שמחיה ומהווה אותן מאין עכ"ז [עם כל זה] אינו מתלבש בתוכן כו'.

Este es el significado y el concepto de "santo": que Él, bendito sea, es santo y está separado de los mundos; pues, aunque les da vida y los hace existir de la nada, no obstante, no está investido dentro de ellos, etc.

Este es el significado de "santo" en este maamar: separado. D'os crea los mundos de la nada y les da vida, pero no está investido dentro de ellos.

ולפיכך אין שום שינוי והתפעלות אצלו ית' מהבריאה משא"כ הנשמה מתפעלת ממקרי הגוף לפי שמתלבשת ונתפסת בהגוף כנ"ל:

Por lo tanto, en Él, bendito sea, no hay ningún cambio ni afectación a causa de la creación; en cambio, el alma es afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque está investida y sujeta al cuerpo, como se mencionó antes.

Como Él no está investido, la creación no lo cambia ni lo afecta. El alma, en cambio, es afectada por lo que le sucede al cuerpo, precisamente porque está investida y sujeta a él.

SECCIÓN 3 • 18-10

Una objeción: niveles en los mundos

8 ב ואמנם צ"ל שהרי בבריאת העולמות יש ג"כ התחלקות מדרגות אין קץ כידוע בענין השתלשלות העולמות גבוה מעל גבוה שומר¹⁴ כו'. וגם בעוה"ז אנו רואים חילוקי מדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

2. Sin embargo, esto requiere explicación: pues también en la creación de los mundos hay una división en niveles sin fin, como es sabido respecto de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut): “uno más alto que el alto vigila”, etc. Y también en este mundo vemos distinciones de niveles: inanimado, vegetal, animal y parlante.

La sección 2 plantea una objeción: la creación sí muestra niveles sin fin, como en la cadena descendente de los mundos, donde, en palabras de Eclesiastés, un nivel está por encima de otro. También en este mundo hay cuatro grados de seres creados: inanimado, vegetal, animal y humano (el “parlante”).

וגם בכלל הוא התחלקות לגי בחי כלליים וכמ"ש ולכבודי בראתיו¹⁵ יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' עולמות כללים (ובהם פרטים רבים) ג"ע [גן עדן] העליון גן עדן התחתון ועוה"ז.

También, en general, hay una división en tres niveles generales, como está escrito: “Y para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”: estos son tres mundos generales (y dentro de ellos, muchos detalles): el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo.

Isaías 43:7 emplea tres verbos de creación —“crear”, “formar” y “hacer”—, que se interpretan como tres mundos generales: el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo. Cada uno contiene muchos niveles particulares.

והוא ממש עד"מ כהתחלקות החיות שבגוף האדם שמתחלק בכלל לגי בחי ראש וגוף ורגל וכך העוה"ז כתיב בו והארץ הדום רגלי¹⁶ וג"ע [וגן עדן] התחתון הוא כמשל הגוף ששם משכן המדות בלב.¹⁷

Esto es, precisamente, a modo de analogía, como la división de la fuerza vital en el cuerpo humano, que se divide en general en tres niveles: cabeza, cuerpo y pierna. Y así, acerca de este mundo está escrito: "Y la tierra es el escabel de Mis pies"; y el Gan Eden inferior es como el cuerpo de la analogía, donde está la sede de los atributos emocionales, en el corazón.

Los tres mundos corresponden a la cabeza, el cuerpo y las piernas de la analogía del alma. Isaías llama a la tierra el "escabel" de D'os, haciendo de este mundo las "piernas", mientras que el Gan Eden inferior, donde se revelan las emociones, corresponde al cuerpo, con su corazón.

9 וכך נודע דשית ספירן מקננין ביצירה.^{18,19} דהיינו ששם גילוי מדותיו ית' חסד כו' וגם מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתלבשים בהמדות כו'.

Y así se sabe que "las seis Sefirot anidan en Yetzirá"; es decir, allí se revelan Sus atributos, bendito sea, Jésed, etc., y también el intelecto (mojin), Jojmá, Biná y Daat, está investido en los atributos, etc.

La expresión "las seis Sefirot anidan en Yetzirá" proviene de Tikkunei Zohar: los seis atributos emocionales, Jésed y los que le siguen, se revelan en el Mundo de Yetzirá. El intelecto (Jojmá, Biná y Daat) también está presente allí, pero solo en cuanto está investido dentro de las emociones, como en el "cuerpo" de la analogía.

וג"ע [וגן עדן] העליון שם גילוי בחי חב"ד [חכמה בינה ודעת] עצמן דא"ס ב"ה לנשמות היושבים ונהנין מזיו²⁰ והוא כמו עד"מ הראש שבו משכן השכל.

Y el Gan Eden superior es donde se revela el nivel de la Jojmá, Biná y Daat mismas del Infinito (Ein Sof), bendito sea, a las almas, que "se sientan y se deleitan en el resplandor"; y esto es, a modo de analogía, como la cabeza, en la que reside el intelecto.

En cambio, el Gan Eden superior es donde la Jojmá, Biná y Daat mismas de D'os se revelan a las almas, que, en palabras del Talmud (Berajot 17a), "se sientan y se deleitan en el resplandor" de la Shejiná. Esto corresponde a la cabeza, sede del intelecto.

וא"כ מובן מזה שהחיות הנמשך ממנו ית' בהעולמות ג"כ מתחלק בתוכן לחילוקי מדרגות כמו עד"מ חיות המתפשט מהנפש בהגוף כנ"ל וההתחלקות נמשך מצד ההתלכשות בכלים.

Si es así, se entiende de esto que la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, a los mundos también se divide dentro de ellos en distintos niveles, tal como, a modo de analogía, la fuerza vital que se propaga del alma al cuerpo, como se mencionó antes; y la división se produce a causa de su investidura en vasijas.

Esto agudiza la objeción: la fuerza vital de D'os en los mundos sí se divide en niveles, igual que la fuerza vital del alma en el cuerpo. Y antes se mostró que tal división solo se produce por estar investida en vasijas.

וא"כ נראה שהחיות הנמשך ממנו ית' ג"כ מתלבש בתוכם, וכן נמצא לרז"ל [לרבותינו זכרונם לברכה] בהדיא (בפ"ק [בפרק קמא] דברכות)

Si es así, parece que la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, también está investida dentro de ellos. Y así se encuentra explícitamente en [las palabras de] nuestros Sabios, de bendita memoria (en el primer capítulo de [el tratado] Berajot),

De ello se concluiría que, después de todo, la fuerza vital de D'os está investida en los mundos. Los Sabios lo dicen explícitamente en el primer capítulo del tratado Berajot.

שדימו המשכת החיות ממנו ית' להעולמות לסדר המשכת החיות מהנפש בהגוף, והוא מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (דף י" ע"א)

que compararon la extensión de la fuerza vital de Él, bendito sea, a los mundos con el orden en que la fuerza vital se extiende del alma al cuerpo. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (folio 10a):

Los Sabios comparan la manera en que la vida fluye de D'os a los mundos con la manera en que fluye del alma al cuerpo. El pasaje se encuentra en Berajot, folio 10a.

מה הקב"ה מלא כל העולם אף הנשמה מלאה את כל הגוף²¹, ובמדרש תלים²² ע"פ ברכי

“Así como el Santo, bendito sea, llena todo el mundo, también el alma llena todo el cuerpo”. Y en Midrash Tehilim, sobre [el versículo] “Bendice,

La comparación del Talmud es que, así como D'os llena todo el mundo, el alma llena todo el cuerpo. Midrash Tehilim, sobre el Salmo 103, “Bendice, alma mía”, presenta la misma comparación.

נפשי אמרו מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם,²³ והרי ענין שהנשמה ממלאה הגוף הוא בבחי' התלבשות ותפיסה ממש כנ"ל.

alma mía", dijeron: "Así como el alma llena el cuerpo, también el Santo, bendito sea, llena el mundo". Ahora bien, que el alma llena el cuerpo significa que está investida en él y contenida allí de manera concreta, como se mencionó antes.

El Midrash lo formula en orden inverso: así como el alma llena el cuerpo, D'os llena el mundo. Pero el alma llena el cuerpo al estar investida y contenida en él, por lo que la comparación parece contradecir la trascendencia de D'os.

10 וא"כ מדמים כן ענין התלבשות החיות ממנו ית' בהעולמות, וזהו לכאורה הפך ממשנ"ת [ממה שנתבאר] דהוא ית' קדוש ומוכדל ומחיי את העולם שלא ע"י התלבשות ח"ו [הס ושלום].

Si es así, comparan con esto la investidura de la fuerza vital que proviene de Él, bendito sea, en los mundos. Y esto parece, a primera vista, exactamente lo contrario de lo que se explicó: que Él, bendito sea, es santo y está separado, y da vida al mundo sin investirse en él, Di-s libre.

Las comparaciones de los Sabios presentan la fuerza vital de D'os como investida en el mundo, tal como el alma está investida en el cuerpo. Esto parece contradecir lo que acaba de explicarse: que D'os es santo y está separado, y da vida sin investirse.

והוא כלל גדול בתורה וכוונת דאיהו תפיס בכולא עלמין²⁴ ולית מאן דתפיס ביי [ביה].²⁵ אך הענין דודאי יש בחי' חיות המתלבש בהעולמות בפנימיותם ממש ומתחלק חילוקי מדריגות כמשל התחלקות חיות הנפש שבגוף.

Y este es un gran principio de la Torá, como es sabido: "Él abarca todos los mundos, y no hay quien lo abarque". Pero la explicación es que, ciertamente, hay un nivel de fuerza vital que está investido en los mundos, en su dimensión interior misma (pnimiut), y se divide en distintos niveles, como en la analogía de la división de la fuerza vital del alma en el cuerpo.

La trascendencia de D'os es un principio fundamental, expresado en las palabras del Zóhar: Él "abarca todos los mundos", mientras que nada lo abarca a Él. Aquí comienza la respuesta: sí existe un nivel de fuerza vital divina investido en los mundos y dividido en niveles, como la fuerza vital del alma en el cuerpo.

אך כללות בחי' חיות זה המתלבש בעולמות הוא רק בחי' זיו השכינה לבד זיו דוקא מבחי' הנקי שכינה.

Pero, en su expresión general, esta fuerza vital que está investida en los mundos no es sino el nivel del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina): únicamente un resplandor, proveniente del nivel llamado Shejiná.

Pero esta fuerza vital investida es solo un resplandor (ziv) de la Shejiná, no la Shejiná misma. La palabra "resplandor" se elige con cuidado: se trata únicamente de un brillo que proviene del nivel llamado Shejiná.

La radiación que llena los mundos

11 והוא הנקי ג"כ ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ופי' שהחיות שנמשך ממנו ית' להתלבש בתוכיות העולמות ממש

הוא רק

Y esto es también lo que se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Esto significa que la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, para investirse en el interior mismo de los mundos es solo

Este nivel investido es lo que se llama memalé kol almin, «la luz que llena todos los mundos». Es la fuerza vital que entra en el ser más íntimo de cada mundo.

מכחי' זיו והארה לכד מהשכינה ב"ה שבחי' זיו זה הוא הנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ובכחי' התלבשות והתחלקות לכל עולם כפי מדרגתו בגי'ע [בגן עדן] העליון כך כו'.

del nivel de un mero resplandor e iluminación de la Shejiná, bendita sea; y este nivel de resplandor es lo que desciende para ser la luz que llena todos los mundos. Y [es] mediante investidura y división para cada mundo según su nivel: en el Gan Eden superior, así, etc.

Es solo un resplandor y una iluminación de la Shejiná, y se divide según el nivel de cada mundo: una medida en el Gan Eden superior, otra en el inferior, y así sucesivamente. Por lo tanto, la división que señalaba la objeción corresponde únicamente a este resplandor.

12 והנה בחי' זיו זה שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא הנקי עלמא דאתגליא²⁶ בזהר. והטעם כי על בחי'

זו נאמר ומבשרי אחזה²⁷ אלוה.

Ahora bien, este nivel de resplandor, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es lo que el Zóhar llama “el mundo revelado” (alma de'isgalya). La razón es que acerca de este nivel se dice: “Y desde mi carne contemplaré a D'os”.

El Zóhar llama a este nivel “el mundo revelado” (alma de'isgalya) porque puede percibirse. El versículo “Y desde mi carne contemplaré a D'os” (Job 19:26) se refiere a él.

אחזה ממש כאלו נראה בעין ממש בבחי' גילוי. וענין ראי' [ראיה] זו הוא כמו שמבשרי' אנו רואי' [רואים]

שיש לנו נפש המחי' [המחיה] בשר הגוף שבהסתלקות הנפש מהגוף

“Contemplaré”, literalmente, como si se lo viera realmente con los ojos, de manera manifiesta. La naturaleza de esta visión es semejante a la forma en que desde mi carne vemos que tenemos un alma que da vida a la carne del cuerpo: cuando el alma se aparta del cuerpo,

“Contemplaré” debe entenderse literalmente: es como si esta Divinidad se viera con los ojos. La comparación es con nuestro propio cuerpo, cuya carne nos permite percibir que un alma le da vida.

אזי נעשה הגוף פגר כאבן כנראה בלילה בעת השינה שהנשמה מסתלקת מהגוף ונשאר קיסטא דחיותא^{28,29} הרי שינה א' מס' [מסכת] במיתה³⁰

el cuerpo se convierte en un cadáver, como una piedra; así se ve por la noche, durante el sueño, cuando el alma se aparta del cuerpo y [solo] queda “una pequeña medida de vida”. Por eso, el sueño es una sexagésima parte de la muerte.

Cuando el alma se aparta, el cuerpo queda sin vida como una piedra, como se ve durante el sueño, cuando el alma se aparta y solo queda “una pequeña medida de vida”. Por eso el Talmud (Berakhot 57b) llama al sueño una sexagésima parte de la muerte.

ולכן מברכים בכל בקר בעמידה משינה בא"י [ברוך אתה ה'] המחזיר נשמות³¹ לפגרים מתים כי בכל יום מתחדש החיות ונעשה בריה חדשה³² הרי אעפ"י [אף על פי] שאין אנו רואים בעיני ראייה מהות הנפש איך ומה היא.

Por eso, cada mañana, al levantarnos del sueño, bendecimos: “Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cadáveres muertos”; pues cada día se renueva la fuerza vital y uno se convierte en una nueva criatura. Así, aunque no vemos con los ojos de la vista la esencia del alma, cómo es y qué es,

Por eso la bendición matutina alaba a D'os como “quien devuelve las almas a los cadáveres muertos” (Berakhot 60b): cada día se renueva la fuerza vital y la persona es como una nueva creación, conforme a “Son nuevas cada mañana” (Lamentaciones 3:23). Aun así, nunca vemos la esencia misma del alma.

מ"מ נודע ונרגש לנו שהנפש מלוכשת בגוף שהרי נראה לנו פעולותיה שהגוף חי ממנה שהרי מצד עצמו הגוף הוא כאבן בהסתלק הנפש ממנו.

sin embargo, sabemos y sentimos que el alma está investida en el cuerpo, pues vemos sus acciones: que el cuerpo vive gracias a ella; porque, por sí mismo, el cuerpo es como una piedra cuando el alma se aparta de él.

Sin embargo, sabemos y sentimos que el alma está en el cuerpo porque vemos lo que hace: el cuerpo vive gracias a ella. Sin el alma, el cuerpo es como una piedra.

13 וא"כ הנפש היא כבחי' גילוי ממש אצלינו שנראה לנו ענין התלכשות הנפש בגוף אע"פ [אף על פי] שאין המהות מושג ונראה מה הוא וכך ממש אחזה אלוה

Siendo así, el alma está verdaderamente revelada para nosotros, pues vemos la investidura del alma en el cuerpo, aunque su esencia —lo que es— no puede ser comprendida ni vista. Y exactamente así: «Contemplaré a D'os»:

Así, el alma está «revelada» para nosotros aunque no comprendamos su esencia: percibimos que está investida en el cuerpo. Exactamente en este sentido, «contemplaré a D'os».

שהרי אנו רואים בעינינו פעלו הנראה שהעולם הוא גוף גדול³³ חי ובהכרח שיש בהם חיות המחיה אותם כמו שנודע לנו הנפש ע"י פעלה הנראה בגוף

pues vemos con nuestros propios ojos Su obra manifiesta: que el mundo es un gran cuerpo vivo, y necesariamente hay en él una fuerza vital que le da vida, tal como conocemos el alma por lo que ella realiza de manera manifiesta en el cuerpo.

Vemos el mundo, que es como un gran cuerpo vivo, y por eso sabemos que necesariamente tiene una fuerza vital que le da vida. Así es precisamente como conocemos el alma: por lo que realiza de manera manifiesta en el cuerpo.

וכמו שאנו רואים החיות שבעוה"ז כמ"כ [כמו כן] הנבראים שבעולמות העליונים רואים ג"כ ומשיגים ביתר שאת החיות המהוה אותן,³⁴ וזהו ומבשרי אחזה אלוה מבשרי דוקא

Y así como vemos la fuerza vital en este mundo, también los seres creados de los mundos superiores la ven y la comprenden en mayor medida: la fuerza vital que los hace existir. Y esto es «Y desde mi carne contemplaré a D'os»: «desde mi carne», específicamente:

Así como percibimos la fuerza vital en este mundo, los seres de los mundos superiores perciben con mayor claridad la fuerza vital que los crea. El versículo enfatiza «desde mi carne»: la analogía se basa en el propio cuerpo.

כמו שמבשרי אני מרגיש ואחזה הנפש שנתת בי כך אחזה אלוה היא התלבשות החיות בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנמשך מא"ס ב"ה בתוכיות העולמות ממש

así como desde mi carne percibo y contemplo el alma que Tú pusiste dentro de mí, así «contemplaré a D'os», es decir, la investidura de la fuerza vital: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que emana del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y penetra en el interior mismo de los mundos,

Así como percibo el alma dentro de mi propia carne, así «contemplo a D'os»: esto significa la investidura de la fuerza vital de memalé kol almin, que emana del Infinito y penetra en el ser interior de los mundos.

כמו שהנשמה מלאה את כל הגוף וכך חיות זה מתחלק לגי בחי כלליים גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז.

así como el alma llena todo el cuerpo. Y esta fuerza vital se divide en tres niveles generales: el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo.

Esta fuerza vital llena los mundos como el alma llena el cuerpo y, como la del alma, se divide en tres niveles generales: el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo.

14 ולכן נקי בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עלמא דאתגליא [ועמ"ש כפי' ואתחנן ע"פ וידעת היום].³⁵ ג אך בחיי

חיות זה הנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא

Por lo tanto, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se llama "el mundo revelado". [Y véase lo escrito en la parashá Va'eschanan sobre el versículo "Y conocerás este día".]

3. Pero este nivel de fuerza vital, que se prolonga como la luz que llena todos los mundos, es

Como puede percibirse de esta manera, memalé kol almin se llama "el mundo revelado", y el texto remite a su exposición más amplia en Likkutei Torah, Va'eschanan, sobre "Y conocerás este día". Aquí comienza la sección 3.

רק הארה וזיו בעלמא זיו השכינה. אבל הוא ית' עצמו הוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש ח"ו [חס ושלום] בתוך העולמות.

meramente una iluminación y un resplandor, el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). Pero Él mismo, bendito sea, es santo y está separado, pues no se inviste, D'os libre, dentro de los mundos.

La sección 3 destaca el límite de este nivel: es solo una iluminación, el resplandor de la Shejiná. D'os mismo permanece santo y separado, sin investirse en los mundos.

SECCIÓN 5 • 115-18

La luz que circunda los mundos

15 ואף גם בחיי החיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות עיקר החיות אינו מתלבש בתוכן כלל³⁶ אלא

מחיה ומהוה אותן שלא ע"י התלבשות וזהו בחיי סכ"ע [סובב כל עלמין].

Y aun respecto de la fuerza vital (jayut) que se extrae de Él, bendito sea, para dar vida a los mundos, la fuerza vital principal no se inviste en ellos en absoluto; más bien, les da vida y los hace existir sin investirse en ellos. Este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Incluso la fuerza vital que D'os envía a los mundos, en su mayor parte, no se inviste en ellos: les da vida y existencia sin entrar en ellos. Este es el nivel de sovev kol almin, "la luz que circunda todos los mundos".

וזהו שנת"ל [שנתבאר לעיל]³⁷ שהחיות שהוא ית' מחיה העולמות אינו כדמיון שהנפש מחיה את הגוף כי הוא ית' מחיה אותן אע"פ [אף על פי] שאינו מתלבש בתוכן רק בבחי' סובב ומקיף עליהן.

Esto es lo que se explicó antes: que la fuerza vital con la que Él, bendito sea, da vida a los mundos no es como el modo en que el alma da vida al cuerpo; pues Él, bendito sea, les da vida aunque no se inviste en ellos, sino que solo los circunda y los rodea.

Esto es lo que se explicó antes, en la sección 1: D'os no da vida del mismo modo que un alma. Da vida a los mundos mientras solo los circunda y los rodea, sin entrar en ellos.

16 וההארה שנמשכת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא זיו והארה לבד מבחי' הסוכ"ע ונק' זיו השכינה כנ"ל. והלכך אין שייך בו שום שינוי ע"י הבריאה ולא כמו הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] מתלבשת בהגוף.

Y la iluminación que se extiende como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es solo un resplandor y una iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y se la llama el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), como se mencionó antes. Por lo tanto, la creación no produce en Él cambio alguno; a diferencia del alma, que se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque su ser y esencia mismos están investidos en el cuerpo.

Memalé kol almin, la luz investida, es solo un resplandor de sovev kol almin, y este resplandor es lo que se llama el resplandor de la Shejiná. Por eso, la creación no produce ningún cambio en D'os, a diferencia del alma, que se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo porque su propia esencia está investida en él.

17 ואי לזאת מובן שבבחי' סוכ"ע אין שייך התחלקות ראש וסוף מעלה ומטה כיון שאינו מתלבש בהעולמות וז"ש [וזהו שכתוב]

Por consiguiente, se entiende que en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) no hay división entre principio y fin, arriba y abajo, puesto que no está investida en los mundos. Y esto es [lo que significa] lo escrito:

Puesto que sovev kol almin no está investida en los mundos, las distinciones entre principio y fin, arriba y abajo, no se aplican a ella. Se cita un versículo para demostrarlo.

כי נשגב שמו לבדו³⁸ הודו על ארץ ושמים פי' שרק הזיו וההוד של שמו ית' הוא מתלבש בארץ ושמים להחיותם ומתחלק לחלקים

“Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. Es decir, solo el resplandor y el esplendor de Su Nombre, bendito sea, están investidos en la tierra y los cielos para darles vida, y se dividen en partes,

Tehilim 148:13 dice: “Solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. Solo el esplendor de Su Nombre, su resplandor, entra en la tierra y los cielos y se divide en partes.

כניל, [וגם נודע דארץ ושמים נק' ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון כידוע בפ"י מי לי בשמים^{39, 40} כו'], אבל שמו עצמו הוא⁴¹ קדוש ומובדל ונשגב לבדו.

como se mencionó anteriormente. [También se sabe que la tierra y los cielos se denominan el Gan Eden superior y el inferior, como se sabe por la explicación de “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.] Pero Su Nombre mismo es santo, separado y “exaltado solo”.

El Alter Rebe agrega que aquí “la tierra y los cielos” se refieren al Gan Eden inferior y superior, como en la explicación de “¿A quién tengo en los cielos?” (Tehilim 73:25). Su Nombre mismo permanece santo y separado, “exaltado solo”.

18 וכמ"ש אין ערוך אליך⁴² פ"י שא"א להיות המשכת החיות ממנו ית' בבחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול וענין עילה ועלול הוא כמו שמהשכל מתהוה מדה שבלב וממדה מחשבה כו'

Y como está escrito: “No hay nada comparable a Ti”; es decir, es imposible que la fuerza vital sea atraída de Él, bendito sea, mediante la cadena descendente ordenada de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto. La relación de causa y efecto es como cuando un atributo emocional del corazón llega a existir a partir del intelecto, y del atributo surge el pensamiento, etc.,

“No hay nada comparable a Ti” (Salmos 40:6) significa que la fuerza vital de D'os no puede provenir de Él mediante una cadena de causa y efecto. En una cadena así, cada nivel se desarrolla a partir del nivel superior, como una emoción se desarrolla a partir de una idea y un pensamiento a partir de una emoción.

שמהות השכל נתפס בהמדה כו', משא"כ הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו נתפס בהעולמות ולא כמו שהעלול משיג עילתו אלא אין ערוך לך ממש.

donde la esencia misma del intelecto está contenida en el atributo, etc. En cambio, Él, bendito sea, es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y no está contenido en los mundos; tampoco es como cuando un efecto capta su causa; más bien, “no hay nada comparable a Ti”, literalmente.

En una cadena de causa y efecto, la esencia de la causa está contenida en su efecto, y el efecto puede captar su causa. D'os, en cuanto sovev kol almin, no está contenido en los mundos y estos no pueden captarlo: verdaderamente, no hay comparación entre Él y ellos.

El Elokim viviente y Rey del mundo

19 וע"ז נאמר כי נשגב שמו לבדו.⁴³ ולכן כתיב אני הוי' לא שנית⁴⁴ ואתה הוא קודם שנברא כו' ומשנברא העולם הכל בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] אלקים חיים ומלך עולם.⁴⁵

A propósito de esto está dicho: "Pues solo Su Nombre es exaltado". Por eso está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado", etc., "y desde que el mundo fue creado": todo es igual. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "el Elokim viviente y Rey del mundo".

Como está más allá de toda cadena de causas, D'os no cambia con la creación: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y Él es el mismo antes y después de que el mundo fuera creado. Jeremías 10:10 lo llama "el Elokim viviente y Rey del mundo", y ahora el maamar explica ambas expresiones.

פי' מה שהוא אלקים חיים שנמשך ממנו חיות להיות מתלבש בכל נברא בפנימיותו ממש ולכן אלקים לשון רבים ע"ש ריבוי התחלקות החיות לכל נברא.

El significado es que, al ser "el Elokim viviente", de Él se extrae fuerza vital para que se invista en cada ser creado, en su mismísima dimensión interior (pnimiut); por eso, "Elokim" está en plural, debido a las numerosas divisiones de la fuerza vital para cada ser creado.

"El Elokim viviente" es la fuerza vital que entra en cada ser creado. El Nombre Elokim está en plural porque esta fuerza vital se divide entre las numerosas creaciones, y cada una recibe su propia porción.

20 וזהו לשון אלקים חיים כו' הנה המשכה זו בכלל הוא רק מבחי' מלך עולם. דהיינו מבחי' מדת מלכותו ית' כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.⁴⁶

Esta es la expresión «Elokim viviente», etc. Ahora bien, esta emanación, en términos generales, proviene únicamente del nivel de «Rey del mundo», es decir, del nivel de Su atributo de soberanía (Maljut), bendito sea, como está escrito: «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos».

Esta fuerza vital dividida proviene únicamente del nivel de «Rey», el atributo de soberanía (Maljut) de D'os, el más bajo de los atributos divinos. Salmos 145:13, «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos», vincula Maljut con los mundos.

ומשם נמשך ג"כ להיות סדר השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] ומעלה ומטה כמו ראש וגוף כו' כנ"ל משא"כ מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' קדוש ומובדל וכמשל התפשטות

De allí también emana el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con causa y efecto, y de lo superior a lo inferior, como la cabeza y el cuerpo, etc., como se mencionó antes; en cambio, Su ser y esencia, bendito sea, es santo y apartado. Esto es como la analogía de la expansión

De Maljut proviene también la cadena de causa y efecto y el orden de los niveles superiores e inferiores, como la cabeza y el cuerpo. La esencia misma de D'os permanece santa y apartada; una analogía tomada de un rey humano muestra cómo.

הממשלה והאדנות של המלך על אנשי המדינה שבממשלה זו הוא מנהיג' [מנהיגה] ואימתו עליהם הרי עצמות המלך אינו נתפס באנשי המדינה רק שמו לבד נק' עליהם

del dominio y la autoridad del rey sobre los habitantes del país: mediante ese dominio los gobierna y ellos sienten temor ante él; sin embargo, la esencia del rey no está contenida en los habitantes del país; solo su nombre es invocado sobre ellos,

Un rey gobierna su país y sus habitantes sienten temor ante él, pero él mismo no está dentro de sus súbditos. Solo su nombre, es decir, su autoridad, reposa sobre ellos.

והוא ממשלתו ואימתו, וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שחיות העולמות הוא נמשך ממדת מלכותו ית' שמבחי" מלי נמשך להיות מתפשט ומתלבש החיות בג' עולמות הנ"ל ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון ועוה"ז.

y eso es su dominio y el temor que inspira. Del mismo modo se comprenderá lo que ocurre en lo Alto: la fuerza vital de los mundos emana de Su atributo de soberanía, bendito sea, pues del nivel de Maljut emana la fuerza vital para extenderse y revestirse en los tres mundos mencionados antes: el Gan Eden superior y el inferior, y este mundo.

El «nombre» del rey es su dominio y el temor que inspira. Del mismo modo, la fuerza vital de los tres mundos proviene de la soberanía de D'os, Maljut, que se extiende dentro de ellos, mientras que Su esencia permanece por encima de ellos.

וגם באמת מובן ממשל המלוכה שבחי" ההתנשאות הוא בחי" מקיף וממעל לאנשי המדינה. וכך בחי' מלכותו ית' היא בחי' סובב ומקיף על העולמות

En efecto, también se comprende a partir de la analogía de la realeza que el nivel de la exaltación [del rey] es un nivel que circunda y está por encima del pueblo del país. Así también, el nivel de Su realeza (Maljut), bendito sea, es un nivel que circunda y envuelve los mundos,

La analogía de la realeza muestra algo más: la exaltación del rey está por encima de su pueblo y lo circunda. Así también, la realeza de D'os, tal como es en sí misma, es un nivel que circunda los mundos (sovev).

רק זיו והארה ממנה נמשך להיות מתלבש בהעולמות והוא ענין זיו השכינה שנמשך להיות כח הפועל בנפעל ממש ואז שייך סדר השתלשלות עילה ועלול כו'

y solo una irradiación y un resplandor de ella descienden para investirse en los mundos. Esta es la irradiación de la Shejiná (la Presencia Divina), que desciende para ser “la fuerza del Hacedor dentro de lo hecho”, realmente; y entonces se aplica el orden de la cadena descendente de causa y efecto, etc.

Solo una irradiación de Su realeza entra en los mundos; esta es la irradiación de la Shejiná, que se convierte en “la fuerza del Hacedor dentro de lo hecho”, la fuerza que realmente sustenta a cada creación. Solo en ese nivel se aplica la cadena de causa y efecto.

וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] דאפי' [דאפילו] בחי' שמו שהוא מלכותו הוא נשגב לבדו רק הודו של שמו על ארץ ושמים כו' וזהו אתה קדוש ושמך קדוש⁴⁷ (וכמ"ש במ"א בד"ה לכן אמור לבני⁴⁸ ישראל).

Y, como se escribió arriba, incluso el nivel de Su Nombre, que es Su realeza, está “exaltado a solas”, y solo el esplendor de Su Nombre está “sobre la tierra y los cielos”, etc. Y este es [el sentido de] “Tú eres santo y Tu Nombre es santo” (y como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Por eso, di a los hijos de Israel”).

Como se explicó a propósito de Salmos 148:13, incluso Su Nombre, Su realeza, está “exaltado a solas”, y solo su esplendor entra en los mundos. Este es el sentido de las palabras de la Amidá: “Tú eres santo y Tu Nombre es santo”: tanto Él como Su Nombre están separados.

ובזה יובן ענין ד' רבתי דאחד שרומז למדת מלכותו ית' כנודע וא"כ צ"ל מ"ש אח"כ בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]⁴⁹ הלא כבר נרמז ענין מלכותו בד' רבתי דאחד.

Con esto se comprenderá el asunto de la dalet grande de “Ejad” (“Uno”), que alude al atributo de Su realeza, bendito sea, como es sabido. Si es así, debemos comprender lo que se dice después: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su realeza por siempre jamás”; ¿acaso el asunto de Su realeza no estaba ya aludido en la dalet grande de “Ejad”?

En el Shemá, la dalet de “Ejad” (“Uno”) se escribe grande, y se sabe que alude a la realeza de D'os. Esto plantea una pregunta: ¿por qué agregamos entonces “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su realeza por siempre jamás”, si Su realeza ya estaba aludida?

אך הענין כי הד' רבתי דאחד הוא רומז על בחי' עצם מדת מלכותו ית' שהיא למעלה מההתלבשות בבי"ע

Pero la explicación es que la dalet grande de “Ejad” alude al nivel de la esencia de Su atributo de realeza, bendito sea, que está por encima de investirse en Beríá, Yetzirá y Asiá;

La respuesta es que la dalet grande alude a la esencia de Su realeza, tal como está por encima de investirse en los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

ולכן הדי' סטריין מזרח ומערב צפון ודרום הם בטלים⁵⁰ שם במציאות שאין שם התחלקות מעלה ומטה כנ"ל.

y por eso los cuatro puntos cardinales —este y oeste, norte y sur— están allí anulados en su existencia, pues allí no hay división entre arriba y abajo, como se mencionó antes.

La dalet, cuyo valor numérico es cuatro, representa las cuatro direcciones, que allí están anuladas, ya que en ese nivel no hay división entre lo superior y lo inferior. Esto alude a la enseñanza talmúdica (Berakhot 13b) de que uno debe permanecer en “Ejad” hasta coronar a D’os arriba, abajo y en las cuatro direcciones.

אך בחי' שם כבוד מלכותו ענין ג' תיבות אלו הוא מה שנמשך הזיו ממדת מלכותו ית' להתלבש בתוכיות העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש

Pero el nivel de “el Nombre de la gloria de Su realeza”, el asunto de estas tres palabras, es la irradiación que desciende del atributo de Su realeza, bendito sea, para investirse en el interior mismo de los mundos como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), realmente,

En cambio, “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su realeza” se refiere a la irradiación que proviene de Su realeza y se inviste en el interior mismo de los mundos como memalé kol almin.

כח הפועל בנפעל ולהיותן נחלקים בכלל לגי' חלקים ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון והעוה"ז בחי' בראתיו יצרתיו עשיתיו⁵¹ ע"כ באו ע"ז ג' תיבות והן שם כבוד מלכותו.

“la fuerza del Hacedor dentro de lo hecho”. Y puesto que estos se dividen, en términos generales, en tres partes —el Gan Eden superior e inferior y este mundo—, los niveles de “lo he creado, lo he formado, lo he hecho”, por eso corresponden a ello tres palabras: shem kevod maljuto, “el Nombre de la gloria de Su realeza”.

Esta irradiación es “la fuerza del Hacedor dentro de lo hecho” y se divide en tres mundos generales: el Gan Eden superior e inferior y este mundo, correspondientes a “creado, formado, hecho”. Por eso la respuesta consta de tres palabras: “Nombre”, “gloria” y “Su realeza”.

“Contigo está la fuente de vida”

22 וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] היינו שאנו ממשיכים להיות המשכות מבחי' ממכ"ע

[ממלא כל עלמין]. וז"ש [וזהו שכתוב] כי עמך מקור חיים⁵² ולא נאמר

Y este es el significado de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás»: que hacemos descender, de modo que haya emanaciones desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Pues junto a Ti está la fuente de vida», y no dice

Al decir «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino», hacemos descender el flujo de D'os a través del nivel de memalé kol almin, la irradiación que penetra en los mundos. Esto también es la clave para entender la pregunta sobre Salmos 36:10: «Pues junto a Ti está la fuente de vida».

כי אתה מקור חיים שאז היה משמע שהוא ב"ה הוא המקור הנובע ממנו החיים בהשתלשלות עילה ועלול.

«Pues Tú eres la fuente de vida»; porque entonces daría a entender que Él, bendito sea, es la fuente de la que fluye la vida mediante una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto.

Si el versículo dijera «Tú eres la fuente de vida», significaría que D'os mismo es el primer eslabón de una cadena de causa y efecto de la que fluye la vida. El párrafo siguiente explica por qué eso es imposible.

23 וזה לא יתכן כלל כנ"ל שלא היה באפשר להיות נמשך מאתו ית' סדר והדרגת השתלשלות עילה ועלול

Y esto no es posible en absoluto, como se mencionó antes: no era posible que de Él, bendito sea, emanara una cadena ordenada y gradual de causa y efecto (hishtalshelut);

Como se mostró antes, una cadena ordenada de causa y efecto no puede provenir de D'os mismo. Él no es una causa primera situada en la cima de los mundos.

כי אלו הי' [היה] נמשך השפע ממנו בבחי' עילה ועלול לא היה כלל התהוות העולמות בבחי' גבול ומדה.

pues, si el flujo hubiera emanado de Él mediante causa y efecto, los mundos no habrían llegado a existir en absoluto como entidades limitadas y medidas.

Si Su flujo llegara a los mundos mediante causa y efecto, estos no podrían haber llegado a existir como entidades limitadas y medidas. Puesto que, en una cadena así, el ser de la causa está contenido en su efecto, los efectos de una causa infinita no podrían ser finitos.

לכן נאמר כי עמך מקור חיים שהמקור שנובע ממנו השתלשלות עילה ועלול הוא עמך ר"ל [רוצה לומר] שהוא דבר הטפל ובטל אצלך להיות

Por eso está dicho: "Pues contigo está la fuente de la vida": la fuente de la que fluye la cadena de causa y efecto está "contigo"; es decir, es algo subordinado y anulado respecto de Ti, porque

Por eso el versículo dice que la fuente está "contigo": la fuente de la que fluye la cadena de causa y efecto es algo secundario, completamente anulado ante D'os.

כי מקור זה הוא הנקי עלמא דאתגליא ונקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך העולמות בפנימיותם שאז שייך לומר ענין השתלשלות עילה ועלול.

esta fuente es lo que se llama "el mundo revelado" y también la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que se inviste dentro de los mundos, en su dimensión interior (pnimiut); y es allí donde cabe hablar de una cadena de causa y efecto.

Esta fuente es "el mundo revelado", memalé kol almin, que se inviste en el ser interior de los mundos. Solo en este nivel cabe hablar de una cadena de causa y efecto.

24 והרי נת' [נתבאר] שבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא ענין זיו השכינה שהוא זיו והארה בעלמא וגם נמשך ע"י צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי

Ahora bien, se ha explicado que el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es la radiación de la Shejiná (la Presencia Divina), que es apenas una radiación e iluminación; además, primero se atrae mediante un tzimtzum (contracción) inmenso, para que la revelación sea

Memalé kol almin es apenas una radiación de la Shejiná, y aun esta solo se produce después de una contracción inmensa (tzimtzum).

רק כטפה מאוקיינוס ויותר מכן אין ערוך כו' אז אח"כ נמשך מזה מקור לבחי' השתלשלות solo como una gota del océano, y más aún: sin comparación posible, etc.; después, de esto se atrae una fuente para la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Después de la contracción, lo que se revela es como una gota en comparación con el océano, y aún menos: sin comparación posible. Solo de esta radiación contraída proviene la fuente de la cadena de los mundos.

והנה בחי' הזיו הוא טפל ובטל במציאות לגבי מקורו כביטול טפה א' בים אוקיינוס אילו היה הים בלי גבול

Ahora bien, la radiación está subordinada y anulada en su existencia con respecto a su fuente, como la anulación de una sola gota en el océano, si el mar no tuviera límite,

La radiación está anulada ante su fuente, como una sola gota quedaría anulada en un océano que no tuviera límite alguno.

עד"מ וכביטול זיו השמש בשמש לכן נקי עמך כו' אבל הוא ב"ה במהו"ע [במהותו ועצמותו] מובדל בבחי' אין ערוך לך.⁵³

a modo de analogía, y como la anulación de la radiación del sol en el sol. Por eso se la llama “contigo”, etc. Pero Él, bendito sea, en Su ser y esencia, está separado, en el sentido de “No hay nadie que pueda compararse contigo”.

Otra analogía es la radiación del sol, que no tiene existencia propia dentro del sol mismo. Por eso, la fuente de vida se llama “contigo”, mientras que D'os en Su esencia permanece separado: “No hay nadie que pueda compararse contigo”, en palabras de la bendición de Shabat por la mañana.

25 וז"ש [וזהו שכתוב] אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו מלך⁵⁴ דהיינו אתה במהו"ע [במהותו ועצמותו] ית' הוא מובדל

Y esto es [lo que significa] lo dicho: “Tú eres el primero y Tú eres el último, y fuera de Ti no tenemos rey”; es decir, “Tú”, en Su esencia y ser, bendito sea, está separado,

Las palabras de las plegarias matutinas, “Tú eres el primero y Tú eres el último, y fuera de Ti no tenemos rey”, expresan ambos aspectos de la idea. “Tú” es D'os en Su esencia, Quien está separado.

שהוא ראשון והוא אחרון כמ"ש לא שניתי⁵⁵ כו' וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלך וכנ"ל בפי' אלקים חיים ומלך עולם.⁵⁶

pues Él es el primero y Él es el último, como está escrito: “Yo no he cambiado”, etc.; y la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente del nivel de “Rey”, como se explicó antes al explicar “Elokim viviente y Rey del mundo”.

“El primero y el último” significa que Él no cambia (“Yo no he cambiado”). La fuerza vital de los mundos proviene únicamente del nivel de “Rey”, como se explicó al comentar “Elokim viviente y Rey del mundo”.

הרי מבואר ענין ופי' קדוש שהוא לומר שהוא ית' קדוש ומובדל ומחיה העולמות שלא ע"י התלבשות בתוכיותן ע"ד שהנשמה מחיה את הגוף.

Así queda explicado el concepto y el significado de “santo”: decir que Él, bendito sea, es santo y está separado, y da vida a los mundos sin investirse en su interior, del modo en que el alma da vida al cuerpo.

Esto completa el significado de “santo”: D'os está separado y da vida a los mundos sin investirse en ellos como el alma se inviste en el cuerpo.

26 והגם כי נת' [נתבאר] ג"כ שיש בחי' חיות אלהות המתלבש בפנימיותן כמו שהנשמה מתלבשת בגוף אך

זהו רק בחי' זיו השכינה הארה דהארה

Y aunque también se explicó que hay un nivel de fuerza vital divina investida en su dimensión interior (pnimiut), tal como el alma está investida en el cuerpo, esto es únicamente el nivel del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), una iluminación de una iluminación;

El maamar también dijo que hay una fuerza vital divina investida en los mundos, como el alma en el cuerpo. Pero esto es únicamente el resplandor de la Shejiná, “una iluminación de una iluminación”, a dos pasos de D'os mismo.

אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] נת' [נתבאר] קדוש ומוכדל ואפילו בבחי' שמו נאמר כי נשגב שמו לבדו⁵⁷ רק הודו דשמו על ארץ ושמים והוא בחי' הארה דהארה כנ"ל:

pero Su esencia y ser, como se explicó, son santos y están separados; e incluso respecto del nivel de Su Nombre se dice: “Pues Su Nombre solo es exaltado”, y únicamente el esplendor de Su Nombre está “sobre la tierra y los cielos”; y este es el nivel de una iluminación de una iluminación, como se mencionó arriba.

La esencia de D'os es santa y está separada, e incluso Su Nombre está “exaltado solo”. Únicamente el esplendor de Su Nombre, una iluminación de una iluminación, está “sobre la tierra y los cielos”.

SECCIÓN 8 • 127-31

La santidad y el cabello

27 ד ובזה יובן מ"ש בנוזיר קדוש יהיה גדל פרע⁵⁸ שער ראשו⁵⁹. וצ"ל מה ענין הקדושה לגידול השער.

4. Con esto se entenderá lo que se dice del nazir: “Será santo; dejará crecer los mechones del cabello de su cabeza”. Debemos entender qué tiene que ver la santidad con dejar crecer el cabello.

La sección 4 aborda la pregunta planteada al comienzo acerca del nazir: la Torá lo llama “santo” al mismo tiempo que le indica que deje crecer su cabello. ¿Qué tiene que ver la santidad con el cabello?

אך הענין דהנה כתיב ועתיק יומין יתיב⁶¹ כו' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא. ופי' עתיק יומין הוא כמ"ש המתנשא מימות עולם.⁶²

Pero la explicación es la siguiente. Está escrito: “Y el Anciano de Días se sentó”, etc., “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”. El significado de “Anciano de Días” (Atik Yomin) es, como está dicho: “Quien está exaltado por encima de los días del mundo”.

La visión de Daniel describe al “Anciano de Días” (Atik Yomin) con un cabello “como lana pura”. El nombre Atik Yomin se explica mediante las palabras de la bendición matutina: “Quien está exaltado por encima de los días del mundo”.

כי ימות עולם הוא בחי המקור חיים המתלבש בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנודע בפ"י מ"ש ששת ימים עשה⁶³ ה' ולא כתיב כששת

Pues “los días del mundo” son el nivel de la fuente de vida que se inviste como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se sabe por la explicación de lo escrito: “Seis días Havaíá hizo”, y no está escrito “en seis”;

“Los días del mundo” son la fuente de vida investida como memalé kol almin, los atributos divinos que construyen y sostienen el mundo. Esto se aprende del versículo “Seis días Havaíá hizo [los cielos y la tierra]”, que no dice “en seis días”: los propios días son los atributos que hicieron el mundo.

אלא שרומז למדות עליונות המתלבשים להחיות העולמות, יום ראשון נמשך בחי חסד ונבראו עי"ז אור ומים כו'.^{64, 65}

sino que alude a los atributos supremos que se invisten para dar vida a los mundos: el primer día se hizo descender el nivel de Jésed (bondad), y por medio de esto fueron creados la luz y el agua, etc.

Cada uno de los seis “días” es un atributo divino investido en los mundos para darles vida. El primer día se hizo descender Jésed (bondad), y por medio de él fueron creados la luz y el agua.

28 וזהו בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' שהוא קדוש ומוכדל נאמר עליו המתנשא מימות עולם שמרומם ומתנשא מלהיות מתלבש בתוכן כי אין ערוך לו כלל.

Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Pero de Su esencia y ser, bendito sea, que es santo y separado, se dice: “Quien está exaltado por encima de los días del mundo”; Él está elevado y exaltado, más allá de estar investido en ellos, pues no hay comparación alguna con Él.

Los atributos, “los días del mundo”, son memalé kol almin. La esencia misma de D'os, que es santa y separada, está “exaltada por encima de los días del mundo”: elevada más allá de estar investida en ellos, sin que haya comparación alguna.

וזהו פ"י עתיק יומין מלשון המעתיק הרים⁶⁶ שנעתק ונכדל מבחי ימות עולם [ועיין בזהר ח"ג [חלק ג']] קל"ג ב' ע"פ וחסדי מאתך^{67, 68} כו' וכתוב וחסד עולם⁶⁹ כו'

Y este es el significado de “Atik Yomin”, de la expresión “Quien desplaza (hamatik) montañas”: Él está apartado y separado del nivel de “los días del mundo”. [Y véase el Zóhar, parte III, 133b, sobre el versículo “Y Mi bondad [no se apartará] de ti”, etc.; y está escrito: “Y con bondad eterna”, etc.;

El nombre Atik se entiende como relacionado con la palabra que aparece en “Quien desplaza (hamatik) montañas” (Job 9:5): Atik Yomin está “apartado” de los días, separado de los atributos del mundo. La nota entre corchetes se refiere a la lectura que hace el Zóhar de “Mi bondad” y “bondad eterna” en Isaías 54.

ודף קל"ד ב' ענין ימי קדם וימי עולם⁷⁰ ועמ"ש במ"א ע"פ כיום השמיני עצרת⁷¹ כפי אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם⁷² ובד"ה השמים כסאי בענין שהתורה

y folio 134b, acerca del tema de “los días de antaño” y “los días del mundo”. Y véase lo que está escrito en otro lugar sobre el versículo “En el octavo día, una asamblea”, en la explicación de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”, y en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, acerca de la Torá

El Zóhar también trata allí “los días de antaño” y “los días del mundo”. El texto remite además a Likkutei Torah, Shemini Atzeres, sobre las palabras de Mijá “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”, y al discurso “Los cielos son Mi trono”.

קדמה אלפים שנה לעולם] וההמשכה הנמשך ממנו להיות מקור וחיות להתהוות בחי ימות עולם ובחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק הארה מצומצמת שאין ערוך כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'.

que precedió al mundo por dos mil años.] Y el flujo que se extiende desde Él para ser fuente y fuerza vital de la creación del nivel de “los días del mundo” y del nivel de la luz que llena todos los mundos es solamente una iluminación contraída, que no tiene comparación alguna con Su esencia y ser, bendito sea.

Ese discurso trata de cómo la Torá precedió al mundo por dos mil años. El punto principal es que lo que fluye de D'os para convertirse en fuente de “los días del mundo” y de memalé kol almin es solamente una iluminación contraída, sin comparación alguna con Su esencia.

29 וע"ז נאמר ושער רישי [רישיה] כעמר⁷³ כו' שנמשלה לבקיעת השערה מהמוח. שעם היות שנמשך בהשערה חיות מהמוח כנודע שהשערה חלולה ובתוך החלל יש יניקה מהמוח.

A esto se refiere lo dicho: “Y el cabello de Su cabeza era como lana”, etc.: se lo compara con el cabello que brota del cerebro. Pues, aunque al cabello se le transmite fuerza vital desde el cerebro — como es sabido, el cabello es hueco y dentro de esa cavidad recibe sustento del cerebro—,

El “cabello de Su cabeza como lana” de Daniel se explica mediante la analogía de un cabello que crece de la cabeza. El cabello es hueco y, a través de esa cavidad, recibe un poco de vitalidad del cerebro.

עכ"ז [עם כל זה] הוא רק מותרי מוחין וחיות מצומצם במאד עד שאינו נוגע כלל לחיות המוחין עד sin embargo, no es más que el excedente del cerebro y una fuerza vital sumamente contraída, a tal punto que no afecta en absoluto la vitalidad del cerebro,

Sin embargo, lo que llega al cabello es solo el excedente del cerebro, una fuerza vital tan contraída que no afecta la vitalidad del cerebro mismo.

שבהחתך השערה לא יכאב למוח כלל, כך עד"מ א"א להמשיל משל אחר לבחי האור והחיות הנמשך ממחוי"ע [ממהותו ועצמותו] ית' להיות מקור לבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקרא מקור חיים.

de modo que, cuando se corta el cabello, el cerebro no siente ningún dolor. Así, a modo de analogía, no es posible ofrecer ninguna otra analogía para la luz y la fuerza vital que se extraen de Su esencia y ser, bendito sea, para ser fuente del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamado "fuente de vida",

Por eso, cortar un cabello no causa dolor. Ninguna otra analogía resulta adecuada para la luz que emana de la esencia de D'os y se convierte en la fuente de memalé kol almin, la "fuente de vida".

רק כמו בחי שערה לפי שמזה המשל מוכן איך שאע"פ [שאף על פי] שנמשך ממנו הארה זו עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל לגמרי

sino únicamente la de un cabello; pues esta analogía permite comprender cómo, aunque de Él se transmite esta iluminación, Él sigue siendo completamente santo y separado;

La analogía del cabello muestra cómo una iluminación puede provenir de D'os mientras Él permanece completamente santo y separado.

כי השערה אינו נוגע כלל למהות ועצם המוח עד"מ וכך זו ההארה אינו נוגע כלל למחוי"ע [למהותו] ועצמותו ית'

pues, a modo de analogía, el cabello no afecta en absoluto el ser y la esencia del cerebro; y, del mismo modo, esta iluminación no afecta en absoluto Su esencia y Su ser, bendito sea,

Así como el cabello no afecta la esencia del cerebro, esta iluminación tampoco afecta en absoluto la esencia de D'os.

שהוא בעצמו קדוש ומובדל לגמרי ורק בחי הארה מצומצמת הנמשלה לשערות נמשכת להיות מקור להתהוות מקור חיים וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

pues Él mismo es completamente santo y separado; y solo una iluminación contraída, comparada con los cabellos, se transmite para ser fuente de la formación de la "fuente de vida" y de la luz que llena todos los mundos.

D'os mismo está completamente separado; solo una iluminación contraída, como el cabello, emana de Él para convertirse en fuente de la "fuente de vida" y de memalé kol almin.

30 ולכן יש שייכות ענין הקדושה לבחי' שערות. דוקא השערה מורה על ענין הקדושה דהא בהא תליא דלהיותו קדוש ומובדל א"א להיות ממנו ההמשכה רק ע"י בחי' שערות דוקא.

Por eso, la santidad está vinculada con el cabello. Pues es precisamente el cabello lo que indica la santidad, ya que ambas cosas dependen una de la otra: puesto que Él es santo y está separado, el flujo que procede de Él solo puede producirse específicamente mediante el nivel del cabello.

Por eso la santidad y el cabello están vinculados: puesto que D'os es santo y está separado, todo lo que fluye de Él solo puede hacerlo mediante "cabellos", es decir, mediante una contracción extrema. La santidad y el cabello dependen uno del otro.

ולכן בבחי' שערות אלו תלוי קדושה העליונה שהרי נמשכו מבחי' קדוש ומובדל בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] שא"א להיות משם שום המשכה בפנימית רק ע"י שערות כו'

Por lo tanto, la santidad suprema depende de estos cabellos, pues proceden del nivel de lo santo y separado, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), desde el cual no es posible ningún flujo interior en absoluto, salvo mediante cabellos, etc.

Así, la santidad suprema "depende" de estos cabellos: proceden de sovev kol almin, el nivel santo y separado, desde el cual nada puede fluir hacia el interior salvo por medio del cabello.

משא"כ מבחי' החיות דממכ"ע [דממלא כל עלמין] הנמשך ומתלבש בתוכיות העולמות דשם שייך ענין התלבשות והשתלשלות עילה ועלול, ומבואר למעלה⁷⁴ דענין התלבשות והשתלשלות הוא שנתפס המהות העילה בהעלול

En cambio, del nivel de la fuerza vital de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que descende y se inviste en el interior de los mundos, allí donde se aplican la investidura y la cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut); y se explicó antes que la investidura y la cadena descendente significan que la esencia misma de la causa queda contenida en el efecto,

Memalé kol almin es distinto: se inviste en los mundos, donde se aplican la investidura y la cadena de causa y efecto. Como se explicó antes, en una cadena así la esencia de la causa queda contenida en el efecto.

כמו התלבשות השכל במדה או אפילו כהתלבשות הנשמה בגוף. ע"כ אין צ"ל משם ההמשכה ע"י בחי' שערות דוקא.

como la investidura del intelecto en un atributo, o incluso como la investidura del alma en el cuerpo; por lo tanto, el flujo que procede de allí no necesita producirse específicamente mediante el nivel del cabello.

Esto es como el intelecto investido en una emoción, o el alma en el cuerpo. Por eso, el flujo de memalé kol almin no necesita producirse por medio del cabello.

דהא ענין השתלשלות זו הוא הפך מבחי' שערות. שהשערה מורה על ההמשכה שבצמצום עצום עד שאין ערוך כלל להמקור.

Pues esta cadena descendente es lo opuesto al nivel del cabello: el cabello indica un flujo que se produce mediante una contracción inmensa, hasta el punto de que no guarda relación alguna con la fuente.

La cadena de causa y efecto es lo opuesto al cabello. El cabello representa un flujo tan contraído que no guarda relación alguna con su fuente.

אלא שם שייך המשל מהתלבשות הנשמה בגוף. או כמו התלבשות השכל בכח המעשה שביד כו'.

Más bien, allí es pertinente la analogía de la investidura del alma en el cuerpo, o de la investidura del intelecto en la facultad de acción de la mano, etc.

Para memalé kol almin, la analogía apropiada es la del alma investida en el cuerpo, o la del intelecto investido en la facultad de acción de la mano.

31 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **שער באשה ערוה**⁷⁵ **כי אשה רומז לבחינת החיות המתלבש בעולמות שהוא בחינת נוקבא כנודע.**

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El cabello de una mujer es ervá (desnudez)”, pues “mujer” alude al nivel de la fuerza vital investida en los mundos, que es el nivel de Nukvá (lo femenino), como es sabido.

El Talmud (Berajot 24a) dice que el cabello de una mujer es ervá, una cuestión de recato, y cita: “Tu cabello es como un rebaño de cabras”. El maamar interpreta aquí “mujer” como Nukvá, el aspecto femenino que recibe: la fuerza vital investida en los mundos.

וע"כ כשנמשך משם ההמשכה בבחינת צמצום עצום ע"ד הנ"ל בבחי' שער יוכל להיות מזה יניקת החיצונים מחמת ריבוי הצמצומים

Por lo tanto, cuando desde allí se atrae el flujo mediante una contracción inmensa, del modo mencionado antes, a modo de un cabello, las fuerzas externas pueden nutrirse de él debido a las numerosas contracciones.

Cuando el flujo proviene de ese nivel investido mediante una contracción extrema, como un cabello, las fuerzas externas —las kelipot, opuestas a la santidad— pueden nutrirse de él. Las numerosas contracciones atenúan la luz lo suficiente para que puedan aferrarse a ella.

ולכן הוזהרו הלויים⁷⁶ ג"כ להעביר תער כוי להיותם מבחי גבורות בעצמם ע"כ כשימושך מהם השפע ע"י שערות וצמצומים יהיה יניקת החיצונים

Por eso también se ordenó a los levitas “pasar una navaja”, etc.: puesto que ellos mismos pertenecen al nivel de las Guevurot (contenciones), cuando el flujo se atrae de ellos por medio de cabellos y contracciones, las fuerzas externas se nutrirían de él.

Por eso se ordenó a los levitas pasar una navaja por todo el cuerpo (Números 8:7). Su raíz está en las Guevurot, las fuerzas de contención, y un flujo proveniente de ellos a través de cabellos y contracciones alimentaría a las fuerzas externas.

(ועיין מ"ש מזה סד"ה ויקח קרח⁷⁷ ובד"ה כי תצא⁷⁸ בענין וגלחה את ראשה ובד"ה שרי אשתך.⁷⁹ ועיין בפ' ויחי דרי"ז א' ועד לא גליש⁸⁰ כוי.

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y Koraj tomó”, y en el discurso que comienza “Cuando salgas”, acerca de “y se rapará la cabeza”, y en el discurso que comienza “Sarai, tu esposa”. Véase también en la parashá Vayeji, folio 217a: “y antes de que se volviera calvo (galish)”, etc.

El paréntesis reúne discusiones paralelas: el final del discurso de Likkutei Torah sobre “Y Koraj tomó”, el discurso sobre la mujer cautiva que se rapa la cabeza (“Cuando salgas”) y el discurso de Torah Ohr sobre “Sarai, tu esposa”. También cita el Zohar sobre Vayeji, folio 217a, en las palabras “y antes de que se volviera calvo”.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובוזה"ר [ובוזהר הרקיע] שם ועיין בפ' אחרי ד"ס ע"ב ובפ' נשא דקמ"ב א' ועיין בספר נשמת דוד על שה"ש [שיר השירים] בפסוק שערך כעדר העזים פי' שאין לחיצונים שום אחיזה בשערותיה כוי ע"ש.

Y en el Mikdash Mélej y en el Zohar HaRakia allí. Véase también en la parashá Ajarei, folio 60b, y en la parashá Nasó, folio 142a. Véase además el libro Nishmat David sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “Tu cabello es como un rebaño de cabras”, donde explica que las fuerzas externas no tienen ningún dominio sobre su cabello, etc.; véase allí.

A continuación se dan otras referencias: el Mikdash Mélej y el Zohar HaRakia sobre ese pasaje, el Zohar sobre Ajarei y sobre Nasó, y el comentario Nishmat David sobre Shir HaShirim. Nishmat David explica que “Tu cabello es como un rebaño de cabras” significa que las fuerzas externas no tienen dominio sobre su cabello.

וכי"מ [וכן משמע] ממ"ש במ"א בשם התיקונים⁸¹ בפ"י ודלת ראשך כארגמן^{82,83} הם טעמי תורה והם שערות דנוקבא שמהם נמשך התגלות טעמי תורה בהיכלות דבריא ופ"י כארגמן גווני דכלילן בגו גווני⁸⁴ כמ"ש באדרא קמ"א ב' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ו א' ולכאורה זהו סותר למאמרים הנ"ל.

Esto también se infiere de lo escrito en otro lugar en nombre de los Tikunim, en la explicación de “Y las trenzas de tu cabeza son como púrpura”: estas son las razones de la Torá, y son los cabellos de Nukvá, de los cuales se atrae la revelación de las razones de la Torá hacia los palacios de Beriá. “Como púrpura” significa “colores incluidos unos dentro de otros”, como está escrito en la Idra, 141b, y en la Idra Zuta, folio 296a. A primera vista, esto contradice las afirmaciones mencionadas antes.

Un pasaje de otro lugar parece decir lo contrario: los Tikunim interpretan “Y las trenzas de tu cabeza son como púrpura” como las razones de la Torá, los cabellos de Nukvá, por medio de los cuales esas razones se revelan en los palacios de Beriá. La Idra explica que “como púrpura” significa colores incluidos unos dentro de otros.

אך הענין כמ"ש בזהר הרקיע פ' ויחי שם שכשהנוק' [שכשהנוקבא] היא למעלה באצילות אז אין שום יניקה לחיצונים משערותיה אבל כשהנוק' [כשהנוקבא] למטה בבריא בסוד הקליפות אז הם יונקים מהשערות

Pero la explicación es como está escrito allí en el Zohar HaRakia, en la parashá Vayejí: cuando Nukvá está arriba, en Atzilut, las fuerzas externas no reciben ninguna nutrición de su cabello; pero cuando Nukvá está abajo, en Beriá, en el misterio de las kelipot, entonces se nutren del cabello.

La respuesta proviene del Zohar HaRakia: cuando Nukvá está arriba, en Atzilut, las fuerzas externas no reciben nada de su cabello. Solo cuando ella está abajo, en Beriá, donde están las kelipot, pueden nutrirse de él.

וזהו שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד⁸⁵ גלעד הוא ענין עד הגל הזה⁸⁶ שהוא הפרסא המפסקת בין העולמות וכמ"כ [וכמו כן] יש פרסא מפסקת בין אצילות לבריא כו' ועי"ז הוא שאין לחיצוני שום אחיזה בשערותיה

Y esto es [lo que significa] “Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron del monte Guilad”: “Guilad” alude a “este montículo es un testigo” (ed haga! hazé), que es la partición (parsa) que separa los mundos. Del mismo modo, hay una partición que separa Atzilut de Beriá, etc. Por medio de ella, las fuerzas externas no tienen ningún dominio sobre su cabello.

Este es el significado de “Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron del monte Guilad” (Shir HaShirim 4:1). “Guilad” se interpreta como gal-ed, el “montículo del testimonio” que Yaakov y Laván establecieron como límite (Génesis 31:52); por eso representa la partición (parsa) entre los mundos, incluida la que separa Atzilut de Beriá, que mantiene a las fuerzas externas alejadas de su cabello.

וזהו שגלשו שפי' כתרגומו גליש תרגום קרח. דהיינו כאלו נקרחו ואין שם שערות כלל כך אין להם אחיזה מהשערות כו' וזה נעשה ע"י בחי' הר הגלעד

Y esto es [el significado de] “que caían en cascada” (shegalshu), explicado según su Targum: galish es el Targum [la traducción aramea] de “calvo”. Es decir, como si hubieran quedado calvos y no hubiera allí ningún cabello; así, ellos no tienen de dónde asirse en los cabellos, etc. Y esto se produce por medio del nivel de “el monte Guilad”,

La palabra galshu se explica mediante su traducción aramea, en la que galish significa “calvo”. Es como si el cabello hubiera sido rasurado, de modo que las fuerzas externas no tienen de dónde asirse; y esta protección proviene de “el monte Guilad”, la partición.

והוא ע"ד צדיקים נדמה להם כהר⁸⁷ ועמך כולם צדיקים⁸⁸ פי' שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו ועי"ז לא ימשך אחר הגשמיות וכמ"ש במ"א ע"פ זה דהסבי עיניך כו'

lo cual corresponde a “A los justos les parece como una montaña”; y “todo tu pueblo es justo” significa que cada prohibición pequeña les parece como una montaña y como una pantalla que separa a la persona de su Creador; por medio de ello, no será atraída por lo físico. Y como está escrito en otro lugar acerca de este versículo: “Aparta tus ojos”, etc.,

En el servicio de la persona, la “montaña” es la actitud de los justos, a quienes, en palabras del Talmud, la inclinación al mal “les parece como una montaña” (Sukkah 52a): cada prohibición pequeña se yergue como una montaña y como una barrera entre ellos y su Creador. “Todo tu pueblo es justo” (Isaiah 60:21) extiende esto a cada judío, y una persona así no es atraída por lo físico.

שערך כעדור⁸⁹ כו' ועי"ז נמשך ג"כ למעלה בחי' שגלשו מהר הגלעד הנ"ל ועמ"ש מענין הפרסא בד"ה והבדילה הפרוכת⁹⁰ שיש כמה בחי' פרסא בין עולם לעולם שמונע יניקת החיצונים כו' ע"ש וכנ"ל

“tu cabello es como un rebaño”, etc. Y por medio de ello también se atrae Arriba el nivel de “que caían en cascada desde el monte Guilad” mencionado antes. Y véase lo escrito acerca de la partición en el discurso que comienza “Y la cortina dividirá”: hay varios niveles de partición entre un mundo y otro que impiden que las fuerzas externas reciban sustento, etc.; véase allí, y como se mencionó antes.)

Por medio de este servicio abajo, también se atrae Arriba el nivel de “que caían en cascada desde el monte Guilad”, y se impide que las fuerzas externas reciban sustento de los cabellos. El discurso de Torah Ohr sobre “Y la cortina dividirá” explica las diversas particiones entre los mundos que les impiden recibir sustento.

משא"כ מבחי" סוכ"ע הקדוש ומובדל שא"א להיות משם השתלשלות עילה ועלול ע"כ א"א להיות ההמשכה אלא ע"י בחי" שער דוקא.

En cambio, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es santa y está separada, y del cual es imposible que haya una cadena de causa y efecto, el flujo solo puede llegar por medio del nivel de un cabello, específicamente.

Aquí se retoma el argumento principal: desde sovev kol almin, que es santo y está separado, no es posible una cadena de causa y efecto. Por lo tanto, todo lo que fluye de él debe pasar por medio de "cabello", a través de una contracción extrema.

ובשערות אלו תלוי הקדושה עליונה דוקא שהוא מקור להתהוות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] כנ"ל ולהיות שענין הנזירות כי יפליא להזיר,⁹¹

Y de estos cabellos depende específicamente la santidad suprema, que es una fuente para la creación del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se mencionó antes. Y puesto que el asunto del voto de nazireato es "cuando haga un voto extraordinario de nazireato",

Estos cabellos llevan la santidad más elevada, pues son la fuente de la que llega a existir memalé kol almin. El voto del nazir se introduce con la palabra yafli, "hacer algo extraordinario", y por eso alude a este nivel elevado.

הנה ע נין מצוה זו רומז למעלה מעלה דהיינו שהנזיר עולה למקום גבוה⁹² ודומה לעליון

esta mitzvá alude a lo que está muy por encima: es decir, el nazir asciende a un lugar elevado y se asemeja al Altísimo

La mitzvá del nazir alude a algo muy elevado: mediante su voto, asciende a un lugar elevado y se vuelve semejante al Altísimo.

(כמ"ש בזהר פ' נשא דקכ"ז ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם בטעמי מצות ובז"ה [ובוהר הרקיע] פ' ויחי שם) ע"כ נאמר בו קדוש יהיה גדל פרע⁹³ כו':

(como está escrito en el Zohar, Parshas Naso, folio 127b, y en el Likkutei Torah del Arizal allí, en Taamei HaMitzvos, y en el Zohar HaRakia, Parshas Vayechi, allí); por eso se dice de él: "Será santo; dejará crecer sus cabellos", etc.

El texto cita sus fuentes: el Zohar sobre Naso, el Likkutei Torah del Arizal (en su Taamei HaMitzvos) y el Zohar HaRakia, Parshas Vayechi. Por eso la Torá llama "santo" al nazir cuando le ordena dejarse crecer el cabello: su cabello está ligado a la santidad del nivel que está por encima de los mundos.

Los serafines están por encima

32 ה וזהו ענין הכת הא' האומרים קדוש והם מבחי' השרפים כמבואר בפסוק ובגמ' [ובגמרא] דחולין שם והענין שהם בחי' מלאכים עליונים שבעולם הבריאה ששם מתגלה בחי' חב"ד [הכמה בינה ודעת] להיות הנשמות⁹⁴ ומלאכים משיגים גדולת א"ס ב"ה.

5. Y este es el asunto del primer grupo, que dicen “Santo”: pertenecen al nivel de los serafines, como se explica en el versículo y en la Guemará de Julín allí. La explicación es que son ángeles superiores del Mundo de Beríá (Creación), donde se revelan Jojmá, Biná y Daat, de modo que las almas y los ángeles puedan captar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

La sección 5 vuelve a los tres grupos de ángeles. El primer grupo, que dice “Santo” una vez, está compuesto por los serafines de la visión de Isaías y de la Guemará en Julín: los ángeles superiores del Mundo de Beríá, donde se revelan Jojmá, Biná y Daat, de modo que las almas y los ángeles puedan captar la grandeza de D'os.

33 וכנז"ל [וכנזכר לעיל] בענין בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתחלק החיות בכלל לגי' בחי' גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דוגמת ראש וגוף ורגלים ע"כ השרפים

Como se mencionó antes respecto del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la fuerza vital se divide, en términos generales, en tres niveles: el Gan Eden superior, el Gan Eden inferior y este mundo, correspondientes a la cabeza, el cuerpo y las piernas. Por eso, los serafim,

Como se explicó, memalé kol almin se divide en tres niveles, correspondientes a la cabeza, el cuerpo y las piernas. Los serafim pertenecen a la “cabeza”.

שהם מבחי' עולם הבריאה ששם הגי"ע [הגן עדן] העליון הם משיגים גדולת א"ס ב"ה ועיקר ההשגה הוא זה איך

que pertenecen al nivel del Mundo de Beríá (Creación), donde se encuentra el Gan Eden superior, captan la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea. Y esto es lo principal que captan: cómo

Pertenecen al Mundo de Beríá, donde se encuentra el Gan Eden superior, y captan la grandeza de D'os. Lo que captan principalmente se describe a continuación.

שהוא ית' קדוש ומובדל בבחי' אין ערוך אליו ב"ה ומקור המשכת החיות ממנו ית' להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק ע"י צמצום עצום בבחי' שיערה כנ"ל.

Él, bendito sea, es santo y está separado, en el sentido de que “no hay comparación posible con Él”, bendito sea; y la fuente de la emanación de la fuerza vital de Él, bendito sea, para constituir el nivel de la luz que llena todos los mundos, es únicamente mediante una contracción inmensa, como un cabello, como se mencionó antes.

Captan que D'os es santo y está separado, más allá de toda comparación, y que incluso la fuente de memalé kol almin proviene de Él únicamente mediante una contracción inmensa, como un cabello.

34 ומבחי' המקור הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא שנמשך ומתגלה כל השגות אלהות שבעולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] העליון כו'.

Y del nivel de la fuente llamada la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se extienden y revelan todas las aprehensiones de la Divinidad en los mundos superiores e inferiores, y en el Gan Eden superior, etc.

Toda comprensión de la Divinidad en cada mundo, hasta el Gan Eden superior, proviene de memalé kol almin, la fuente de vida de los mundos.

אבל הוא ית' עצמו קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה⁹⁵ כלל.⁹⁶ והחיות שהוא ית' מחי' אותן שלא ע"י צמצומים הנק' סוכ"ע א"א כלל להתלבש בתוכיותן רק בבחי' מקיף והעלם.

Pero Él mismo, bendito sea, es santo y está separado, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto. Y la fuerza vital con la que Él, bendito sea, les da vida sin mediación de contracciones, llamada la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no puede investirse en su interior en absoluto, sino únicamente a modo de circundación y ocultamiento.

D'os mismo está más allá del pensamiento: “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”. Sovev kol almin, la vida que Él da sin contracciones, no puede entrar en los mundos y permanece circundante y oculta.

ולכן כתיב לא שנית⁹⁷ ואין בו שום התחלקות מעלה ומטה. וע"ז נאמר אני ראשון ואני אחרון⁹⁸ כנ"ל.

Por eso está escrito: “Yo no he cambiado”, y en Él no hay división alguna entre lo superior y lo inferior. Y acerca de esto se dice: “Yo soy el primero y Yo soy el último”, como se mencionó antes.

Por eso Él dice: “Yo no he cambiado”: en Él no hay superior ni inferior. Él es “el primero y el último”, el mismo en todos los niveles.

35 והנה ע"י התבוננותם והשגתם בזה אזי הם מתלהבים ומתלהטים בתשוקה ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ולכן נקי שרפים ע"ש [על שם] הרשפי אש והתשוקה הנפלאה.

Ahora bien, mediante su contemplación y comprensión de esto, se encienden y arden de anhelo, con destellos de fuego, por “contemplar la gloria del Rey”, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es santa y separada. Por eso se los llama serafim, por los destellos de fuego y el maravilloso anhelo.

Al contemplar esto, los serafim arden de anhelo por “contemplar la gloria del Rey”, por alcanzar sovev kol almin. Su nombre, serafim, “los que arden”, proviene de este anhelo ardiente.

וזהו שאומרים קדוש פעם אי הוא שיש להם רצון אי ליכלל בבחי' סוכ"ע כו' ולכן נאמר עליהם שרפים עומדים ממעל לו.⁹⁹

Y el hecho de que digan “Santo” una vez significa que tienen una sola voluntad: quedar incluidos en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, etc. Por eso se dice de ellos: “Los serafim estaban de pie por encima de Él”.

Su único “Santo” expresa una sola voluntad: quedar incluidos en sovev kol almin. Por eso se dice que “estaban de pie por encima de Él”: su anhelo alcanza más allá del nivel que les da vida.

36 ומבואר לעיל הקושיא איך שייך לומר על הנברא שעומד ממעל לשכינה כביכול. והענין דישיעיה אמר ואראה את אדי¹⁰⁰ יושב על כסא רם כו' שרפים עומדים ממעל לו.¹⁰¹

La pregunta se planteó más arriba: ¿cómo puede decirse de un ser creado que está por encima de la Shejiná (la Presencia Divina), por así decirlo? La explicación es que Isaías dijo: “Y vi a Ado-nai sentado sobre un trono elevado”, etc.; “los serafines estaban por encima de Él”.

La pregunta planteada al comienzo era cómo pueden los ángeles creados estar “por encima” de la Shejiná. La respuesta comienza con el contexto de Isaías 6:1: el profeta vio a “Ado-nai sentado sobre un trono”, y los serafines estaban “por encima de Él”.

ופי' שם אדי הוא¹⁰² בחי' מדת מלכותו ית' והנה ישעי' [ישעיה] לא השיג בחי' מדת מלכותו

El Nombre Ado-nai corresponde al nivel del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea. Ahora bien, Isaías no captó el nivel del atributo de Su soberanía

El Nombre Ado-nai, “Señor”, alude al atributo de soberanía de D'os, Maljut; Kehot remite al Shulján Aruj (Oraj Jaim 5), donde se explica este Nombre como “Señor de todo”. Isaías no percibió esta soberanía tal como es en sí misma.

כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בהעולמות שהוא בחי' ד' רבתי דאחד כנ"ל שם לא השיג ישעי' כלל [ישעיה]

tal como existe aún por encima de su investidura en los mundos, que es el nivel aludido por la dalet grande de "Ejad", como se mencionó allí arriba; Isaías no captó en absoluto ese nivel

No percibió Maljut tal como existe antes de investirse en los mundos, el nivel aludido por la dalet grande de "Ejad". Ese nivel estaba más allá de su visión.

(זולתי על משה רבינו ע"ה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהראהו קשר של תפילין¹⁰³ וידוע דקשר זה הוא בחי' ד' והיינו ד' רבתי דאחד)

(salvo en el caso de Moshé Rabenu, sobre él sea la paz, de quien nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Él le mostró el nudo de los tefilín; y se sabe que ese nudo corresponde al nivel de la dalet, es decir, la dalet grande de "Ejad").

Solo Moshé lo vio: los Sabios dicen que D'os le mostró el nudo de los tefilín (Berajot 7a). Se sabe que el nudo de los tefilín de la cabeza tiene forma de dalet; por eso, lo que Moshé vio fue la dalet grande de "Ejad", Maljut en su esencia.

רק השגתו היתה בבחי' מדת מלכותו כמו שהיא מלובשת בהעולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין שם כבוד מלכותו.

Más bien, su percepción era del nivel del atributo de Su soberanía tal como está investido en los mundos, como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el sentido de "el Nombre de la gloria de Su soberanía".

Isaías percibió la soberanía tal como está investida en los mundos, como memalé kol almin. Este es el nivel expresado por "el Nombre de la gloria de Su soberanía".

וז"ש [וזהו שכתוב] ישעיה ראיתי את אד' יושב על כסא כו' דהיינו כשנמשך להתלבש בעולם הבריאה הנק' כסא כנודע וזהו אתה גבור לעולם¹⁰⁴ אד' שצ"ל תחלה גבורות וצמצומים. עד שיומשך להיות בבחי' אד'.

Y esto es lo que dijo Isaías: "Vi a Ado-nai sentado sobre un trono", etc.; es decir, cuando desciende para investirse en el Mundo de Beriá (Creación), llamado "trono", como es sabido. Y este es el sentido de "Tú eres poderoso por siempre, Ado-nai": primero deben producirse ghevurot (contenciones) y contracciones, hasta que descienda y alcance el nivel de Ado-nai;

Por eso Isaías vio a Ado-nai "sentado sobre un trono": el "trono" es el Mundo de Beriá, donde la soberanía llega a investirse. Las palabras de la Amidá "Tú eres poderoso por siempre, Ado-nai" indican que primero deben producirse ghevurot —fuerzas de contención y contracción—, antes de que D'os se revele como Ado-nai, Señor de los mundos.

דהיינו ענין דאנת אשתמודע אדון על כולא^{105, 106} והוא כי מבחי' זו נמשך להיות התהוות ביי"ע בבחי' התחלקות ומתלבש החיות בכל אחד לפי ערכו.

es decir, el sentido de “Tú eres conocido como Señor de todo”. Pues de este nivel desciende la formación de Beriá, Yetzirá y Asiá con sus divisiones, y la fuerza vital se inviste en cada uno según su medida;

Este es el sentido de la expresión del Tikunei Zóhar: “Tú eres conocido como Señor de todo”. De este nivel llegan a existir Beriá, Yetzirá y Asiá como realidades separadas y diferenciadas, y cada una recibe fuerza vital conforme a su capacidad.

שזהו עיי גבורות וצמצומים תחלה לצמצם האור והחיות עד שיהיה יכול להתלבש בהעולמות ושיתהוו בבחי' גבול ומדה

y esto se logra primero mediante guevurot y contracciones, para contraer la luz y la fuerza vital hasta que puedan investirse en los mundos y estos lleguen a existir como realidades limitadas y medidas.

Primero es necesario contraer la luz y la fuerza vital mediante guevurot, para que puedan investirse en los mundos y estos puedan existir como realidades limitadas y medidas.

(וע' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ בראשית וז"ל [וזה לשונן] מצאתי בדברי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שנקודת המלי' היורדת לבריאה נק' בשם אדניי),¹⁰⁷ ועיי אמר שרפים עומדים ממעל לו.

(Y véase Mikdash Melej, al comienzo de Parashat Bereshit, donde dice: “Encontré en las palabras del Arizal, de bendita memoria, que el punto de Maljut que desciende a Beriá es llamado por el Nombre Ado-nai”). Y acerca de esto dijo: “Los serafines estaban de pie por encima de Él”;

Mikdash Melej, citando al Arizal, confirma que el punto de Maljut que desciende a Beriá es llamado Ado-nai. Acerca de este nivel, Isaías dice que los serafines estaban de pie “por encima de Él”.

כלומר כאלו הן למעלה מבחי' שם אדניי שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. מפני שעיקר תשוקתם¹⁰⁸ להשיג בחי' סוכ"ע הנק' קדוש.

es decir, como si estuvieran por encima del nivel del Nombre Ado-nai, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues su anhelo principal es captar el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es llamado “santo”.

Es decir, los serafines están, por así decirlo, por encima del Nombre Ado-nai, que es memalé kol almin, porque todo su anhelo es captar sovev kol almin, el nivel llamado “santo”.

דהיינו שתשוקתם לצאת מהגבלתם וצמצומם מכח הפועל אלקי המחיה אותן בבחי' צמצום מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהדבק בבחי' סוכ"ע ולהיות כי אל אשר רוחם פונה בתשוקתם יקרא בשם עומד שם

Esto significa que anhelan salir de su limitación y contracción, causadas por el poder divino del Hacedor que les da vida de manera contraída desde el nivel de la luz que llena todos los mundos, y apegarse al nivel de la luz que circunda todos los mundos. Y puesto que allí donde se dirige su espíritu en su anhelo, se dice que están de pie,

Anhelan abandonar los límites dentro de los cuales el poder divino de memalé kol almin les da vida y apegarse a sovev kol almin. Allí donde un ser dirige su espíritu en su anhelo, se dice que está "de pie".

וזהו שהשרפים עומדים בתשוקתם ממעל לו לשם אדני ר"ל [רוצה לומר] שתשוקתם לבחי' סוכ"ע וזהו שאומרים קדוש פ"א. ועמ"ש מענין שרפים עומדים בד"ה שחורה אני ונאווה.¹⁰⁹

esto explica por qué los serafines "están de pie", en su anhelo, "por encima de Él", por encima del Nombre Ado-nai; es decir, su anhelo se dirige al nivel de la luz que circunda todos los mundos. Y esto es lo que expresan al decir "Santo" una vez. Véase también lo escrito acerca de "Los serafines estaban de pie" en el discurso que comienza "Soy negra y hermosa".

Así, los serafines "están de pie por encima" del Nombre Ado-nai en su anhelo, que se dirige a sovev kol almin; esto es lo que expresan con su único "Santo". El discurso de Likkutei Torah "Soy negra y hermosa" trata más ampliamente sobre "Los serafines estaban de pie".

והנה האדם¹¹⁰ הוא עולם קטן¹¹¹ ויש בו ג"כ הג' בחי' של ג' כתות המלאכים הנ"ל

Ahora bien, el hombre es un mundo pequeño, y también en él están los tres niveles correspondientes a las tres compañías de ángeles mencionadas antes,

El hombre es "un mundo pequeño", y también en él están los tres niveles correspondientes a las tres compañías de ángeles.

(כי המלאכים כל א' הוא בחי' פרטית אבל האדם כלול מכל העולמות ולכן נאמר בו נעשה אדם¹¹² לשון רבים כמ"ש במ"א באריכות), וזו

(pues cada uno de los ángeles es un nivel particular, mientras que el hombre comprende todos los mundos; por eso se dice de él "Hagamos al hombre", en plural, como se explica extensamente en otro lugar). Y este

Cada ángel es un nivel particular, pero el hombre comprende todos los mundos. Por eso D'os dijo "Hagamos al hombre" en plural (Génesis 1:26).

הבחי' של הכת' אי' מהשרפים האומרים קדוש פעם אי' שתשוקתם לאסתכלא ביקרא דמלכא^{113, 114}
ומתלהטים ברשפי אש כו'

nivel de la primera compañía, los serafines que dicen “Santo” una vez, cuyo anhelo es “contemplar la gloria del Rey” y que arden con llamaradas de fuego, etc.,

El nivel de la primera compañía, los serafines con su único “Santo”, su anhelo de “contemplar la gloria del Rey” y su ardor, tiene su contraparte en el hombre.

ישנה גי'כ בהאדם והוא בחי' יסוד האש שבלב כי כמו שהגוף האדם מורכב מד' יסודות גשמיים. וכן
הנה"ב [הנפש הבהמית] מורכבת מד' יסודות רוחניים דנוגה.

también existe en el hombre: es el nivel del elemento de fuego en el corazón. Pues así como el cuerpo humano está compuesto de cuatro elementos físicos, también el alma animal está compuesta de cuatro elementos espirituales de noga,

En el hombre, este nivel es el elemento de fuego en el corazón. El cuerpo está compuesto de cuatro elementos físicos, y el alma animal, de cuatro elementos espirituales de noga, el ámbito mixto del cual reciben su vitalidad las cosas físicas permitidas.

כך גם הנפש האלהית כלולה ומורכבת מד' יסודות רוחניים דקדושה האלקית (כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]
ח"א [חלק א'] פ"ג [פרק ג']). ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב.¹¹⁵

Así también, el alma divina está integrada y compuesta por cuatro elementos espirituales de santidad divina (como está escrito en Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 3). La sede del elemento del agua está en el cerebro, y la del elemento del fuego, en el corazón.

El alma divina también posee cuatro elementos espirituales de santidad, como explica el capítulo 3 del Tan-ya. Su agua, que es Jojmá, tiene su sede en el cerebro, y su fuego —la sed del alma por D'os—, en el corazón.

והנה ענין מזיגות הד' יסודות אינן שוים בכל אדם שיש שיסוד המים בו בתגבורת יותר ויש שבו יסוד
האש מתגבר יותר.

Ahora bien, las combinaciones de los cuatro elementos no son iguales en todas las personas: en una, el elemento del agua predomina más, y en otra prevalece más el elemento del fuego.

La combinación de los cuatro elementos varía de una persona a otra: en algunas, el elemento del agua es más fuerte, y en otras lo es el elemento del fuego.

La chispa de cada corazón

37 והוא כמו למשל הגחלים שיש גחלים בוערות שהאש מתלהט בהן בגילוי ויש גחלים עוממות^{116, 117}

שאין מתלהט בהן האש כ"א יש בהם רק ניצוץ א' בהעלם.

Es como, por ejemplo, las brasas: hay brasas encendidas, en las que el fuego arde abiertamente, y brasas apagadas, en las que el fuego no arde, sino que solo hay en ellas una única chispa oculta.

La analogía son las brasas: algunas arden abiertamente, mientras que las brasas apagadas contienen solo una única chispa oculta.

אך עכ"ז [עם כל זה] כיון שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בהם ניצוץ א' לזאת כשמנפחים את הניצוץ שבהם בחזקה אזי הוא מתלהט בהגחלת בבחי' גילוי כו'.

Sin embargo, puesto que de todos modos hay en ellas una chispa, cuando se sopla con fuerza sobre la chispa que hay en ellas, esta se aviva en la brasa y arde abiertamente, etc.

Incluso una brasa apagada, puesto que todavía contiene una chispa, puede volver a encenderse si se sopla con fuerza sobre ella.

כמ"כ [כמו כן] הוא ג"כ בענין נפש האלהית שבאדם שיש שיסוד האש האלהי שכלבו הוא מתגבר יותר בבחי' גילוי כמשל גחלים בוערות כו'.

Del mismo modo, en cuanto al alma divina del hombre, en algunos el elemento del fuego divino en su corazón prevalece más abiertamente, como en la analogía de las brasas encendidas, etc.;

Así ocurre con el fuego divino en el corazón: en algunas personas arde abiertamente, como una brasa resplandeciente.

ויש שיסוד האש האלהי שכלבו הוא בהעלם שהוא כמו גחלים עוממות שרק ניצוץ א' יש בהם ובבחי' העלם אבל ניצוץ א' יש בכל אחד ואחד מישראל.

y en otros el elemento del fuego divino en su corazón está oculto, como las brasas apagadas, en las que hay una sola chispa, y esta permanece oculta. Pero hay una chispa en cada uno de los integrantes del pueblo de Israel.

En otros está oculto, como en una brasa apagada que tiene una única chispa escondida. Pero todo judío tiene al menos esa chispa.

38 ולזה הוא העצה לנפחו בחזקה שאז מתלהט ומתלהב ומתפשט בהגחלת כולו בבחי' גילוי וכמ"כ [וכמו כן] כנפש האלהית שבאדם שצריכים להבעיר הניצוץ שיש ביסוד האש שבלב שיתגלה בבחי' גילוי ע"י שמנפחים בו.

Por eso, el remedio es soplar sobre él con fuerza, pues entonces arde, se aviva y se extiende por todo el carbón, de manera manifiesta. Del mismo modo, en el alma divina del hombre hay que encender la chispa que está en el elemento de fuego del corazón, para que se revele de manera manifiesta soplando sobre ella.

El remedio consiste en soplar sobre la chispa hasta que se extienda por todo el carbón. En el alma, esto significa despertar la chispa oculta del fuego divino hasta que se revele de manera manifiesta.

והוא כל סדר התפלה עד ק"ש [קריאת שמע] שהוא מתכוון בגדולתו ית' איך שאמר והיה העולם אומר ועושה כו'.

Este es todo el orden de la plegaria hasta el Shemá, durante el cual uno contempla Su grandeza, bendito sea: cómo "dijo y el mundo llegó a existir", "dice y hace", etc.

Soplar corresponde al orden de la plegaria hasta el Shemá: contemplar la grandeza de D'os, según las palabras de las plegarias matutinas, cómo "dijo y el mundo llegó a existir" y "dice y hace".

שזו ההתכוונות שבתפלה עד לכל לבך שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא הכל בבחי' הניפוח שמנפחים את הניצוץ של יסוד האש האלהי שבלבכו שתאיר בבחי' גילוי בלב כו'.

Pues esta contemplación en la plegaria, hasta "con todo tu corazón" en el Shemá, consiste enteramente en soplar: uno sopla sobre la chispa del elemento del fuego divino en su corazón, para que brille de manera manifiesta en el corazón, etc.

Toda la contemplación de las plegarias, hasta "con todo tu corazón" en el Shemá, es este soplar, que hace que la chispa brille de manera manifiesta en el corazón.

39 ובכל לבך ¹¹⁸ שבק"ש [שבקריאת שמע] מתגלה הניצוץ של יסוד האש האלהי בלב בבחי' גילוי שמתלהט ומתלהב ב בתשוקה ורשפי אש אליו ית'.

Y en "con todo tu corazón" del Shemá se revela abiertamente la chispa del elemento del fuego divino que hay en el corazón: arde y llamea con anhelo y destellos de fuego hacia Él, bendito sea.

En "con todo tu corazón" del Shemá, la chispa del fuego divino que la plegaria ha avivado se convierte en una llama manifiesta, que arde de anhelo por D'os.

וזהו ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]¹¹⁹ פי תוך בניי [בני ישראל] הוא נקודה הפנימי [הפנימיות / הפנימית] של הלב של כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל

Y esto es [lo que significa] “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”: “en medio de los hijos de Israel” es el punto interior del corazón de cada uno y uno de Israel;

Esto explica el versículo inicial del maamar: “en medio de los hijos de Israel” significa el punto más íntimo del corazón de cada judío.

ושם בתוך נקודה פנימית הלב ונקדשתי להיות לכם בוער ברשפי אש ואהבה עזה לאסתכלא ביקרא דמלכא שהוא ית' קדוש ומובדל ואין ערוך אליו כלל.

y allí, en medio del punto interior del corazón, “seré santificado”: su corazón arde con destellos de fuego y un amor intenso, “para contemplar la gloria del Rey”, Quien, bendito sea, es santo y está separado, y no hay comparación alguna con Él.

“Seré santificado” allí significa que el corazón arde con un amor de fuego “para contemplar la gloria del Rey”, Quien es santo, está separado y está más allá de toda comparación.

ע"כ יהיה נתפס התשוקה אליו ית' על ידי ההתבוננות איך שהוא ית' קדוש כו' בתוך פנימית נקודת הלב שהוא ענין אמירת הקדוש דכת הא'.

Por lo tanto, el anhelo por Él, bendito sea, que surge de la contemplación de que Él, bendito sea, es santo, etc., quedará contenido en el núcleo interior del punto del corazón; y esto corresponde a la pronunciación de “Santo” por parte de la primera compañía.

El anhelo que nace de contemplar la santidad de D'os se apodera del punto más íntimo del corazón. Esto es la contraparte humana del único “Santo” de la primera compañía.

ובאדם הוא בחי' האהבה דבכל לבבך דהיינו גילוי פנימית הלב בבחי' גילוי ממש להיות הלב מלא וגדוש מאהבת ה' בבחי' כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי¹²⁰ כו'

En el hombre, esto es el nivel del amor de “con todo tu corazón”; es decir, el núcleo interior del corazón se revela realmente, de modo que el corazón está lleno y rebosa del amor a D'os, en un estado de expiración del alma, como está escrito: “Mi alma anhela y hasta desfallece”, etc.

En la persona, esto es el amor de “con todo tu corazón”: el corazón interior se revela plenamente y rebosa de amor a D'os, hasta llegar a klos hanefesh, la expiración del alma por el anhelo, como en “Mi alma anhela y hasta desfallece” (Salmos 84:3).

(וגם הטעם שנק' תוך דכבר נת"ל [נתבאר לעיל] שחיות הנפש המתלבש בגוף נחלק לג' מדרגות היינו ראש גוף רגלים והם ג' בחי ראש תוך סוף א"כ הלב הוא בחי תוך וזהו ונקדשתי בתוך כו')

(Además, la razón por la que se lo llama “medio”: ya se explicó antes que la fuerza vital del alma investida en el cuerpo se divide en tres niveles, a saber, cabeza, cuerpo y piernas; estos corresponden a los tres niveles de cabeza, medio y fin. Por lo tanto, el corazón es el nivel de “medio”. Y esto es “Y seré santificado en medio”, etc.):

Otra razón para la palabra “medio”: la fuerza vital del alma se divide en cabeza, cuerpo y piernas, que corresponden a cabeza, medio y fin; por eso, el corazón, situado en el cuerpo, es el “medio”. Así, “santificado en medio” significa santificado en el corazón.

שיגע בתוך לבבו ממש וכמ"ש ולעבדו בכל לבבכם¹²¹ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבודה שכלב זו תפלה.¹²² אך עיקר פי' בתוך היינו בתוכיות ופנימיות הלב וכמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי¹²³ בענין פי' קליטה שיהיה נקלט תוך תוכו ופנימיותו.

que toque el medio mismo de su corazón, como está escrito: “Y servirlo con todo su corazón”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El servicio del corazón: esta es la plegaria”. Pero el significado principal de “en medio” es en lo más íntimo y en la dimensión interior del corazón, como está escrito en el discurso que comienza “Havaia está conmigo entre quienes me ayudan”, al explicar “absorción”: que quede absorbido en su mismo interior y en su núcleo íntimo.

Este es el servicio del corazón: “servirlo con todo su corazón”, que los Sabios identifican con la plegaria (Taanis 2a). Pero el sentido principal de “en medio” es lo más íntimo del corazón, como explica el discurso sobre “Havaia está conmigo entre quienes me ayudan” al tratar la kelitá: quedar absorbido en el núcleo más íntimo de uno.

ועוד פי' ונקדשתי בתוך בני [בני ישראל] ונקדשתי ממש וכמ"ש בזהר פקודי דרל"א ע"א דכד אתקדש שמיה באתגליא שמיה דאתכסיא אסתלק על כורסי יקריה דכתיב ונקדשתי כו' ע"ש ופי' אסתלק שנמשך ממקום גבוה יותר וזהו פי' ונקדשתי והענין כמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה.¹²⁴

Además, otra explicación de “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”: “seré santificado” literalmente. Como está escrito en el Zohar, Pekudei, folio 231a, que “cuando Su Nombre es santificado en lo revelado, Su Nombre oculto asciende sobre Su trono de gloria, como está escrito: ‘Y seré santificado’”, etc.; véase allí. El significado de “asciende” es que es atraído desde un lugar más elevado; y este es el significado de “seré santificado”. El tema es como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Salgan y vean”,

Una segunda lectura entiende “seré santificado” literalmente: la santidad misma de D'os es atraída hacia abajo. El Zohar (Pekudei) dice que cuando Su Nombre es santificado en lo revelado, Su Nombre oculto “asciende sobre Su trono de gloria”; y “asciende” significa que es atraído desde un lugar más elevado.

בפי לא זו מחבבה עד שקראה אמי שהוא כמ"ש שאו ידיכם קדש וברכו¹²⁵ את הוי' שהצדיקים הם הממשיכים בחי קדש מקדש העליון שלמעלה מעלה מבחי קדוש בוי' והיינו ע"י נשיאות ידיהם ביחוי"ע [ביחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] למסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

acerca de la explicación de “No dejó de amarla hasta que la llamó ‘Mi madre’”: esto es como está escrito: “Alcen sus manos en santidad (kodesh) y bendigan a Havaia”, pues los justos son quienes hacen descender el nivel de kodesh desde el Kodesh supremo, que está muy por encima del nivel de kadosh escrito con una vav; esto se logra al alzar sus manos en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), para entregar el alma al decir “Uno” en el Shemá;

El discurso “Salgan y vean” explica, mediante el versículo “Alcen sus manos en santidad (kodesh) y bendigan a Havaia” (Psalms 134:2), el Midrash según el cual D'os amó a Israel hasta que la llamó “Mi madre”. Los justos hacen descender kodesh, la santidad suprema, muy por encima de kadosh escrito con una vav, al alzar sus manos en la unidad superior y la inferior y entregarse al decir “Uno” en el Shemá.

ולכן קראה הקב"ה אמי שהם הממשיכים בחי קדוש בוי' כו' ע"ש באריכות וזהו פי' ונקדשתי בתוך בני [בני ישראל] שע"י שנתפס ההתפעלות מקדושתו ית' בתוכיות הלב של נש"י [נשמות ישראל] להיות בבחי שאו ידיכם כו'

y por eso el Santo, bendito sea, la llamó “Mi madre”, pues ellos son quienes hacen descender el nivel de kadosh escrito con una vav, etc.; véase allí en detalle. Este es el sentido de “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”: al quedar arraigada en lo más profundo del corazón de las almas de Israel la conmoción ante Su santidad, bendito sea, estas llegan a estar en la condición de “Alcen sus manos”, etc.,

Por eso D'os llama a Israel “Mi madre”: ellos son quienes hacen descender kadosh escrito con una vav. Y este es el segundo sentido de “Seré santificado en medio de los hijos de Israel”: la conmoción ante Su santidad arraiga en lo más profundo del corazón de las almas de Israel, que llegan a estar en la condición de “Alcen sus manos”.

ע"י ממשיכים ממש קדושתו ית' דהיינו שממשיכים מבחי קדש העליון להיות בחי קדוש וזהו מ"ש שם אסתלק על כורסי יקריי [יקריה] שנמשך האור בז"א מבחי קדש העליון כו'.

por medio de esto hacen descender realmente Su santidad, bendito sea; es decir, hacen descender desde el nivel del Kodesh supremo, para que exista el nivel de kadosh. Y esto es lo que allí se dice: “asciende sobre Su trono de gloria”: la luz es atraída hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales) desde el nivel del Kodesh supremo, etc.

Por medio de esto hacen descender realmente la santidad de D'os, desde el kodesh supremo hacia kadosh. Esto es lo que expresa el Zóhar con “asciende sobre Su trono de gloria”: la luz es atraída hacia Zeir Anpín, los atributos emocionales, desde el kodesh supremo.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א וכיון דישראל קא מקדשי כו' נהיר ההוא קדש¹²⁶ כו' וכדין אקרי לעילא קדוש כו' על כורסיה דאיהו שמים כו' ע"ש):¹²⁷

Y esto es lo que se dice en el Raaya Mehemna, Parshas Emor, folio 93a: "Y puesto que Israel santifican", etc., "ese Kodesh resplandece", etc., "y entonces arriba es llamado Kadosh", etc., "sobre el trono, que es el cielo", etc.; véase allí.

El Raaya Mehemna sobre Emor dice lo mismo: cuando Israel santifican, "ese kodesh resplandece", y entonces Él es llamado Kadosh arriba, sobre el trono, que es el cielo.

SECCIÓN 11 • 140

El segundo "Santo"

40 ו ואח"כ כת ב' אומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש הענין כי בחי' הקדוש הא' הוא העלאה ממטה למעלה שהשרפים רוצים ליכלל בא"ס ב"ה לאסתכלא כו' וזוהי בחי' כת הא'.

6. Después, la segunda compañía dice "Santo" dos veces. La explicación es que el primer "Santo" es un ascenso desde abajo hacia arriba, pues los serafines desean quedar incluidos en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, "contemplar", etc.; y este es el nivel de la primera compañía.

La sección 6 se ocupa de la segunda compañía, que dice "Santo" dos veces. El primer "Santo", el de los serafines, es un ascenso desde abajo hacia arriba: ellos anhelan quedar incluidos en el Infinito, "contemplarlo".

אך בחי' כת הב' שאומרים פעם ב' קדוש הוא שחפצים להיות ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות

Pero el nivel de la segunda compañía, que dice "Santo" por segunda vez, expresa su deseo de que también haya una atracción hacia abajo, desde arriba; pues

El "Santo" adicional de la segunda compañía expresa un deseo diferente: que la luz de D'os también descienda desde arriba hacia abajo.

כי צמאון השרפים הוא להדבק בסוכ"ע ובבחי' ביטול עצמותם דוקא מכל וכל. אבל כת הב' רוצים וחפצים בהמשכת אור א"ס ב"ה למטה.

la sed de los serafines es apegarse a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), específicamente mediante la autoanulación (bitul) total de su propio ser; pero la segunda compañía quiere y desea que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienda abajo.

Los serafines anhelan apegarse a sovev kol almin mediante la autoanulación total (bitul) de su propio ser. En cambio, la segunda compañía desea que la Luz Infinita descienda a los mundos inferiores.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני הנ"ל בענין ההפרש שבין שרפים האומרים קדוש ובין האופנים שאומרים ברוך, ועוד יש להעיר ממ"ש במ"א ע"פ אז ישיר משה ¹²⁸ ובנ"י [ובני ישראל] שענין הברכה ברוך אתה כו')

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Soy negra”, mencionado arriba, acerca de la diferencia entre los serafines, que dicen “Santo”, y los ofanim, que dicen “Bendito”. También cabe señalar lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel”: que el sentido de la bendición “Bendito eres Tú”, etc.,

El paréntesis remite a discusiones relacionadas: el discurso “Soy negra”, acerca de la diferencia entre los serafines, que dicen “Santo”, y los ofanim, que dicen “Bendito”; y el discurso de Torah Ohr sobre “Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel”, acerca de la bendición “Bendito eres Tú... de mundo en mundo”.

מן העולם ועד העולם ¹²⁹ שיהיה בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' סוכ"ע שהוא בחי' ביטול דכולא קמי' [קמיה] כלא חשיב נמשך בגילוי גם בעלמא דאתגליא וראו כל בשר ¹³⁰ כו',

“de mundo en mundo” es que el nivel del mundo oculto (alma de'iskasya) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que es el de la autoanulación —“todo ante Él es considerado como nada”—, descendan también de manera manifiesta al mundo revelado: “y toda carne verá”, etc.

“De mundo en mundo” se interpreta como el descenso manifiesto al mundo revelado del mundo oculto, so-vev kol almin, en el que “todo ante Él es considerado como nada”; también allí, “y toda carne verá” (Isaías 40:5).

ועד"ז הוא ענין עבודת כת המלאכים האומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש שהוא המשכה מלמעלה למטה אמנם מעלת הכת הראשונה הוא כענין מש"ש [מה שכתוב שם] אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם והיא ממטה למעלה כו'

De manera análoga, el servicio de la compañía de ángeles que dice “Santo” dos veces consiste en una atracción hacia abajo, desde arriba. Sin embargo, la virtud de la primera compañía es como lo escrito allí: “Pero el servicio de los levitas tenía otra cualidad, y era desde abajo hacia arriba”, etc.:

El servicio de la segunda compañía es como esa bendición: una atracción hacia abajo, desde arriba. La virtud de la primera compañía se asemeja a la de los levitas descrita en aquel discurso, cuyo servicio era desde abajo hacia arriba.

שלא יהיה בחי' ומדרגת עלמא דאתגליא נראה לבחי' ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל כמ"ש
אתה הוא ¹³¹ ה' לבדך כו' עד ולכן הפך ים ליבשה ¹³²

que el nivel y rango del mundo revelado no aparezcan como nivel ni rango alguno, y no ocupen lugar alguno, como está escrito: "Tú eres Havaia, solo", etc., hasta: "y por eso convirtió el mar en tierra seca".

El servicio de los levitas procura que el mundo revelado no cuente como nivel alguno ni ocupe lugar, como en "Tú eres Havaia, solo" (Nehemías 9:6), pasaje que continúa con el cruce del mar, cuando "convirtió el mar en tierra seca" (Salmos 66:6).

והיינו התכללות הברואים שבעלמא דאתגליא עד עלמא דאתכסא ממש וכדפי' במ"א שהוא עליות
הבריאה באצילות ולא בחי' המשכת הארה לבד מעלמא דאתכסא כו' ועד"ז הוא ענין הכת הא'
שאומרים פ"א קדוש שהוא ליכלל בעלמא דאתכסא)

Es decir, la inclusión de las criaturas del mundo revelado en el mundo oculto mismo; como se explica en otro lugar, se trata del ascenso de Beriá a Atzilut, y no meramente de la atracción de una iluminación desde el mundo oculto, etc. De manera análoga, el asunto de la primera compañía, que dice "Santo" una vez, consiste en quedar incluida en el mundo oculto.)

Esto es la inclusión de las criaturas del mundo revelado en el mundo oculto mismo: el ascenso de Beriá a Atzilut, y no meramente la atracción de luz desde el mundo oculto. El "Santo" único de la primera compañía, que consiste en quedar incluida en el mundo oculto, es de esta índole.

(ועיי' מ"ש לקמן פ' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ בענין אהבה שמבחי' אש כו').

(Y véase lo escrito más adelante, en Parashat Behar, sobre el versículo "Cuando entren en la tierra", acerca del amor que corresponde al nivel del fuego, etc.)

Una referencia adicional: el discurso sobre "Cuando entren en la tierra", en Parashat Behar, acerca del amor que proviene del nivel del fuego.

ובאדם שהוא עולם קטן יש בחי' זו ג"כ והוא בחי' ומדרגת אהבת בכל נפש ¹³³ שלאחר אהבה דבכל
לבבך

En el hombre, que es un mundo pequeño, también existe este nivel: el nivel y grado del amor de "con toda tu alma", que viene después del amor de "con todo tu corazón";

En el hombre, "un mundo pequeño", el nivel del segundo grupo es el amor de "con toda tu alma", que viene después del amor de "con todo tu corazón".

שהוא ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] של האדם ולבושי הנפש מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דא"ס ב"ה שבתורה ורצונו העליון ב"ה שבמצות

también este es una atracción de arriba hacia abajo: que la Jojmá, la Biná y el Daat de la persona, y las vestimentas del alma —pensamiento, habla y acción—, se vinculen con la Jojmá, la Biná y el Daat del Infinito, bendito sea, que están en la Torá, y con Su voluntad suprema, bendito sea, que está en las mitzvot;

Este amor también es una atracción de arriba hacia abajo: la persona vincula su propio intelecto y las vestimentas del alma —pensamiento, habla y acción— con la sabiduría de D'os en la Torá y Su voluntad en las mitzvot.

וגם בכל נפשך כפשוטו אפילו נוטל את נפשך ע"ד מ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי ¹³⁴ כו' שהוא מסירת הנפש והרצון להיות לו רק רצון א' לה',

y también “con toda tu alma” en su sentido literal, “aunque Él tome tu alma”, conforme a lo escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo”, etc. Esto es entregar el alma y la voluntad, para tener una sola voluntad: para D'os.

“Con toda tu alma” también tiene su sentido literal: “aunque Él tome tu alma” (Berajot 61b), como en “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo” (Salmos 73:25): entregar la propia vida y voluntad, para tener una sola voluntad, para D'os.

(ומ"מ אינו דומה לביטול דשרפים דהתם רצונם ליפרד מן הפתילה מעצמו לאסתכלא כו' והיא בחי' העלאה משא"כ בכל נפשך שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' אין זה העלאה לבדה דאדרבה הוא חפץ ג"כ בעסק התורה ומצות

(Sin embargo, esto no se asemeja a la autoanulación de los serafines, pues allí su voluntad es separarse por sí mismos de la mecha, “para contemplar”, etc.; este es el nivel de elevación. En cambio, en “con toda tu alma”, cuando uno toma la resolución de que “aunque Él tome”, etc., no se trata únicamente de una elevación; por el contrario, también desea dedicarse a la Torá y a las mitzvot,

Sin embargo, esto difiere de la autoanulación de los serafines, cuya voluntad es abandonar por sí mismos la “mecha”, el cuerpo: una elevación pura. Aquí uno resuelve entregar la vida si hace falta, pero desea continuar dedicándose a la Torá y a las mitzvot.

רק שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' והסכם זה הוא מ"ע [מצות עשה] רמה ונשאה כי מצות בכל נפשך אפי' [אפילו] נוטל¹³⁵ כו' הוא ממנין המצות¹³⁶ כנודע, ועי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פי' אמור צ"ג א' דאסתלק וי' רזא דשמים כו'

sino que toma la resolución de que “aunque Él tome”, etc. Y esta resolución es un precepto positivo elevado y sublime, pues el precepto de “con toda tu alma, aunque Él tome”, etc., se cuenta entre los preceptos, como es sabido. Y véase el Raaya Mehemna, Parashat Emor, 93a: “la vav, el misterio del cielo, asciende”, etc.;

Esta resolución es en sí misma un precepto positivo elevado y sublime, contado entre las mitzvot (Kehot remite a Sanhedrín 74a y al Sefer HaMitzvot del Rambam, precepto positivo 9). El Raaya Mehemna sobre Emor habla de la vav, “el misterio del cielo”, que asciende.

דהיינו שהקדוש הא' זהו בחי' ההעלאה, והיינו כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שלהיות יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י העלאה מ"נ [מ"יין נוקבין] במס"נ [במסירות נפש]¹³⁷ כי כדי לעורר בחי' א"ס להיות המשכת אור חדש בח"ע [בחכמה עילאה] כו'

es decir, el primer “Santo” es el nivel de la elevación. Y esto concuerda con lo escrito en las obras del Arizal, de bendita memoria: la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) se produce mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) con autosacrificio (mesirut néfesh); pues, para despertar el nivel del Infinito (Ein Sof), a fin de que se atraiga una luz nueva a la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), etc.,

Esa elevación es el primer “Santo”. Como explican las obras del Arizal, la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) se produce mediante la elevación de mayin nukvin, “aguas femeninas”, con autosacrificio, para atraer una luz nueva a la Jojmá suprema.

הוא ע"י שהאדם מעורר בחינת א"ס בנפשו למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא בחי' בלי גבול של הכלי וזהו ענין קדוש דשרפים ממעל לו ממעל לבחי' וי' כדן נהיר ההוא קדש בהו בבחי' וי' מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א.

esto se logra cuando la persona despierta el nivel del Ein Sof en su alma, para entregarse en “Uno”, que es el nivel de la ilimitación de la vasija. Este es el significado del “Santo” de los serafines, “por encima de Él”, por encima del nivel de la vav: entonces “aquel Kadosh resplandece” en ellos, en el nivel de la vav; de la Tiféret de Ima se hace un Kéter para Zeir Anpín.

La persona despierta el Ein Sof en su propia alma mediante el autosacrificio al decir “Uno”, la ilimitación de la vasija. Este es el “Santo” de los serafines, “por encima de Él”, por encima de la vav (Zeir Anpín): entonces “aquel Kadosh resplandece” en la vav, y de la Tiféret de Ima se hace un Kéter para Zeir Anpín.

ואח"כ קדוש הב' זהו ההמשכה שע"י תורה. וקדוש הג' זהו ההמשכה שע"י מצות (וכמבואר לקמן וכן מובן ממ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם): ^{138, 139}

Después, el segundo "Santo" es la atracción hacia abajo que se produce mediante la Torá, y el tercer "Santo" es la atracción hacia abajo que se produce mediante las mitzvot. (Como se explica más adelante, y también se entiende de lo que está escrito allí en el Raaya Mehemna.)

Después de eso, el segundo "Santo" es la atracción hacia abajo que se produce mediante la Torá, y el tercero, la que se produce mediante las mitzvot. Esto se explica más adelante, y también se desprende de lo que dice el Raaya Mehemna.

SECCIÓN 12 • 141-47

El tercer "Santo": las mitzvot

41 ז וכת אחת אומרת קדוש ק"ק [קדוש קדוש] ובחיי זו של כת הג' ישנה ג"כ בעבודת האדם למטה והוא בחי' בכל מאדך ¹⁴⁰ שבק"ש [שבקריאת שמע]

7. "Y una compañía dice: 'Santo, santo, santo'". Este nivel de la tercera compañía existe también en el servicio del hombre aquí abajo: es el nivel de "con toda tu fuerza" (me'odeja) en el Shemá;

La sección 7 se refiere a la tercera compañía, que dice "Santo" tres veces. En el hombre, su contraparte es "con toda tu fuerza" (me'odeja) en el Shemá.

כי מאד פי' בלי גבול והוא בחי' א"ס למעלה מהכלים וצריכים להמשיך הבחי' מאד בחי' א"ס למטה והוא ע"י המצות.

pues me'od significa sin límite, y es el nivel del Infinito (Ein Sof), por encima de las vasijas; y es preciso hacer descender abajo el nivel de me'od, el nivel del Infinito; esto se logra mediante las mitzvot.

Me'od, "mucho", significa sin límite: lo infinito, por encima de todas las vasijas. Este nivel ilimitado debe hacerse descender aquí abajo, y eso se logra mediante las mitzvot.

42 ולכן מברכים עליהם אשר קדשנו במצותיו שממשיכים ע"י המצות בחי' קדוש גם למטה כו' וכן על התורה מברכים אשר קדשנו כו' על דברי תורה.

Por eso, al respecto bendecimos: «Que nos santificó con Sus mitzvot», pues mediante las mitzvot atraemos también abajo el nivel de «santo», etc. Y asimismo, sobre la Torá bendecimos: «Que nos santificó», etc., «acerca de las palabras de Torá».

Por eso, sobre las mitzvot bendecimos a D'os: «Que nos santificó con Sus mitzvot»; mediante ellas atraemos santidad hacia abajo. También sobre la Torá bendecimos: «Que nos santificó... acerca de las palabras de Torá».

והענין יובן ע"ד מ"ש ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו.^{141, 142}

El asunto se comprenderá a partir de lo escrito: «Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza», etc.; «todos Sus ejércitos, Sus servidores, que cumplen Su voluntad».

Para explicar cómo se produce esta atracción hacia abajo, el maamar recurre a Salmos 103:20-21: «Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza... Sus servidores, que cumplen Su voluntad».

43 ופי' עושי רצונו היינו שעושים אצלו ית' בחי' רצון שירצה להשפיל עצמו להתהוות העולמות שמצד עצמו אין שייר בו בחי' רצון שירצה להתהוות העולמות שהוא א"צ [אין צריך / אינו צריך] להם כמ"ש אני הוי' לא שניתני¹⁴³

El significado de “quienes hacen Su voluntad” es que hacen surgir en Él, bendito sea, una voluntad: que quiera rebajarse para traer los mundos a la existencia. Pues, por Sí mismo, no se aplica a Él una voluntad de querer que los mundos lleguen a existir, ya que no los necesita, como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”.

“Quienes hacen Su voluntad” (osei retzono) se entiende como “quienes hacen surgir Su voluntad”: suscitan en D'os la voluntad de rebajarse y traer mundos a la existencia. Por Sí mismo, Él no tiene tal voluntad, pues no necesita los mundos, como muestra lo dicho: “Yo, Havaiá, no he cambiado”.

ואף שהתורה¹⁴⁴ קדמה אלפים שנה לעולם¹⁴⁵ הרי הוא ית' נעלה מאד מן האלפים שהם בחי' חכמה ובינה אאלפך חכמה אאלפך בינה¹⁴⁶ כי כולם בחכמה עשית כתיב שגם החכמה עילאה נחשבת כעשייה גופנית אצלו יתברך.

Y aunque la Torá precedió al mundo por dos mil años, Él, bendito sea, está muy por encima de esos “millares” (alafim), que corresponden al nivel de Jojmá y Biná, [como en] “Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento”; pues está escrito: “Tú los hiciste todos con sabiduría”, de modo que incluso la Jojmá superior es considerada como una acción física en relación con Él, bendito sea.

La Torá precedió al mundo por dos mil años, pero D'os está muy por encima de esos “millares” (alafim), que corresponden a Jojmá y Biná, como muestra el juego de palabras con a'alefjá, “te enseñaré sabiduría”. Incluso la Jojmá superior, con la que “Tú los hiciste todos”, cuenta ante Él como nada más que una acción física.

אך הנה המשכת רצון זה היה תחלה מצד עצמו בחסד חנם וכמ"ש ותורת חסד¹⁴⁷ והיינו לפי כי ואדם אין לעבוד¹⁴⁸ כו', אבל עכשיו צ"ל אתערותא דלתתא לעורר המשכה זו.¹⁴⁹

Sin embargo, al principio, esta voluntad se hizo descender por iniciativa Suya, como bondad gratuita, tal como está escrito: "Y una Torá de bondad"; y esto se debía a que "no había hombre que trabajara", etc. Pero ahora debe haber un despertar desde abajo (hit'arutá dilatá) que suscite esta emanación.

Al principio, esta voluntad provenía únicamente de D'os, como bondad inmerecida: "una Torá de bondad", puesto que "no había hombre que trabajara" la tierra. Pero ahora debe suscitarla la iniciativa humana, mediante un despertar desde abajo.

44 וזהו מלאכיו גבורי כח באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ועי"ז מעוררים כביכול למעלה המשכת הרצון וזהו

עושי רצונו שעושים לו רצון שירצה להניח את אורו כביכול עלהצד ולירד לצמצם א"ע [את עצמו] כו',

Y esto es [el significado de] "Sus ángeles, poderosos en fuerza", mediante el despertar desde abajo; y por medio de ello despiertan arriba, por así decirlo, la atracción de la voluntad. Y esto es "que cumplen Su voluntad": hacen surgir en Él una voluntad, de modo que quiera apartar Su luz, por así decirlo, y descender para contraerse a Sí mismo, etc.

Los ángeles, "poderosos en fuerza", representan el esfuerzo de un despertar desde abajo, que despierta arriba, por así decirlo, la atracción de la voluntad de D'os. Así, "que cumplen Su voluntad" significa que hacen surgir en Él una voluntad de apartar Su luz, por así decirlo, y contraerse a Sí mismo a fin de crear.

והנה עיקר המשכה זו הוא ע"י תורה ומצות שע"י עושים לו רצון כביכול שירצה להיות מלך העולם

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אותם¹⁵⁰ אתם כתיב כאילו עשאוני,

Ahora bien, la principal [manera de] atraer esto es mediante la Torá y las mitzvot, pues por medio de ellas se hace surgir en Él una voluntad, por así decirlo, de querer ser Rey del mundo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Y ustedes los cumplirán": "Está escrito 'ustedes' (atem), como si ellos Me hubieran hecho";

La principal manera de hacer surgir esta voluntad es mediante la Torá y las mitzvot, que suscitan la voluntad de D'os de ser Rey del mundo. Los Sabios leen "Y ustedes los cumplirán" (Levítico 26:3), escrito de modo que puede leerse "ustedes", como si Israel hubiera "hecho" a D'os.

דהיינו שממשיכים שיעור קומה בחי' כמראה אדם¹⁵¹ שהוא המשכה להיות מקור וחיות להתהוות העולמות כו'

es decir, atraen el shiur komá (la estatura completa), el nivel de “como la apariencia de un hombre”, que es la atracción que se convierte en fuente y fuerza vital para que los mundos lleguen a existir, etc.

Esta “acción” significa atraer el shiur komá, la “estatura” completa de los atributos divinos, que Ezequiel vio “como la apariencia de un hombre” (Ezequiel 1:26). Este flujo se convierte en la fuente y la vida de los mundos.

[עמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה¹⁵² ועמ"ש בד"ה לסוסתי¹⁵³ בשה"ש [בשיר השירים] בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה].¹⁵⁴

[Véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Salgan y vean”, y véase lo escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”, en Shir HaShirim, acerca del tema “Pues dije: el mundo se edificará con bondad”].

La nota entre corchetes remite a dos discursos sobre Shir HaShirim, “Salgan y vean” y “A mi yegua”; este último trata sobre “Pues dije: el mundo se edificará con bondad” (Salmos 89:3).

45 וזהו פי' הברכה של כל המצות ברוך אתה הוי' ברוך הוא המשכה שיהיה הוי' אלקינו בגילוי לנשמות הצדיקים ושיהיה מלך העולם גם בחיצוניות העולמות, אשר

Y este es el significado de la bendición que se recita sobre todas las mitzvot: «Bendito eres Tú, Havaiá»: «bendito» significa una atracción, para que «Havaiá, nuestro D'os» se revele a las almas de los justos y para que Él sea también «Rey del mundo» en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos. «Que»

Esto explica la bendición que se recita sobre cada mitzvá. «Bendito» (baruj) significa una atracción: que «Havaiá, nuestro D'os» se revele a las almas de los justos y que Él sea «Rey del mundo» incluso en la dimensión exterior de los mundos.

קדשנו במצותיו פי' אשר הוא נתינת טעם שהכח להמשכה זו הוא מפני שקדשנו במצותיו לכך יכולים להמשיך הרצון על ידי המצות שירצה להיות מלך העולם.

nos ha santificado con Sus mandamientos»: la palabra «que» (asher) da una razón: el poder para producir esta atracción se debe a que Él nos ha santificado con Sus mandamientos; por eso podemos, mediante las mitzvot, atraer la voluntad de que Él quiera ser Rey del mundo.

«Que (asher) nos ha santificado con Sus mandamientos» da la razón: tenemos el poder de atraer la voluntad de D'os de ser Rey del mundo porque Él nos ha santificado con Sus mandamientos.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בשעה שהקדימו¹⁵⁵ ישראל נעשה לנשמע גבי פי עושי דברו¹⁵⁶ כו' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בפ"י כי אני¹⁵⁷ ה' מקדשכם):

(Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza «Cuando Israel antepuso “Haremos” a “Escucharemos”», acerca de la explicación de «quienes cumplen Su palabra», etc.; y como se explicará más adelante, en la explicación de «Porque Yo soy Havaíá, que los santifica».)

El paréntesis remite al discurso de Likkutei Torah «Cuando Israel antepuso “Haremos” a “Escucharemos”», sobre los ángeles «que cumplen Su palabra», y más adelante, a la explicación de «Porque Yo soy Havaíá, que los santifica».

46 ח והנה בדרך פרט יש חילוק בין ענין ההמשכה שע"י עסק התורה לענין ההמשכה שע"י המצות שע"י התורה ממשיכים מפנימיות ע"י העסק בתורה שבכתב ותורה שבעל פה¹⁵⁸ תורה שבעל פה קרינן לה.¹⁵⁹

8. Ahora bien, en particular, hay una diferencia entre la atracción que se produce mediante el estudio de la Torá y la que se produce mediante las mitzvot. Por medio de la Torá se atrae desde la dimensión interior (pnimiut), mediante el estudio de la Torá Escrita y la Torá Oral, pues “Maljut es la boca; a la Torá Oral la llamamos así”.

La sección 8 distingue entre la Torá y las mitzvot. El estudio de la Torá atrae desde la dimensión interior, porque Maljut es “la boca” y a la Torá Oral se la llama así (Tikkunei Zohar).

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא¹⁶⁰ שהוא הדבור שמדבר בדברי תורה שמלוּבש בו דבר ה' כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁶¹ ועל ידי העסק במצות מעשיות ממשיכים מבחי" חיצוניות

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Nuestra Mishná es una reina”; es decir, el habla con la que se pronuncian palabras de Torá, en la cual está investida la palabra de D'os, como está escrito: “Y puse Mis palabras en tu boca”. Y mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas se atrae desde el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut),

“Nuestra Mishná es una reina” (malketa, relacionado con Maljut) significa que el habla del estudio de la Torá tiene investida la palabra misma de D'os, como en “Y puse Mis palabras en tu boca” (Isaías 51:16). En cambio, las mitzvot prácticas atraen desde la dimensión exterior.

כמו מצות צדקה שהוא בחי' השפעה להחיות רוח שפלים¹⁶² כמ"כ [כמו כן] ממשיך מלמעלה שיושפע להחיות רוח שפלים ולב נדכאים.^{163, 164} (ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).

como la mitzvá de la caridad, que consiste en dar para “reanimar el espíritu de los humildes”; del mismo modo, se atrae desde Arriba un influjo que “reanime el espíritu de los humildes y el corazón de los abatidos”. (Véase también lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y D'os pronunció todas estas palabras”).

La caridad, por ejemplo, da a los demás y “reaviva el espíritu de los humildes” (Isaías 57:15); de igual modo, atrae un flujo desde Arriba para reanimar a los humildes y a los abatidos. El texto remite al discurso sobre “Y D'os pronunció todas estas palabras” para ampliar el tema.

והנה אלו הבי' בחי' של תורה ומצות כתיב בק"ש [בקריאת שמע] תחלה כתיב ודברת בם¹⁶⁵ שהדבור הוא לשון הנהגה¹⁶⁶

Ahora bien, estos dos niveles, el de la Torá y el de las mitzvot, están escritos en el Shemá: primero está escrito: “Y hablarás de ellas” (bam), y hablar es un término que alude a conducir;

Ambos aparecen en el Shemá: primero viene “Y hablarás de ellas” (Deuteronomio 6:7). Dibur, “habla”, también puede significar conducir, como explican los comentaristas sobre “Él conduce (yadber) a los pueblos bajo nosotros” (Salmos 47:4).

והיא שעל ידי עסקו בתורה ימשיך וינהיג בחי' אור א"ס ב"ה בם ר"ל [רוצה לומר] בדברי תורה שמדבר ועי"ז ממשיך המשכה זו בפנימית העולמות וזהו בחי' הקדוש הב'.

y esto significa que, mediante su estudio de la Torá, atraerá y conducirá el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, “en ellas”, es decir, en las palabras de Torá que pronuncia; y así atrae este influjo a la dimensión interior de los mundos. Este es el nivel del segundo “Santo”.

Así, mediante el estudio de la Torá, la persona “conduce” la Luz Infinita “en ellas”, en las palabras de Torá que pronuncia, y de este modo la atrae a la dimensión interior de los mundos. Este es el segundo “Santo”.

47 ואח"כ כתיב וקשרתם¹⁶⁷ שהוא מצות מעשיות שכל המצות הוקשו לתפילין¹⁶⁸ והטעם הוא מפני שעיקר הכוונה פנימית של כל המצות הוא הכל להמשיך בחי' אחד למטה.

Y después está escrito: «Y las atarás», que alude a las mitzvot prácticas, pues todas las mitzvot se comparan con los tefilín. La razón es que el propósito interior principal de todas las mitzvot consiste enteramente en hacer descender aquí abajo el nivel de «Uno».

A continuación, el Shemá dice: «Y las atarás», que alude a las mitzvot prácticas, pues todas las mitzvot se asemejan a los tefilín (Kiddushin 35a). El propósito interior de cada mitzvá es hacer descender el nivel de «Uno».

וזה מפורש יותר במצות תפילין שכותבין בהם אחד על קלף גשמי וכן במזוזה וממנו נלמוד על כל המצות שהכוונה הפנימית הוא הכל להמשיך בחי' אחד למטה, וזהו בחי' של כת הג' שאומרים ג"פ גי'

פעמים] קדוש

Esto se manifiesta más explícitamente en la mitzvá de los tefilín, en los que «Uno» está escrito sobre pergamino físico, y lo mismo ocurre con la mezuzá. De ello aprendemos acerca de todas las mitzvot que su propósito interior consiste enteramente en hacer descender aquí abajo el nivel de «Uno». Este es el nivel del tercer grupo, que dice «Santo» tres veces;

Los tefilín y la mezuzá lo manifiestan explícitamente, pues «Uno» está escrito en ellos sobre pergamino físico; de ellos aprendemos cuál es el propósito de cada mitzvá. Este es el triple «Santo» del tercer grupo.

דהיינו כמ"ש קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו מלא כל הארץ דייקא להיות ההמשכה בעשייה הגשמית והוא המשכת בחי' מאדך אור א"ס שבלי גבול למטה

es decir, como está escrito: «Santo, santo, santo es Havaia de las Huestes; toda la tierra está llena de Su gloria». «Toda la tierra está llena» precisamente: que la emanación descienda hasta la acción física. Esta es la emanación del nivel de «con todas tus fuerzas» (meodeja): la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es ilimitada, hecha descender aquí abajo.

Isaías 6:3 concluye: «toda la tierra está llena de Su gloria». El énfasis en «toda la tierra» significa que la luz de D'os desciende hasta la acción física. Esta es la emanación de «con todas tus fuerzas», la Luz Infinita ilimitada, hacia el mundo inferior.

(ודרך כלל המשכה זו היא ע"י תורה ומצות ודרך פרט ע"י מצות נמשך הגילוי גם בחיצוניות יותר וכמ"ש במ"א ע"פ ויעש דוד שם, ולכן הן ב' בחי' קדוש ושניהם המשכות מלמעלה למטה.

(En términos generales, esta emanación se produce mediante la Torá y las mitzvot; en particular, mediante las mitzvot, la revelación desciende también hasta la dimensión más exterior, como se explica en otro lugar acerca del versículo «Y David se hizo un nombre». Por eso hay dos niveles de «Santo», y ambos son emanaciones de arriba hacia abajo.

En términos generales, la Torá y las mitzvot juntas hacen descender esta emanación; en particular, las mitzvot llevan la revelación aún más lejos, hasta la dimensión exterior. Por eso hay dos «Santo», el segundo y el tercero, y ambos hacen descender la emanación desde arriba.

והם בחי' בכל נפשך ובכל מאדך לכד הקדוש הראשון שמלמטה למעלה כו' בחי' בכל לבבך.

Estos corresponden a los niveles de «con toda tu alma» y «con todas tus fuerzas», a diferencia del primer «Santo», que asciende de abajo hacia arriba, etc., y corresponde al nivel de «con todo tu corazón».

Estos dos corresponden a «con toda tu alma» y «con todas tus fuerzas»; el primer «Santo», que asciende de abajo hacia arriba, corresponde a «con todo tu corazón».

ומי"ש במי"א¹⁶⁹ כמה פעמים דבחי בכל מאדך הוא האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהכלי אינו סותר למשי"כ [למה שכתוב], כי כאן נדרש לפי המאמר דבכל מאדך הוא בכל ממונך דהיינו מצות צדקה שהיא כללות המצות,

Y lo que se explica varias veces en otros lugares, que el nivel de «con todas tus fuerzas» es el gran amor (ahavá rabá), que está por encima del recipiente, no contradice lo expuesto aquí; pues aquí se interpreta según la enseñanza de que «con todas tus fuerzas» significa «con toda tu riqueza», es decir, la mitzvá de la caridad, que es la expresión general y colectiva de las mitzvot;

En otros lugares, «con todas tus fuerzas» se refiere al gran amor, ahavá rabá, que está por encima del recipiente. Esto no contradice lo expuesto aquí, pues aquí se sigue la interpretación de nuestros Sabios: «con toda tu riqueza», es decir, la mitzvá de la caridad, que es la expresión general y colectiva de todas las mitzvot.

ועוד דגם כאן הכוונה דבחי מאד הוא בלי גבול רק שהוא דרך המשכה מלמעלה למטה וכמי"ש רחבה מצותך מאד¹⁷⁰ שהמצות הן כלי לגילוי בחי מאד כדפי פסוק זה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתערותא דלתתא ע"ש¹⁷¹:

y además, también aquí la intención es que el nivel de meod es ilimitado, solo que se manifiesta mediante una emanación de arriba hacia abajo, como está escrito: «Tu mitzvá es sumamente (meod) amplia»; las mitzvot son un recipiente para la revelación del nivel de meod, como se explica este versículo en Iggeres HaKodesh, en el pasaje que comienza: «Es sabido que mediante un despertar desde abajo»; véase allí.)

También aquí meod significa ilimitado, pero manifestado mediante una emanación de arriba hacia abajo. Así, «Tu mitzvá es sumamente (meod) amplia» (Salmos 119:96) significa que las mitzvot son recipientes para lo ilimitado, como explica Iggeres HaKodesh en la epístola que comienza: «Es sabido que mediante un despertar desde abajo».

“Yo soy Havaiá, Quien los santifica”

48 ט אני ה' מקדשכם. פ"י שבא לומר איך הכח באדם שע"י מצוה מעשיות וד"ת [ודברי תורה] המדברים מהמצות מעשיות ימשיך עי"ז גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.¹⁷² לזה אמר אני הו"י מקדשכם.

9. “Yo soy Havaiá, quien los santifica”. El sentido es que viene a explicar cómo tiene el hombre la capacidad, mediante las mitzvot prácticas y las palabras de la Torá que tratan de las mitzvot prácticas, de atraer así una revelación de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, de quien “ningún pensamiento puede aprehender nada” en absoluto. A esto dijo: “Yo soy Havaiá, quien los santifica”.

La sección 9 explica “Yo soy Havaiá, quien los santifica”. ¿Cómo puede una persona, mediante las mitzvot físicas y las palabras de la Torá que tratan de ellas, atraer la Luz Infinita misma, que ningún pensamiento puede aprehender? El versículo responde: “Yo soy Havaiá, quien los santifica”.

פ"י הו"י הוא סדר ההמשכה שכל המשכה מלמעלה למטה נמשך ע"י אותיות שם הו"י שהיו"ד מורה על הצמצום שצריך להיות תחלה כדי שיוכל להיות ההמשכה והה' שיש לו אורך ורוחב מורה על ההתפשטות.¹⁷³

El sentido es que Havaiá es el orden de la atracción, pues toda atracción de arriba hacia abajo se realiza por medio de las letras del Nombre Havaiá: la letra yud indica el tzimtzum que debe tener lugar primero para que la atracción pueda producirse, y la letra hei, que tiene largo y ancho, indica la expansión.

Havaiá es el orden de toda atracción, que se realiza por medio de las cuatro letras del Nombre. La yud, que es apenas un punto, representa la contracción que debe tener lugar primero, y la hei, que tiene largo y ancho, representa la expansión.

49 ואח"כ הו"י הוא ההמשכה לבחי' ה' תתאה בהבראם¹⁷⁴ בה' בראם.¹⁷⁵ ולכן אומר אני הו"י מקדשכם שלהיות המשכת בחי' קדוש ומובדל אור א"ס ב"ה ע"י התורה ומצות מעשיות שאינו בערך כו'

Y luego la vav es la continuación hacia el nivel de la hei inferior: “Cuando fueron creados” (behibar'am), “con una hei los creó”. Por eso dice: “Yo soy Havaiá, Quien los santifica”: pues la continuación del nivel de lo santo y separado —la Luz Infinita, bendito sea— por medio de la Torá y las mitzvot prácticas, que no guardan proporción con ella, etc.,

Luego, la vav hace descender el flujo hasta la hei inferior, Maljut: los Sabios interpretan “cuando fueron creados” (behibar'am) como “con una hei los creó” (Menachos 29b). D'os dice “Yo soy Havaiá, Quien los santifica” porque la Torá y las mitzvot, por sí mismas, no guardan proporción con la Luz Infinita.

אני עושה זאת לכם וממשיך לכם סדר המשכת קדושה עליונה ע"י אותיות שם הוי' ואני היינו א"ס ב"ה עצמו שהוא ית' הנותן כח זה שנוכל להמשיך את אור א"ס ב"ה ע"י תומ"צ [תורה ומצות],¹⁷⁶

“Yo” hago esto por ustedes y hago descender para ustedes el orden de la continuación de la santidad suprema por medio de las letras del Nombre Havaia; y “Yo” es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, Quien, bendito sea, nos da esta fuerza, para que podamos hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, por medio de la Torá y las mitzvot

“Yo”, el Infinito mismo, hago esto por ustedes: Él hace descender la santidad por medio de las letras de Su Nombre y nos da la fuerza para hacer descender Su luz mediante la Torá y las mitzvot.

(ועמ"ש במ"א בד"ה כיום השמיני עצרת¹⁷⁷ גבי תתן אמת ליעקב¹⁷⁸ כו' ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת שזהו ענין מתן תורה שאז ניתן הכח הזה כו' ע"ש).

(y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, acerca de “Darás verdad a Yaakov”, etc., y lo escrito en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat”: que este es el asunto de la entrega de la Torá, cuando se otorgó esta fuerza, etc.; véase allí).

El texto remite a dos maamarim: “En el octavo día, una asamblea”, acerca de “Darás verdad a Yaakov”, y “Recuerda el día de Shabat”, que explica que esta fuerza se otorgó en la entrega de la Torá.

רק שמתחלה צ"ל ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] פ"י שאנו צריכים להכין הכלי שיהיה בחי קדושתו נתפס בתוכיות בניי [בני ישראל] שהוא בחי קדוש הא'

Sin embargo, primero debe cumplirse: “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”; es decir, debemos preparar la vasija para que el nivel de Su santidad sea aprehendido en lo más íntimo de los hijos de Israel, que es el nivel del primer “Santo”;

Pero primero debe cumplirse: “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”: debemos preparar la vasija para que Su santidad se arraigue en lo más íntimo de nuestro ser. Este es el primer “Santo”.

שהוא מה שיהיה גילוי פנימי פנימיות / פנימית נקודת הלב שהוא בחי יסוד האש האלהי שבלב שיהיה בוער לבחי קדוש הוא א"ס ב"ה ע"ד הכת הא' שהם השרפים.^{179, 180}

es decir, que se revele el núcleo interior del punto del corazón, que es el nivel del elemento del fuego divino en el corazón, de modo que arda hacia el nivel de “Santo”, que es el Infinito, bendito sea, a semejanza del primer grupo, los serafines.

Esa vasija es el punto interior del corazón cuando se revela: el elemento del fuego divino, que arde hacia el Infinito, como los serafines del primer grupo.

50 ואז עי"ז אני ה' מקדשכם שע"י תומ"צ [תורה ומצות] מעשיות יומשך קדוש זה מלמעלה למטה בכלים של כל המ"ע [המצות עשה] וענפיהן ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] וענפיהן ומצות דרבנן.

Y entonces, por medio de esto, "Yo soy Havaiá, Quien los santifica": por medio de la Torá y de las mitzvot prácticas, esta santidad será atraída de arriba hacia abajo, a las vasijas de todas las mitzvot positivas y sus ramificaciones, de la observancia de las mitzvot prohibitivas y sus ramificaciones, y de las mitzvot rabínicas.

Cuando el corazón se convierte en una vasija, viene "Yo soy Havaiá, Quien los santifica": por medio de la Torá y de las mitzvot prácticas, esta santidad descende a las "vasijas" de todas las mitzvot positivas y prohibitivas, con sus detalles, y de las mitzvot rabínicas.

והוא כמו עד"מ אש הגשמי שע"י האש נעשים כל הכלים שכל כלי שרוצה לעשות מכסף או מזהב עשייתה העיקרי הוא להבעירה באש תחלה ואח"כ יעשנה

Es como, a modo de analogía, el fuego físico: todas las vasijas se hacen por medio del fuego, pues para hacer cualquier vasija de plata o de oro, lo principal de su fabricación es primero calentarla en el fuego y después darle forma

La analogía es el fuego físico: toda vasija de plata o de oro se hace calentando primero el metal en el fuego y dándole forma solo después.

ויחליקנה, כמ"כ [כמו כן] למעלה דכתיב וכלים מכלים שונים¹⁸¹ ויין מלכות רב ריבוי הכלים הם המצות דאורייתא ודרבנן וענפיהן כנ"ל ויין מלכות רב הוא ההמשכה שממשיכים בכלים אלו,

y la pule. Del mismo modo, arriba, como está escrito: "Y vasijas de diversas vasijas, y vino real en abundancia": las numerosas vasijas son las mitzvot de la Torá y de los Sabios, y sus ramificaciones, como se mencionó anteriormente; y "vino real en abundancia" es el flujo que se atrae a estas vasijas.

Así ocurre arriba, como en "vasijas de diversas vasijas, y vino real en abundancia" (Esther 1:7): las numerosas vasijas son las mitzvot de la Torá y de los Sabios, y el vino real es el flujo divino que se atrae a ellas.

אך עשיית כל הכלים הוא ע"י הבח"י¹⁸² יסוד האש האלהי שהוא בחי' השרפים שע"י יכולים לעשות כל הכלים הנ"ל.^{183, 184}

Pero la fabricación de todas las vasijas se realiza por medio del nivel del elemento del fuego divino, que es el nivel de los serafines; por medio de él se pueden hacer todas las vasijas mencionadas anteriormente.

Pero todas estas vasijas se hacen por medio del elemento del fuego divino en el corazón, el nivel de los serafines. Sin ese fuego, no pueden formarse las vasijas del primer "Santo".

Primero, “No profanen”

51 והנה תחלה כתיב ולא תחללו כו' כי כל הנ"ל דבחי ונקדשתי ובחי מקדשכם זהו בחי ועשה טוב.

Ahora bien, primero está escrito: «Y no profanarán», etc.; pues todo lo dicho anteriormente, acerca del nivel de «Y seré santificado» y del nivel de «que los santifica», corresponde al nivel de «y haz el bien».

El maamar vuelve al comienzo del versículo: «Y no profanarán». Todo lo dicho hasta aquí —«Seré santificado» y «que los santifica»— pertenece a «haz el bien».

אך תחלה צ"ל סור מרע בתכלית וע"ז כתיב תחלה ולא תחללו את שם קדשי¹⁸⁵ שלא תעשו בחי חלל והפסק המפסיק ח"ו [חס ושלום] בין האדם לבין אבינו שבשמים.

Pero primero debe haber un «apártate del mal» absoluto; acerca de esto está escrito primero: «Y no profanarán Mi santo Nombre»: que no hagan un vacío (jalal) ni una separación que interrumpa, D'os libre, entre la persona y nuestro Padre en el cielo.

Pero «apártate del mal» debe venir primero, y de manera absoluta. «No profanarán» (velo sejalelu) se interpreta como «no harán un jalal»: un vacío y una separación entre la persona y su Padre en el cielo.

52 והיינו כמ"ש עונותיכם היו מבדילים ביניכם ובין כו' שע"י העוונות עושים בחי חלל המפסיק ואז לא יועיל הניפוח בהניצוץ יסוד האש האלהי שבלב שמתכבה ע"ז.

Esto es lo que está escrito: “Sus iniquidades los separaron de”, etc. A causa de las iniquidades se crea un vacío que separa; entonces no sirve soplar sobre la chispa del elemento del fuego divino que hay en el corazón, pues esta se apaga por ello.

Los pecados crean ese vacío separador, como dice Isaías: “Sus iniquidades los separaron de su D'os” (Isaías 59:2). Entonces no sirve soplar sobre la chispa del fuego divino, pues los pecados la apagan.

וזהו ולא תחללו¹⁸⁶ ע"י שתהיו בחי סור מרע בתכלית ואז יוכל להיות ונקדשתי בתוך כו'

Y esto es “Y no profanarán”: al estar ustedes en el nivel de “apártate del mal” de manera absoluta, entonces podrá darse “Y seré santificado en medio de”, etc.,

Por lo tanto, “No profanarán” significa apartarse del mal por completo; solo entonces podrá darse “Y seré santificado en medio” del corazón.

ואח"כ ממילא יהיה אני הוי' מקדשכם כנ"ל ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה במדבר סיני¹⁸⁷ באהל מועד¹⁸⁸ כו',

y después, como consecuencia natural, se dará “Yo soy Havaiá, que los santifica”, como se mencionó arriba. Véase también lo escrito en este sentido en el discurso que comienza “En el desierto de Sinai, en la Tienda de Reunión”, etc.:

Después de eso, “Yo soy Havaiá, que los santifica” se da por sí solo. El texto compara con el discurso sobre “En el desierto de Sinai, en la Tienda de Reunión”.

שמתחלה צ"ל בחי' יציאת מצרים שהוא סור מרע ואזי אח"כ יוכל לבא לידי בחינות ומדרגת מדבר סיני ואהל מועד כו' ע"ש:¹⁸⁹

que primero debe darse el nivel de la salida de Egipto, que es “apártate del mal”; solo después se puede llegar a los niveles y al grado de “el desierto de Sinai” y “la Tienda de Reunión”, etc.; véase allí.

También allí, la salida de Egipto —apartarse del mal— debe venir primero; solo entonces se puede alcanzar los niveles de “el desierto de Sinai” y “la Tienda de Reunión”.

EN LA AVODÁ

El maamar deriva del versículo el orden del servicio. Primero, “No profanen”: apartarse por completo del mal, pues el pecado crea un vacío que apaga la chispa del fuego divino del corazón. Luego, “Y seré santificado en medio”: mediante la contemplación en la plegaria, hasta llegar a “con todo tu corazón”, se aviva la chispa que todo judío posee para convertirla en un amor ardiente por D'os. Sobre esa base, el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas hacen descender la santidad de D'os al mundo: “Yo soy Havaiá, Quien los santifica”; una capacidad que D'os mismo otorga.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que la fuerza vital que llena los mundos y se divide entre ellos es solo una “radiación”? ¿Qué se deduciría si D'os estuviera investido en los mundos como el alma en el cuerpo?
2. ¿Cómo explica la analogía del cabello, que recibe vida del cerebro sin tocarlo, el vínculo entre la santidad y el cabello del nazir?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el “Santo” de los serafines, que es un ascenso, y el segundo y el tercer “Santo”, que hacen descender? ¿Cómo se manifiesta cada uno en el servicio de la persona?
4. ¿En qué sentido la Torá y las mitzvot “hacen” que la voluntad de D'os sea la de reinar sobre el mundo?
5. ¿Por qué “No profanen” debe preceder a “Y seré santificado”? ¿Qué enseña la imagen de la chispa apagada?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ונקדשתי

La nota señala que este maamar también está impreso en Sefer HaMaamarim 5563, en una versión con diferencias de redacción.

LA NOTA DE KEHOT

בשינויים בסה"מ תקס"ג ח"א ע' שנה. הגהות וקיצורים — באוה"ת ויקרא-ג ע' תלה. ראה מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכא. ראה ד"ה דבר גוי קדושים תהיו, תקס"ב (נדפס במאמרי אדה"ו, תקס"ב סוף סהמ"צ להצ"צ) ובהביאורים שם. אוה"ת ויקרא (ע' קה). סהמ"צ להצ"צ מצות קידוש השם, מצות אמירת קדושה. בד"ה ונקדשתי תשכ"ה (סה"מ מלוקט-ד ע' רמה). נתבארו כמה ענינים מהמאמר והביאור.

2 ונקדשתי בתוך בני

“No profanarás Mi santo Nombre, y seré santificado en medio de los hijos de Israel; Yo soy Havaia, Quien los santifica”. Todo el maamar explica este versículo, frase por frase.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

3 La nota de Kehot remite a Isaiah 6:2-3 para estas palabras.

ישעיהו ו:ב-ג Isaiah 6:2-3

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתֵם יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתֵם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתֵם יְעוּפֶה: וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the L-RD of hosts; The whole earth is full of His glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 La enseñanza de Rav, tal como la corrige la Guemará: un grupo de ángeles servidores dice “Santo”, otro “Santo, santo” y otro “Santo, santo, santo es Havaia de las Huestes”. El maamar explica los tres grupos como tres niveles del servicio Divino.

חולין צ"א ב:י"ח Chullin 91b:18

אלא אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש קדוש ה' צבאות והאיכא ברוך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

5 קדוש קדוש קדוש ה' צבאות

Los serafim se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaia de las Huestes; toda la tierra está llena de Su

gloria”. Esta es la alabanza triple del tercer grupo.

ישעיהו ו:ג Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 קדוש יהי גדל פרע

Sobre el nazareo: “Ninguna navaja pasará por su cabeza... será santo; dejará crecer los mechones de cabello de su cabeza”. El maamar explicará por qué su santidad está vinculada a su cabello.

במדבר ו:ה Numbers 6:5

כָּל־יְמֵי נָדָר נָזְרוֹ תַעַר לֹא־יַעֲכַר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יֵיזֵר לְה' קֹדֶשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע שְׁעָר רֹאשׁוֹ:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ה.

7 La nota de Kehot remite a Nazir 6b:6 para estas palabras.

נזיר ו' ב:ו Nazir 6b:6

שׁוֹמְעֵנִי מֵיעוֹט יְיָמִים שְׁנָנִים — תִּלְמוּד לומר: “קְדוֹשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע”, אִין גִּידוּל שְׁעָר פְּחוֹת מְשֻׁלָּשִׁים, דְּבָרֵי רַבִּי יֵאשְׁיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 שרפים עומדים ממעל לו

En la visión de Isaías, “Los serafim estaban por encima de Él; cada uno tenía seis alas”. El maamar pregunta cómo pueden ángeles creados estar “por encima” de la Presencia Divina.

ישעיהו ו:ב Isaiah 6:2

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתֵם יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתֵם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתֵם יְעוּפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

PÁRRAFO 2

9 כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. El maamar explicará por qué el versículo dice que la

fuelle está “contigo”, en vez de decir “Tú eres la fuente”.

Psalms 36:10 תהלים ל"ו:

כִּי־עֵמֶךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

10

אני ה' לא שניתי

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. El Alter Rebe lo emplea como definición de la santidad de D'os: Él es el mismo antes y después de la creación.

Malachi 3:6 מלאכי ג':

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

11

אתה הוא קודם שנבה"ע

La nota indica que la fuente de esta frase son las plegarias matutinas, donde la expresión es “ad shelo” (“antes de que [el mundo] fuera creado”), y remite también al Shelah, folio 3b.

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת השחר (עד שלא). שלי"ה ג, ב. ובהנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לעי תקעב.

12

אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os”. Esto demuestra que la creación no produce ningún cambio en Él.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלָעֵדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

PÁRRAFO 3

13

שהחיות המלוכב בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף

El Rebe armoniza este pasaje con los lugares que afirman que la fuerza vital no difiere en el cerebro y en la uña del pie, pues la vida es esencial: la esencia de la fuerza vital no está dividida, pero sus revelaciones en las numerosas facultades del alma sí lo están, de acuerdo con los miembros en los que están investidas.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש חכ"ז ע' 382 מבאר במה שנתבאר בכ"מ אשר בהחיות אין הפרש כמו שהוא במוח או בצפורן שברגל, לפי שהחיות הוא עצמי וכו' ובכמה מקומות ומהם בלקו"ש פ' אמור ד"ה ונקדשתי כתוב שהחיות המלוכב בראש נעלה יותר על חיות הגוף וכו'. "החילוק בין שני המקומות הנ"ל הוא שבחיות עצמו ישנו עצם החיות וגילוייו, ובעצם החיות הרי אין שייך לחלק ולומר, שהרגל הוא פחות חי מאשר הראש, משא"כ בגילויי החיות בכחות הגנפּש הרי כמה כחות לגנפּש והם תרי"ג במספר, וזה גופא הוכחה שאין זה עצם החיות, ומחולקים לפי האברים שבהם מתלבשים ועיין תניא פרק נא"ע"ש עוד.

PÁRRAFO 8

14

גבוה מעל גבוה שומר

“Pues uno más alto que lo alto observa, y hay otros más altos por encima de ellos”. El Alter Rebe lo aplica a la escalera de los mundos, cada uno por encima de otro.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה':

אִם־עֵשֶׂק רֶשֶׁת וְגִזְלֵת מִשְׁפָּט וְצֹדֵק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

15

ולכבודי בראתיו

“Todo aquel que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria: lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”. Los tres verbos se interpretan como tres mundos generales.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וּלְכַבֹּדִי בְּרִאֲתִי וְיִצְרֹתִי אֶף־עֲשִׂיתִי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

16

והארץ הדום רגלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם סו, א.

17

“El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. Este mundo corresponde a las “piernas” en la analogía del cuerpo.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵיזָה כִּת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

18 דשית ספירן מקננין ביצירה

Además de Tikkunei Zohar, la nota remite a un breve maamar del Alter Rebe en el que se analiza esta expresión.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו ת"ו. ראה מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תקנב.

19 שית ספירן מקננין ביצירה

El Tikkunei Zohar sitúa las seis Sefirot emocionales en el Mundo de Yetzirá. El maamar lo utiliza para identificar ese mundo con el «cuerpo» de la analogía.

Tikkunei Zohar 23a:11-13ג"א:י"א-י"ג

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננין במטטרון. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא דכרסיא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח תשלח ת"ח מלאכא אית דממנא על עופין דאינון נפשין דאתקריאו צפרין וסנדלפון שמיה. ובזמנא דישיראל מקיימי האי פקודא ואזלת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקב"ה והא כתיב בך ורחמיו על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקניה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20 היושבים ונהנין מזיו

La enseñanza de Rav de que en el Mundo Venidero «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». El maamar sitúa esta revelación en el Gan Eden superior, la «cabeza» de los mundos.

Berakhot 17a י"ז ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

21 «Así como el Santo, bendito sea, llena todo el mundo, así el alma llena todo el cuerpo», la primera de cinco comparaciones entre D'os y el alma, que explica por qué el alma alaba a D'os en «Bendice, alma mía». Aquí parece mostrar que D'os está investido en el mundo como el alma lo está en el cuerpo.

Berakhot 10a:25ה"כ:א ברכות

מה הקדוש ברוך הוא מלא כל העולם — אף נשמה מלאה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא רואה ואינו נראה — אף נשמה רואה ואינה נראית. מה הקדוש ברוך הוא זן את כל העולם כלו — אף נשמה זנה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא טהור — אף נשמה טהורה. מה הקדוש ברוך הוא יושב בחדרי חדרים — אף נשמה יושבת בחדרי חדרים. יבא מי שיש בו חמשה דברים הללו וישבם למי שיש בו חמשה דברים הללו.

As the Holy One, blessed be He, fills the whole world, so also the soul fills the whole body. As the Holy One, blessed be He, sees but cannot be seen, so also the soul sees but cannot be seen. As the Holy One, blessed be He, nourishes the whole world, so also the soul nourishes the whole body. As the Holy One, blessed be He, is pure, so also the soul is pure. As the

Holy One, blessed be He, dwells in the inmost part [of the Universe], so ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

22 ובמדרש תלים

La epístola 15 de Igueret HaKodesh se propone explicar “Desde mi carne contemplaré a D'os” mediante el alma investida en el cuerpo, y cita la comparación de los Sabios sobre “Bendice, alma mía”: “así como el Santo, bendito sea... así el alma...”.

LA NOTA DE KEHOT

קג, ד. ראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פי' שם.

23 מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם

Sobre «Bendice a Havaíá, alma mía»: «Así como el alma llena el cuerpo, así el Santo, bendito sea, llena Su mundo», seguido de otras comparaciones. El maamar lo cita junto con la versión del Talmud.

Midrash Tehillim 103:3ג"ג:3 מדרש תהילים

דבר אחר ברכי נפשי את יי'. למה מקלס דוד להקב"ה בנפש. אמר מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את עולמו. ומה הנפש סובלת את הגוף כך הקב"ה סובל את העולם. ומה הנפש יחידה בגוף כך הקב"ה יחיד בעולמו. ומה הנפש אינה אוכלת ואינה שותה כך הקב"ה אינו אוכל ואינו שותה. ומה הנפש טהורה כך הקב"ה טהור שהוא למעלה מעולמו. ומה הנפש רואה ואינה נראית כך הקב"ה רואה ואינו נראה. אמר דוד תבוא הנפש שיש בה כל המדות הללו ותהלל להקב"ה שיש בו כל המדות הללו:

OYW (Public Domain)

PÁRRAFO 10

24 איהו תפיס בכולהו עלמין

Allí el Alter Rebe cita este Raaya Mehemna y explica que “no hay quien lo abarque” significa que ningún intelecto abarca Su esencia, y que, aunque Él llena todos los mundos, no es como el alma en el cuerpo, que se ve afectada por los cambios del cuerpo, pues Él no está contenido en los mundos en absoluto.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רע"מ רכה, א (בשינוי לשון). הובא בתגיא שער היזה"א ספ"ז.

25 איהו תפיס בכולא עלמין ולית מאן דתפיס ביי

El Raaya Mehemna (Pinjas) dice que Él capta todo y nadie lo capta a Él, que circunda todos los mundos y llena todos los mundos. Kehot señala que allí la formulación difiere ligeramente; el Alter Rebe lo cita como principio de la trascendencia de D'os.

Zohar, Pinchas 40:222-230ל"ב-ל"ד פנחס

PÁRRAFO 12

26 ממכ"ע . . עלמא דאתגליא

El término del Zóhar “el mundo revelado”, en uno de los pasajes que Kehot cita para él. El Alter Rebe lo identifica

con la luz que llena todos los mundos.

Zohar III, 225a, רכה, זח"ג רכה,

Zohar I, 18a, יח"א יח,

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ג רכה, א ממכ"ע. וע' זח"א יח, א. קנב, א. קנח ריש ע"ב עלמדא"ג, ע"ש. [כ].

27

ומבשרי אחזה אלו-ה

"Y desde mi carne contemplaré a D'os". El maamar lo interpreta como percibir la fuerza vital de D'os en el mundo, del mismo modo que uno percibe el alma en su propio cuerpo.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו. ראה לקמן ואתחנן ד, א. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' רסד. מצות האמנת אלקות מה, א. ד"ה ה' לי בעוזרי תשי"ז סע"ד (נדפס בסה"מ מלוקט-ב ע' נח).

28

קיסטא דחיותא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בפע"ח שער ק"ש שעהמ"ט פ"ג, ושם בשי ר"ה פ"ו קטו, ג — ד' קארעץ — ובע"ח ש' הנסירה פ"א פו, א — ד' ירושלים — ובשי החשמל פ"ב והוא לי הוח"א פג, א. [כ].

29

קיסטא דחיותא

La expresión del Zóhar para la pequeña medida de vida que permanece en el cuerpo durante el sueño, cuando el alma asciende. El maamar la utiliza para mostrar cuánto depende el cuerpo del alma.

ספר הזהר, לך לך ט"ו:ק"מ-152:17-140:15 Zohar, Lech Lecha

י"ז:קנ"ב

30

שינה אחת מס' במיתה

"El sueño es una sexagésima parte de la muerte", entre la lista de los Sabios de cosas que son una sexagésima parte de algo mayor. Muestra cuánto de la vida del cuerpo se va con el alma durante el sueño.

ברכות נ"ז ב:י"ז Berakhot 57b:17

תנא דבי רבי ישמעאל: למה נקרא שמן קשואים — מפני שהן קשין לגוף כחברות. איני, והקתיב: "ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה": אל תקרי "גוים" אלא "גיים", ואמר רב יהודה אמר רב: אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסק משלחנם לא צנון ולא חזרת ולא קשואין, לא בימות החמה ולא בימות הגשמים.

The school of R. Ishmael taught : Why are they called "cucumbers" [kishshuim] ? Because they are injurious [kashim] to the body like swords. But it is not so ! For lo, it is written, "And the L-rd said unto her, Two nations are in thy womb" (Gen. xxv. 23) — read not goyim "nations," but geim "lords";

and Rab Judah said in the name of Rab: These are Antoninus and Rabbi from whose table radish, lettuce and cucumbers were never absent either in Summer or Winter !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נז, ב.

31

מברכים בכל בוקר . המחזיר נשמות

La bendición que se recita al despertar: "Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cadáveres". Muestra que cada mañana el cuerpo recibe nuevamente su vida del alma.

ברכות ס' ב:ד"ד Berakhot 60b:4

כי מתער אומר: "אללי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אללי ואללי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ס, ב.

32

בכ"י מתחדש החיות ונעשה ברי' חדשה

En su Shulchan Aruch, el Alter Rebe escribe que cada mañana la persona se convierte en una nueva creación; esta es la misma idea que subyace a las bendiciones matutinas citadas aquí.

איכה ג':כ"ג Lamentations 3:23

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש חדשים לבקרים גוי (איכה ג', כג). וראה שו"ע אדה"ז מהד"ק ד, א.

PÁRRAFO 13

33

העולם הוא גוף גדול

Estas palabras citan Kohelet Rabbah 1:9; el pasaje se muestra abajo.

קוהלת רבה א':ט"ו Kohelet Rabbah 1:9

מה שהיה הוא שיהיה, רבנו אמרי לעתיד לבוא הדורות מתכנסין לפני הקדוש ברוך הוא ואומרים לפניו רבוננו של עולם מי יאמר לפניך שירה תחלה, ואומר להם לשעבר לא אמרו שירה לפני אלא דורו של משה, ועכשיו לא יאמר שירה לפני אלא הוא, מאי טעמא, שנאמר (ישעיה מב, י'): שירו לה' שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו וגו',

מעשה ושלחה מלכות אצל רבותינו ואמרה להם שלחו לנו קסלופנוס
אחד משלכם, אמרו כמה קסלופנוס יש להם ...

“What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun” (Ecclesiastes 1:9). “What was is what will be” – the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: ‘Master of the universe, who will recite songs before You first?’ He will say to them: ‘In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

אבות דר"ג לא, ג. קה"ר א, ט (בשינוי לשון).

34

החיות המהוה אותן

El manuscrito agrega que los seres de los mundos superiores tampoco tienen vida propia: aunque son espirituales, son como el cuerpo físico; y, al verse vivos, comprenden que la fuerza vital de la fuente de la vida, el Infinito, bendito sea, está investida en ellos.

LA NOTA DE KEHOT

שמצד עצמן ג"כ אין להם חיות, כמו הגוף הגשמי אף שהן רוחני הרי הם כמו הגוף כו' וכאן שרואה א"ע חי הרי משיג שיש בו התלבשות החיות ממקור החיים א"ס ב"ה וזהו כו' כ"כ בהכת"י שלפני שתת"י [כ].

PÁRRAFO 14

35

ע"פ וידעת היום

El discurso al que remite el texto comienza preguntando por qué, después de “Se te mostró para que supieras”, el versículo agrega “Y conocerás este día”, y qué significa “este día”; luego aborda el Shemá, “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, la primera mitzvá transmitida por medio de Moshe después de los Diez Mandamientos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, א.

PÁRRAFO 15

36

אינו מתלבש בתוכן כלל

La nota señala que esta afirmación —que la fuerza vital principal no se inviste en absoluto en los mundos— se menciona en Or HaTorah sobre Beshalach.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר באוה"ת בשלח ע' תמד.

37

ומהוה — שנת"ל

Para este pasaje, el manuscrito señala “en la sección 1”: “lo que se explicó antes” se refiere a la primera sección del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בפ"א. [כ].

PÁRRAFO 17

38

כי נשגב שמו לבדו

“Que alaben el Nombre Havaíá, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. El Alter Rebe distingue entre el Nombre, que permanece por encima, y su esplendor, que entra en los mundos.

Psalms 148:13ג"ה: תהילים קמ"ח

הקללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

39

מי לי בשמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם עג, כה.

40

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra”. Se cita su explicación para interpretar “cielo” y “tierra” como el Gan Eden superior y el inferior.

Psalms 73:25ה"ג: תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמָּה לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אבל שמו עצמו הוא

El manuscrito agrega después de “mismo”: “es decir, incluso el nivel de la luz que circunda todos los mundos”, de modo que también sovev kol almin está incluido en Su Nombre, que es exaltado solo.

LA NOTA DE KEHOT

[עצמו] דהיינו אפי' בחי' סוכ"ע [הוא]. [כ].

PÁRRAFO 18

42

אין ערוך אליך

“Muchas son las maravillas que has hecho, Havaíá, D'os mío, y tus pensamientos hacia nosotros; no hay quien se compare contigo”. El Alter Rebe lo interpreta como que D'os no es una causa dentro de una cadena junto con Sus creaciones.

Psalms 40:6מ': תהילים מ'

רַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֵתָּהּ ה' אֱלֹקֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשַׁבְתֶּיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אֲנִידָה וְאֲדַבְּרָה עֲצָמוּ מִסִּפֶּר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ו.

PÁRRAFO 19

43 כי נשגב שמו לבדו

“Pues solo Su Nombre es exaltado”. Se vuelve a citar para señalar que D'os está por encima de los mundos.

Psalms 148:13 קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 אני הווי לא שניתי

“Pues Yo, Havaiá, no he cambiado”. Como Él no es una causa dentro de los mundos, la creación no produce ningún cambio en Él.

Malachi 3:6 ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אלקים חיים ומלך עולם

“Él es el Elokim viviente y Rey del mundo”. El maamar interpreta “Elokim viviente” como la fuerza vital de las creaciones, y “Rey del mundo” como su fuente en Maljut.

Jeremiah 10:10 י':י"א

וְה' אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מְקַצֵּפוֹ תַרְעֵשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יִכָּלּוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ:

Pero D'os es el D'os verdadero, Él es el D'os viviente y Rey eterno; ante Su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden soportar Su indignación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה י, יא.

PÁRRAFO 20

46 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, y Tu dominio perdura en cada generación”. Vincula la Maljut de D'os con la vida de los mundos.

Psalms 145:13 קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 21

47 אתה קדוש ושםך קדוש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

48 בדי"ה לכן אמור לבניי

El discurso al que se refiere el texto, sobre “Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaiá”, comienza preguntando por qué es necesario recordar el Éxodo incluso de noche, y explica que hay un Egipto y un Israel tanto arriba como abajo: en los mundos superiores y en el servicio a D'os de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נז, ב ואילך.

49 בשכמל"ו

La Guemará atribuye la respuesta «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» a los hijos de Yaakov, quienes dijeron «Escucha, Israel» junto a su lecho de muerte, y a Yaakov, quien respondió con estas palabras. El maamar explica por qué esta respuesta se agrega después del Shemá.

Pesachim 56a נ"ו פסחים

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נז, א.

50 ולכן הדי סטריי . . הם בטלים

La nota de Kehot remite a Berakhot 13b para estas palabras.

Berakhot 13b י"ג ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יג, ב.

51 בראתיו יצרתיו עשיתיו

«Yo lo he creado, lo he formado y también lo he hecho». Los tres verbos corresponden a los tres mundos generales, que coinciden con las tres palabras de la respuesta.

Isaiah 43:7 ז':ז ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

52 כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida”. El maamar responde ahora la pregunta que planteó sobre este versículo al comienzo.

Psalms 36:10 ל"ו:י"א תהילים

כִּי־עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

53 **אין ערוך לך**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ברכת יוצר דשבת.

PÁRRAFO 25

54 **אתה הוא ראשון . . אין לנו מלך**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
בדיה "עזרת אבותינו" [ברכת אמת ויציב] הלי כך.

55 **לא שניתי**
"Porque Yo, Havaiá, no he cambiado". Se cita para "Él es el primero y Él es el último": el mismo antes y después de la creación.
Malachi 3:6 ג'ר' מלאכי
כי אני ה' לא שניתי ואנכי בנתי עמך לא כליתם:
Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 **אלקים חיים ומלך עולם**
"Él es el Elokim viviente y Rey del mundo". La vida de los mundos proviene del nivel de "Rey".
Jeremiah 10:10 י'רמיהו
וה' אלקים אמת הוא אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים זעמו:
Pero D'os es el D'os verdadero, Él es el D'os viviente y Rey eterno; ante Su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden soportar Su indignación.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

57 **כי נשגב שמו לבדו**
"Solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". Únicamente el esplendor, una iluminación de una iluminación, entra en los mundos.
Psalms 148:13 י'סלם קמ"ח
יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:
Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

58 **קדוש יהי גדל פרע**
La nota dice que allí se explican extensamente dos aspectos del cabello.
LA NOTA DE KEHOT
בי ענינים בשערות נתבאר בארוכה בטה"מ תקס"ה-ב ע' תתלו ואילך. דרך מצותיך קד, ב. נזכר באוה"ת נ"ד-ב ע' תשסד.

59 **La nota de Kehot remite a Nazir 39b:5 para estas palabras.**
נזיר ל"ט ב:ה' Nazir 39b:5
נזיר שגילח בין בתער בין בזוג, או שסיפסף כל שהוא — חייב. תנו רבנן: "תער", אין לי אלא תער. תלש, מירט, סיפסף כל שהוא, מנין — תלמוד לומר: "קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו", דברי רבי יאשיהו.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60 **קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו**
"Será santo; dejará crecer los mechones de cabello de su cabeza". El maamar explica ahora por qué la santidad del nazir está ligada a su cabello.
Numbers 6:5 ה' Numbers 6:5
כל־ימי נדר נזרו תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימים אֶשְׂר־יזיר לִה־קֹדֶשׁ יִהְיֶה גֹדֶל פְּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **ועתיק יומין יתיב**
"El Anciano de Días se sentó; Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana pura". El Alter Rebe interpreta al Anciano de Días y Su cabello como los niveles que el maamar está por explicar.
Daniel 7:9 ז' Daniel 7:9
הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רִמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשְׁעַר רֹאשֻׁה כְּעֶמֶר נָקָה כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דָּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

62 **המתנשא מימות עולם**
Además de la fuente de la expresión, la bendición de Yotzer, el manuscrito señala como paralelos de la formulación la palabra "se exalta" en I Kings 1:5 y "desde los días del mundo" al comienzo de Micah 5.
LA NOTA DE KEHOT
ברכת יוצר. ועי' מ"א א, ה "מתנשא". ועי' מיכה רס"י ה' מימי עולם. [כ].

63

ששת ימים עשה ה'

“Pues durante seis días Havaiá hizo los cielos y la tierra”. El versículo no dice “en seis días”, por lo que los días mismos se interpretan como los seis atributos que hicieron el mundo.

Exodus 20:11א"י שמות

כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בם ונח ביום השביעי על כן ברח ה' את יום השבת ויקדשהו:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יא.

64

שורמו למדות עליונות . . יום ראשון נמשך חסד . . אור ומים כו' Además del Zohar, la nota remite a una respuesta del Rashba sobre esta idea.

Zohar I, 247aא"י רמז

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רמז, א. זח"ג רחצ, ב. ועוד. ראה ג"כ שו"ת הרשב"א ח"א סי' תכג.

65

אור ומים כו'

El manuscrito añade aquí: “como se menciona en Likkutei Amarim, Part II”, es decir, la segunda parte del Tanya.

LA NOTA DE KEHOT

וכנזכר בלקו"א ח"ב כ"ה בכת"י. [כ].

PÁRRAFO 28

66

המעתיק הרים

«Quien desplaza montañas, y ellas no lo saben». La palabra ma'tik indica que Atik significa “apartado” y separado.

Job 9:5ה"י איוב

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכם באפו:

Él remueve los montes, y ellos no lo saben, cuando los trastorna en Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ט, ה.

67

וחסדי מאתך

«Pues las montañas podrán alejarse... pero Mi bondad no se alejará de ti». El Zóhar que cita el texto explica esta bondad.

Isaiah 54:10י"ד ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וחסדי מאתך

La referencia del propio texto al Zóhar, Parte III, 133b, acerca de «Y Mi bondad [no se alejará] de ti» y «Y con bondad eterna». El Alter Rebe la cita para explicar “los días del mundo”.

Zohar, Idra Rabba 15:134–17:147ט"ו קלי"ד ספר הזהר, האדרא רבא

י"ז:קמ"ז

69

ובחסד עולם

«Pero con bondad eterna tendré compasión de ti». “Bondad eterna” (jésed olam) se relaciona con “los días del mundo” (yemot olam).

Isaiah 54:8ח"ד ישעיהו

בשצף קצף הסתרתי פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך Havayah

En un arrebatado de ira oculté Mi rostro de ti por un instante, pero con bondad eterna tendré compasión de ti, dice D'os, tu Redentor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ימי קדם וימי עולם

La referencia del propio texto al Zóhar, Parte III, 134b, acerca de “los días de antaño” y “los días del mundo”. Se refiere a la diferencia entre Atik Yomin y los días que están por debajo de él.

Zohar, Idra Rabba 21:157–23:166כ"א קנ"ז ספר הזהר, האדרא רבא

כ"ג:קס"ו

71

ע"פ כיום השמיני עצרת

Allí el Alter Rebe explica “que juraste a nuestros padres”: “juraste” está en forma pasiva (nif'al), lo que significa que D'os se obligó mediante un juramento.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב.

72

אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

«Concede verdad a Yaakov, bondad a Avraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño». Su explicación se cita para “los días de antaño”.

Micah 7:20כ"י מיכה

תתן אמת ליצלב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

73

ישער רישי כעמר

“Y el cabello de Su cabeza era como lana pura”. El “cabello” del Anciano de Días es la iluminación contraída de la esencia de D'os.

Daniel 7:9ז' דניאל

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג תור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

74 עילה — ומבואר למעלה

En “y se explicó antes”, el manuscrito anota “sección 2”, indicando dónde se encuentra la explicación anterior.

LA NOTA DE KEHOT

פ”ב. [כ].

PÁRRAFO 31

75 שער באשה ערוה

Rav Sheshes: “El cabello de una mujer es ervá, como está dicho: ‘Tu cabello es como un rebaño de cabras’”. El maamar entiende “mujer” como Nukvá, la fuerza vital investida en los mundos.

Berakhot 24a:17”א: ברכות כ”ד א:17”א

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: “גלי שוק עברי נהרות”, וכתוב: “תגל ערותך וגם תראה חרפתך”. אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: “כי קולך ערב ומראה נאווה”. אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: “שערך כעדר העזים”.

Rab Hisda dijo: La pantorrilla de la pierna de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Descubre la pierna, pasa por los ríos» (Is. 47:2), y continúa: «Tu desnudez será descubierta; sí, tu vergüenza será vista» (Is. 47:3). Samuel dijo: La voz de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Porque dulce es tu voz, y hermosa tu apariencia» (Cant. 2:14). Rab Sheshet dijo: El cabello de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Tu cabello es como un rebaño de cabras» (ibid. 4:1).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כד, א.

76 הוזהרו הלויים

En la consagración de los levitas: “y que pasen una navaja por toda su carne”. El Alter Rebe lo explica a partir de su raíz en las Guevurot.

Numbers 8:7”ו: במדבר ח:7”ו

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ז.

77 סדיה ויקח קרח

Casi al final de ese discurso, el Alter Rebe dice que el amor y el temor deben atraerse desde arriba por medio de los tzitzit, que son “cabellos”, y que Koraj reivindicó su posición como hijo de Yitzhar, cuyo nombre significa aceite; el aceite alude a los mojin de Aba, cuya raíz está por encima de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן קרח נד, ד.

ובד”ה כי תצא

78

En el discurso sobre la mujer cautiva que se rapa la cabeza, el Alter Rebe remite a este maamar de Emor y continúa con “y se quitará el vestido de su cautiverio”: una vestimenta es un nivel circundante (makif), y el otro lado también tiene un makif propio.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כי תצא לו, ב.

79

ובד”ה שרי אשתך

El discurso sobre “Sarai, tu esposa” pregunta por qué la yud de Sará (Jojmá) fue reemplazada por una hei (Biná) para que pudiera tener hijos.

LA NOTA DE KEHOT

תוי”א יג, ב.

80

ועד לא גליש

La referencia del propio texto al Zohar, Vayechi, 217a, en las palabras “y antes de que quedara calvo (galish)”. Es uno de los lugares que el Alter Rebe cita para explicar el dominio de las fuerzas externas sobre el cabello.

Zohar, Vayechi 17:120–19:134”ק”כ-י”ז:ט:קל”ד

While he was still sitting, a man passed by and said: “You are not following the example of Abram, who, when the birds of prey came down upon the carcasses drove them away (Gen. 15, 11).” “I am doing so,” said R. Judah, “but they will not go”. The man turned his head away and said: “This man has not yet plucked the hairs from the head of his Master, nor shorn the Matron.” R. Judah followed him three miles asking him to explain, but he would not, so that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

בשם התיקונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי תיע קכד, א. ועי ריש תי”ג. ושם תי”ח לב, ב. והעיקר קמד, א-ב. [כ].

82

ודלת ראשך כארגמן

“Y los mechones de tu cabeza son como púrpura”. Los Tikunim interpretan estos mechones como las razones de la Torá, los cabellos de Nukvá.

Song of Songs 7:6”ו: שיר השירים ו:6”ו

ראשך עליך כפרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברה”טים:

Tu cabeza sobre ti es como el Carmelo, y el cabello de tu cabeza como púrpura; el rey está cautivo en sus trenzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ודלת ראשך כארגמן

Los Tikunim sobre “y los mechones de tu cabeza son como púrpura”, en el lugar que Kehot indica como el principal (144a-b). El Alter Rebe cita esta interpretación

תו"א יב, ג.

91 כי יפליא להזיר

“Cuando un hombre o una mujer haga un voto extraordinario, el voto de nazir, para ser nazir para Havaia”. El maamar interpreta el voto como un ascenso a un nivel muy elevado.

במדבר ו:ב' Numbers 6:2

דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַמְרַת אֱלֹהִים אִישׁ אוֹיֵאשָׁה כִּי יִפְלֹא לְנָזִיר לְנָזִיר לְהִזִּיר לָהּ

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando un hombre o una mujer formule claramente un voto, el voto de nazareo, para consagrarse al D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ב.

92 נזיר עולה למקום גבוה

La nota remite a una charla del Rebe sobre la idea de que el nazir asciende a un lugar elevado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ח ע' 74.

93 קדוש יהיה גדל פרע

“Será santo; dejará crecer los mechones del cabello de su cabeza”. Ahora se responde la pregunta planteada al comienzo.

במדבר ו:ה' Numbers 6:5

כָּל־יְמֵי נָזִיר נָזְרוּ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מִלֹּאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְרֹק לָהּ קֹדֶשׁ יִהְיֶה גֹדֶל פְּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

94 הנשמות — וכנז"ל

Aquí el manuscrito señala “sección 3”, indicando dónde se encuentra el punto mencionado antes.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג. [כ].

PÁRRAFO 34

95 ולית מחשבה תפיסא ב"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

96 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

En la plegaria de Eliyahu en la introducción a Tikkunei Zohar: “Tú estás por encima de todo lo elevado, oculto por

encima de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97 לא שניתי

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. D'os no está dividiendo en niveles superiores e inferiores.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último”. Él es el mismo en todos los niveles.

ישעיהו מ"ד:ו' Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְּלִעִי אֵין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

99 שרפים עומדים ממעל לו

“Los serafim estaban de pie por encima de Él”. El maamar está a punto de explicar esta frase.

ישעיהו ו:ב' Isaiah 6:2

שָׁרְפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאַחַד בִּשְׁתֵּי יָדָיו וּבִשְׁתֵּי יָדָיו וּבִשְׁתֵּי יָדָיו וּבִשְׁתֵּי יָדָיו:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

100 וארא את אד'י

“En el año en que murió el rey Uzías, vi a Ado-nai sentado sobre un trono, elevado y excelso”. El Nombre de este versículo es Ado-nai, la soberanía investida en los mundos.

ישעיהו ו:א' Isaiah 6:1

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, א.

101

שרפים עומדים ממעל לו

“Los serafines estaban por encima de Él”. “Por encima de Él” significa por encima del Nombre Ado-nai del versículo anterior.

ישעיהו ו:2 ב' Isaiah 6:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ופי שם אד' הוא מדת מל' ית'

Allí el Alter Rebe explica que el propósito de la creación es la revelación de la soberanía de D'os, pues “no hay rey sin un pueblo”, y que el Nombre que designa Su atributo de soberanía es Ado-nai, “porque Él es Señor de toda la tierra”.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז' ח' Tanya, Sha'ar HaYichud 7:8
והנה, ארעל-פי שהוא יתברך למעלה מהמקום והזמן, ארעל-פיו –
הוא נמצא גם למטה במקום וזמן, דהיינו, שמתמיד במדת מלכותו
שמןה נמשך ונתהווה המקום והזמן, וזהו יחודא תתאה [שילוב הו"ה
באדנות ברוך-הוא], דהיינו, שמהותו ועצמותו יתברך, הנקרא בשם
“אידוסוף” ברוך-הוא – מלא את כל הארץ ממש בזמן ומקום, כי בשמים
ממעל ובארץ ויד' סטריין, הכל מלא מאור-אידוסוף ברוך-הוא בשוה
ממש, כי כך הוא בארץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח סי"ה. ראה תניא ח"ב פ"ו. ובארוכה באוה"ת שבת שובה עי' א"תפג.

103

הראהו קשר של תפילין

Sobre “y verás Mi espalda” (Éxodo 33:23): “Esto enseña que el Santo, bendito sea, le mostró a Moshé el nudo de los tefilín”. El maamar identifica el nudo con la gran dalet de “Ejad”.

Berakhot 7a:33-34 ל"ג-ל"ד א' ברכות ז'

”והסרתני את כפי וראית את אחריי”. אמר רב חנא בר ביזנא, אמר רבי שמעון חסידא: מלמד שהראה הקדוש ברוך הוא למשה קשר של תפילין. ואמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל דבור ודבור שצא מפי הקדוש ברוך הוא לטובה, אפילו על תנאי — לא חזר בו.

"And I will take away My hand, and thou shalt see My back" (Exod. xxxiii. 23). Rab Hanna b. Bizna said in the name of R. Simeon Hasida : This teaches that the Holy One, blessed be He, showed Moses the knot of the Tefillin. R. Johanan also said in the name of R. Jose : Any propitious utterance which issues from the mouth of the Holy One, blessed be He, though it be conditional, He does not retract [though the condition be not fulfilled].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Menachot 35b:8-9 ט"ח-ט"ז ב' מנחות ל"ה

(דברים כח, י) וראו כל עמי הארץ כי שם ה' נקרא עליך ויראו ממך תניא ר"א הגדול אומר אלו תפילין שבראש (שמות לג, כג) והסרתי את כפי וראית את אחורי אמר רב חנא בר ביזנא אמר ר"ש חסידא מלמד שהראה לו הקב"ה למשה קשר של תפילין אמר רב יהודה קשר של תפילין צריך שיהא למעלה כדי שיהו ישראל למעלה ולא למטה וצריך שיהא כלפי פנים כדי שיהו ישראל לפנים ולא לאחור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar II, 230a רל, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א. מנחות לה, ב. זח"ב רל, א. רש"י שמות לג, כג.

104

אתה גבור לעולם

La nota de Kehot remite a Berakhot 33a para estas palabras.

Berakhot 33a ל"ג ברכות

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע. וראה ברכות לג, א.

105

אנת אשתמודע אדון על כולא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

106

דאנת אשתמודע אדון על כולא

En la plegaria de Eliyahu: “y Tú eres conocido como Señor de todo”. El Alter Rebe utiliza esto para referirse a D'os como Ado-nai, Señor de los mundos que llegan a existir por medio de Maljut.

Tikkunei Zohar 17b:1-2 ב' א-ב תקוני הזהר י"ז

ובר מינך לית יחידא (ס"א יחודא) בעלאי ותתאי. ואנת אשתמודע אדון על כלא. וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

107

(וע' במק"מ . . אדני')

El manuscrito no contiene la referencia al Mikdash Melej; en su lugar dice que las palabras de Eliahu, “Tú eres conocido como Señor de todo”, también mencionan “Causa de todo”, porque la cadena de causa y efecto corresponde a memalé kol almin, pero no a sovev kol almin, que es el sentido de “Causa de las causas” y “Razón de las razones”.

LA NOTA DE KEHOT

(ו)ש"אלי אנת אשתמודע אדון על כולא ונוכר ג"כ עלת על כולא, כי מבחי ממכ"ע שייך ענין השתלשלות עו"ע משא"כ מבחי סוכ"ע וזהו"ע עלת העלות וסבת הסבות שהם בבחי ממכ"ע וסוכ"ע כמ"ש במ"א ועז"א שרפים כו, כ"ה בהכת"י שתח"י, ועד תי בחי ממכ"ע [שבשורה שהוא] מוקפים שם, ומ"ש כאן וע' במק"מ ל"תא] בהכת"י [כ]. מובא בד"ה בריח התיכון תער"ב (גדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קעט).

108 וע"ז אמר שרפים . . תשוקתם

Allí se cita la pregunta del Baal Shem Tov acerca de cómo los serafines están por encima del Nombre Ado-nai, junto con su respuesta: su pensamiento y su voluntad están fijos en lo santo y separado, que está por encima de ese Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל האיך השרפים עומדים ממעל לו הוא שם אדי שנאמר תחלה, כן הקשה הבעש"ט ז"ל, ותי' לפי שמח' ורצונם בהשגתם הוא בבחי' קדוש ומובדל שזהו למעלה משם אדי לכן ה"ה כאלו עומדים שם, ומהו יתבונן האדם להיות זהיר במח' ורצונותיו כו' (מים רבים תרל"ו פק"ג. עיי"ש).

109 בד"ה שחורה אני ונאווה

Allí el Alter Rebe explica que la comprensión y el deleite de las almas en la Divinidad provienen únicamente del nivel de las "letras": el Gan Eden superior corresponde a las letras del pensamiento, y el Gan Eden inferior, a las del habla, que son "Yo la he creado, Yo la he formado"; "también la he hecho" es el mundo físico de la acción.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש ד, ג ואילך.

110 והנה האדם

En el manuscrito, aquí comienza la sección 5, que la nota considera más precisa.

LA NOTA DE KEHOT

בהכתי"י שלפננו כאן מתחלת הפ' [סעיף] ה', ומדויק יותר. [כ].

111 האדם עולם קטן

Allí el Alter Rebe comienza diciendo que "el hombre es un mundo pequeño" (Avos de Rabbi Nasan, capítulo 31): así como el mundo tiene cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, también los tiene el alma humana.

Numbers 5:1 א' במדבר

וידבר ה' אל־משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן במדבר ה, א.

112 נעשה אדם

"Hagamos al hombre a nuestra imagen". El plural se interpreta como que el hombre incluye todos los mundos.

Genesis 1:26 א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמְיוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

113 לאסתכלא ביקרא דמלכא

La nota de Kehot remite a Zohar I, 38a para estas palabras.

Zohar I, 38a זח"א לח,

Zohar II, 247b זח"ב רמז,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א לח, א-ב. קצט, א. זח"ב רמז, ב.

114 לאסתכלא ביקרא דמלכא

La expresión del Zohar "contemplar la gloria del Rey", en uno de los lugares que Kehot cita para ella. Describe el anhelo de los serafines.

Zohar, Miketz 8:127-9:138 ט' קב"ז-ט' קל"ח

Y entonces advirtió al hombre, como leemos más adelante: «Y al hombre dijo: He aquí, el temor de D'os es sabiduría, y apartarse del mal es entendimiento» (ibid., 28:28), pues la sabiduría es el medio para alcanzar el temor del Santo, bendito sea, y el entendimiento es la facultad por la cual separarse y apartarse de los desechos, y así alcanzar el conocimiento y la percepción de la gloria del Rey Altísimo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115 ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב

La referencia del propio texto: Tanya, capítulo 3, explica que la sed de D'os proviene del elemento de fuego del alma divina, que está en el corazón, mientras que el agua, Jojmá, proviene del cerebro.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג' י"א: Tanya, Likkutei Amarim 3:11 והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעצ' חיים, ש'יסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעצ' חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 37

116 גחלים עוממות

Otro lugar que Kehot cita para el término "brasas apagadas".

Pesachim 27a:11 א' י"א פסחים

בִּישְׁלָה עַל גְּבֵי גָחִלִּים — דְּבָרֵי הַכֹּל הִפֵּת מוֹתֶרֶת. (אמר) רב יהודה אמר שמואל, ורבי חייא בר אשי אמר רבי יוחנן, חד אמר: לא שנו אלא גחלים עוממות, אבל גחלים לוחשות — אסורין, וחד אמר: אפילו גחלים לוחשות נמי מותרין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים כו, א. עה, ב. [כ].

117 גחלים עוממות

El Talmud habla de "brasas apagadas" (gejalim omemot), es decir, brasas cuya llama se ha extinguido. El Alter Rebe

emplea el término para referirse a una chispa oculta de fuego divino.

Pesachim 75b:3 ע"ה ב:ג

רבא רמי. מי אמר רבי גחלים איקרו אש? ורמינהי: "גחלי" — יכול עוממות, תלמוד לומר: "אש". אי אש — יכול שלקהבת, תלמוד לומר: "גחלי". הא כיצד? מביא מן הלוחשות. (אלקמא גחלים לא איקרי אש!)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 39

118

בכל לבבך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón". El amor "con todo tu corazón" es el "Santo" de la primera compañía dentro de la persona.

Deuteronomy 6:5 ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ונקדשתי בתוך בני

"Y seré santificado en medio de los hijos de Israel". El maamar presenta ahora dos significados del versículo.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את שמם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

נכספה וגם כלתה נפשי

"Mi alma anhela y hasta desfallece por los atrios de Havaíá". Describe cómo el alma desfallece de amor.

Psalms 84:3 ג:ד

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

121

ולעבדו בכל לבבכם

"Amar a Havaíá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón". El servicio del corazón es la plegaria.

Deuteronomy 11:13 ג:א

והיה אם שמעו תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, ג.

122

עבודה שבלב זו תפלה

"¿Cuál es el servicio que se realiza en el corazón? Es la plegaria". El corazón es el "medio" en el que D'os es santificado.

Taanit 2a:11 א:א

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתב בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ב, א.

123

בדי"ה ה' לי בעורי

Allí el Alter Rebe explica la palabra atzeret de "En el octavo día, una asamblea" como kelitá, absorción: la gota que produce la revelación de la Divinidad queda absorbida, de modo que se convierte en la fuerza para el "nacimiento", la revelación del amor.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פה, ד.

124

בדי"ה צאינה וראינה

El discurso sobre "Salgan y vean" cita a los Sabios: "No dejó de apreciarla hasta que la llamó 'Mi madre'", y explica kadosh escrito con una vav: la vav significa atraer hacia abajo, atraer Su santidad para que sea memalé kol almin y sovev kol almin, lo cual no es más que una iluminación, sin comparación con Él.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב ואילך. "בפי שאו ידיכם קדש וברכו את ה' היינו בוי"א שנקי קדוש בוא"ו יאיר בו מבחי" ע"ק המאיר בבינה והוא הנקי קדש" — אוה"ת ויקרא-ג ע' תתלו.

125

שאו ידיכם קדש וברכו

"Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá". Los justos atraen hacia abajo el kodesh supremo.

Psalms 134:2 ב:ד

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

126

וכיון דישאל קא מקדשי כו' נהיר ההוא קדש

El Raaya Mehemna sobre Emor: cuando Israel santifica, ese kodesh resplandece, y entonces Él es llamado Kadosh en lo alto, sobre el trono. Esto confirma el segundo significado de "seré santificado".

Zohar, Emor 22:94-95 ה"ז צ"ד-צ"ה

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, "And G-d called the light day" (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, "and the darkness he called night". Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was

evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 127** El Zóhar (Pekudei): cuando Su Nombre es santificado en lo revelado, Su Nombre oculto asciende sobre Su trono de gloria, como está escrito: "Y seré santificado". El maamar interpreta "asciende" como una atracción hacia abajo desde un lugar superior.

ספר זוהר, פקודי כ"א:קצ"ד-ר"ד 21:194-204 Zohar, Pekudei

Note that all these men, after they saw the miracles and mighty deeds that the Holy One, blessed be He, wrought for Jonah on the sea, became proselytes. For they all saw Jonah fall into the sea, and the fish come up and swallow him; and then, when the same great fish emerged on the surface in the presence of them all and vomited him on dry land, they came up to him and declared themselves proselytes. This is borne out by the words of Jonah, saying: "They that regard ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

- 128** ע"פ אז ישיר משה

Allí, el Alter Rebe dice que, en la partición del mar, Israel ascendió al mundo oculto, "pues Él es exaltado", y no quería dejarlo; por eso Moshé los hizo partir hacia el desierto de Shur, donde "shur" significa visión, el mundo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, ב.

- 129** ברוך אתה . . מן העולם ועד העולם

"Bendito sea Havaia, el D'os de Israel, de mundo en mundo". El maamar lo interpreta como hacer descender el mundo oculto al mundo revelado.

Psalms 106:48 תהילים ק"ו מ"ח

ברוך-ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו-קה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה דברי הימים-א כט, י. תהלים קו, מח.

- 130** וראו כל בשר

"La gloria de Havaia será revelada, y toda carne verá junta". La Divinidad oculta habrá de ser vista abiertamente en el mundo revelado.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ"ה:ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו מ, ה.

- 131** אתה הוא הי לבדך

"Solo Tú eres Havaia; Tú hiciste los cielos". La alabanza de los levitas, en la que el mundo revelado se considera como nada.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה-הוא הי לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

- 132** הפך ים ליבשה

"Convirtió el mar en tierra seca". El texto lo trae al concluir su referencia a la alabanza de los levitas, cuyo relato en Nehemías continúa con la partición del mar.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחה-בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

- 133** בכל נפשך

"Con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Las tres expresiones corresponden a los tres grupos de ángeles.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 134** מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

"¿A quién tengo en los cielos? Y contigo, nada deseo en la tierra". Describe tener una sola voluntad: la de D'os.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי-לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Tí? Y junto a Tí nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135** בכל נפשך אפי' נוטל את נפשך

Rabí Akiva: "Con toda tu alma": incluso si Él te quita la vida. Este es el sentido simple de "con toda tu alma".

Berakhot 61b:5 ברכות ס"א ב:ה

"ואהבת את ה' אלקיך". תניא, רבי אליעזר אומר: אם נאמר "בכל נפשך", למה נאמר "בכל מאדך"? ואם נאמר "בכל מאדך", למה נאמר

”בְּכָל נִפְשָׁהּ?” אֵלָּא אִם יֵשׁ לָהּ אָדָם שְׂגוּפּוֹ חֲבִיב עָלֶיהָ מִמָּוֶנָה — לָקָהּ
נֶאֱמַר ”בְּכָל נִפְשָׁהּ”. וְאִם יֵשׁ לָהּ אָדָם שְׂמָמוֹנָה חֲבִיב עָלֶיהָ מִגּוּפּוֹ — לָקָהּ
נֶאֱמַר ”בְּכָל מַאֲדָהּ”. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: ”בְּכָל נִפְשָׁהּ” אֲפִילוּ נֹטֵל אֶת
נִפְשָׁהּ.

«Y amarás a D'os, tu D'os» (Deut. 6:5). Hay una enseñanza: Rabi Eliezer dice: Si se dice «con toda tu alma», ¿por qué se dice «con todos tus bienes»? Y si se dice «con todos tus bienes», ¿por qué se dice «con toda tu alma»? Pero si hay un hombre cuyo cuerpo le es más querido que su dinero, por eso se dice «con toda tu alma»; y si hay un hombre cuyo dinero le es más querido que su cuerpo, por eso se dice «con todos tus bienes». Rabi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב.

136 מצות בכל נפשך אפי' . . ממנין המצות

Estas palabras citan Sanhedrin 74a:3; el pasaje se muestra abajo.

Sanhedrin 74a:3 ע"ד א:ג:74א:3 סנהדרין

מאי טעמא דרבי יונתן בן שאול? דכתיב: "וכי ינצו אנשים (יחדו) וגו'".
ואמר רבי אלעזר: במצות שבמיתה הכתוב מדבר, דכתיב: "ואם אסון
יהיה ונתתה נפש תחת נפש". ואפילו הכי אמר רחמנא: "ולא יהיה
אסון ענוש יענש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין עד, א. סה"מ מ"ע ט.

137 שלחיות יחוד או"א . . במס"נ

La nota remite a Likkutei Torah, 33d, donde se cita al Etz Chaim acerca de la unión de Aba e Ima mediante la elevación de mayin nukvin con autosacrificio, y se indican allí otras fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פ"ב. להלן לג, ד: מ"ש בע"ח. וש"נ.

138 (שורה מצות)

El manuscrito omite el pasaje que va desde "Y véase el Raaya Mehemna, Parshas Emor" hasta la sección 7.

LA NOTA DE KEHOT

מן תי וע' ברע"מ ל"י בהכת"י עד פ"ו. [כ].

139 בבחי' ו' ואח"כ

La nota da la lectura correcta, con la palabra "vav" repetida: "en el nivel de vav; [la vav] de la Tiféret de Ima se convierte en una corona (Kéter) para Zeir Anpín; y después...".

LA NOTA DE KEHOT

[ו'] מת"ת דאימא נעשה כתר לז"א ואח"כ כו' כצ"ל. [כ].

PÁRRAFO 41

140 בכל מאדך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os... con todas tus fuerzas".

Meod, "fuerzas", se interpreta como "sin límite".

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה'6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

141 ברכו ה' מלאכיו גוי כל צבאיו

Estas palabras citan Psalms 103:20; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:20

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, כ-כא.

142 ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו

"Bendigan a Havaíá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra... Bendigan a Havaíá, todas Sus huestes, Sus servidores que cumplen Su voluntad". El maamar interpreta "que cumplen Su voluntad" como "que hacen Su voluntad".

Psalms 103:20-21 תהילים ק"ג:כ"1-20:103

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו: ברכו ה' כל-
צבאיו משרתיו עשי רצונו:

Bless the L-RD, ye angels of His, Ye mighty in strength, that fulfil His word, Harkening unto the voice of His word. Bless the L-RD, all ye His hosts; Ye ministers of His, that do His pleasure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 43

143 אני הוי' לא שניתי

"Porque Yo, Havaíá, no he cambiado". D'os no necesita los mundos; por eso, la voluntad de crearlos no está en Él por Sí mismo.

Malachi 3:6 מלאכי ג:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 ואף שהתורה

La nota señala que el manuscrito tiene un texto diferente desde aquí hasta el final de la sección.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י שלפננו משונה מכאן עד סוף הפ'. [כ].

145

התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Reish Lakish: la Torá precedió a la creación del mundo en dos mil años. El maamar interpreta los “dos mil” como Jojmá y Biná.

Bereshit Rabbah 8:2ב: ח: ראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכי, עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ח, ב.

146

אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Guarda silencio, y te enseñaré sabiduría”. La palabra a'alefja, “te enseñaré”, comparte su raíz con elef, “mil”.

Job 33:33ג: ל"ג: איוב

אם-אין אתה שמעלי החרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a שבת קיד

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

147

ותורת חסד

“Y una Torá de bondad está en su lengua”. La primera emanación de la voluntad de D'os fue pura bondad.

Proverbs 31:26ו: כ"א: משלי

פיה פתחה בחכמה ותורת חסד עלי לשונה:

Abre su boca con sabiduría, y la ley de la bondad está en su lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כו.

148

ואדם אין לעבוד

“Y no había hombre que trabajara la tierra”. Antes del hombre no había un despertar desde abajo, por lo que la

primera voluntad tenía que venir desde arriba.

Genesis 2:5ה: ב' ראשית

וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עלי הארץ ואדם אין לעבד את האדמה:

Aún no había en la tierra ningún arbusto del campo, ni había brotado todavía ninguna hierba del campo, pues D'os no había hecho llover sobre la tierra, y no había hombre que cultivara el suelo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ה.

149

כולם בחכ' עשית

“¿Cuán grandes son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría”. Incluso Jojmá es llamada “hacer” ante D'os.

Psalms 104:24ד: כ"ד תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 44

150

וכמארז"ל ע"פ ועשיתם אתם

“Si andan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen”. La palabra para “los” se escribe igual que “ustedes”, por lo que los Sabios la interpretan como si Israel “hiciera” a D'os.

Leviticus 26:3ג: ו' ויקרא

אם-בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, זח"ג

Vayikra Rabbah 35:6ו: ר"ה ויקרא רבה

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. וראה ויק"ר לה, ו. [לעיל פקודי ח, ד].

151

כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del trono había una figura semejante a la apariencia de un hombre”. La imagen de la estatura completa de los atributos divinos.

Ezekiel 1:26א: כ"ז יחזקאל

וממעל לרקיע אשר עלי ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

152 ע"פ צאינה וראינה

Allí el Alter Rebe explica que Jésed y Jojmá son “edificados” mediante “Pues dije”, es decir, el habla en palabras de Torá, llamada “pan”, que atrae la Luz Infinita hacia los atributos supremos de Atzilut y luego hacia los mundos inferiores, trayendo al mundo misericordia, bondad e incluso sustento físico.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כה, ג.

153 בד"ה לסוסתי

Ese discurso habla de las atracciones de la Luz Infinita desde el nivel más elevado, que dan fuerza al ascenso del “caballo”, el despertar desde abajo, y de los “caballos hembra” y “macho”, que representan despertares desde abajo y desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ד.

154 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pues dije: el mundo será construido con bondad”. La primera construcción del mundo provino únicamente de la bondad.

Tהילים פ"ט:ג: Psalms 89:3

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכְוֶן אֲמוֹנֶתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 45

155 בד"ה בשעה שהקדימו

El discurso comienza con el Talmud (Shabbos 88a): cuando Israel antepuso «Haremos» a «Escucharemos», una voz celestial preguntó quién les había revelado el secreto que emplean los ángeles, «quienes cumplen Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra»: primero hacen y luego escuchan.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ג.

156 עושי דברו

“Bendigan a Havaíá, ustedes, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, atentos a la voz de Su palabra”. El discurso citado en el texto explica “que cumplen Su palabra”.

Tהילים ק"ג:כ: Psalms 103:20

בָּרְכוּ ה' מַלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֶחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Benedicid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 כי אני ה' מקדשכם

“Para que sepan que Yo soy Havaíá, quien los santifica”. El maamar lo explica en la sección 9.

שמות ל"א:י"ג: Exodus 31:13

וְאָמַרְתָּ דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Habla también a los hijos de Israel, diciendo: En verdad guardaréis Mis sábados, pues son una señal entre Mí y vosotros por vuestras generaciones, para que sepáis que Yo soy D'os, quien os santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 46

158 מלכות פה תושבע"פ קרינו לה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

159 מלכות פה תורה שבעל פה קרינו לה

En la plegaria de Eliyahu, las Sefirot se corresponden con los miembros: «Maljut es la boca; a la Torá Oral la llamamos así». El estudio de la Torá, que es habla, atrae de Maljut.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א"ט: י"ז י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה חלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

160 מתניתין מלכתא

El recurso mnemotécnico de Rav Pappa, «matnisin malke-sa», «nuestra Mishná es una reina». El Alter Rebe lo interpreta como que la Torá Oral es Maljut.

Beitzah 28b:14-15 י"ד ט"ו

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיא. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אכל שוחט ומחלל ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב.

161 ואשים דברי בפך

«Y he puesto Mis palabras en tu boca». La palabra de D'os está investida en las palabras de Torá que pronuncia la persona.

Isaiah 51:16 י"א ט"ז

וְאִשְׁשׁ דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

162 להחיות רוח שפלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נז, טו.

163 רוח שפלים ולב נדכאים

La nota indica que aquí falta algo: el manuscrito que po-see el autor de la nota tiene siete líneas más en este punto.

LA NOTA DE KEHOT

חסר כאן. בהכתיב שתח"י יש ז' שורות נוספות [כ].

164 להחיות רוח שפלים ולב נדכאים

«Para reavivar el espíritu de los humildes y reanimar el corazón de los quebrantados». La caridad atrae desde arriba una vitalidad semejante.

ישעיהו נ"ו:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 ודברת כם . . וקשרתם

«Y hablarás de ellas». La atracción de la Torá hacia abajo por medio del habla aparece primero en el Shemá.

דברים ו':7 Deuteronomy 6:7

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז-ח.

166 שהדבור הוא לשון הנהגה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה במפרשים לתהלים מז, ד.

PÁRRAFO 47

167 וקשרתם

“Y los atarás como señal sobre tu mano”. Las mitzvot prácticas siguen al “hablar” de la Torá en el Shemá.

Deuteronomy 6:8 דברים ו':ח

וקשרתם לאות על-ידיך והיו למטפפת בין עיניך:

Y las atarás como señal sobre tu mano, y serán como fronta-les entre tus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 כל המצות הוקשו לתפילין

“Toda la Torá es comparada con los tefilín”. El Alter Rebe aprende de aquí que el propósito interior de cada mitzvá es el de los tefilín: hacer descender «Uno».

Kiddushin 35a:5-6 ר"א:ה-ו

וימנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לך לאות על ירך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות. הניחא למאן דאמר תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, אלא למאן דאמר תפילין מצות עשה שלא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 43b:7-9 ט"ז:ב-ט"ז:ג

תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' כיון שנתחייב אדם במצוה זו נתחייב בכל מצות כולן ור"ש היא דאמר מצות עשה שהזמן גרמא היא תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' שקולה מצוה זו כנגד כל המצות כולן ותניא אידך וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם ראה מביאה לידי זכירה וזכירה מביאה לידי עשיה ורשב"י אומר כל הזריז במצוה זו זוכה ומקבל פני שכינה כתיב הכא וראיתם אותו וכתוב התם (דברים ו, יג) את ה' אלקיך תירא ואותו תעבד

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לה, א. במצות תפילין אמרו רז"ל (קידושין לה, א) "הוקשה כל התורה כולה לתפילין" (שהכוונה הוא למצות התורה, עיי"ש), ועד שילפינו מהיקש זה הלכות ודינים בכמה וכמה מצות (ואף שגם בעוד מצות מצינו עד"ז וכמו במצות ציצית שאמרו רז"ל (מנחות מג, ב) שקולה היא כנגד כל המצות כולן, וכן בצדקה, שבת וכו' — הרי אינו דומה שקולה להוקשה. ואינו דומה כשכנ"ל, מההיקש למדין הלכה למעשה כבמצות תפילין) — לקוי"ש ח"ו ע' 272. ראה אוה"ת ואתחנן ע' רס. רסב.

169 ככל — ומי"ש במ"א

La nota sugiere que «lo que se explica varias veces en otros lugares», que «con todas tus fuerzas» es el gran amor que está por encima del recipiente, quizá se refiera a este pasaje; dice «quizá».

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לשה"מ תקס"ג ע' שיג ואילך. אוה"ת בשלח ע' תז ואילך.

170 רחבה מצותך מאד

“A todo propósito he visto un fin; Tu mandamiento es su-mamente amplio”. Las mitzvot son vasijas para el meod

ilimitado.

תהילים קי"ט: צ"ו Psalms 119:96

לְכָל־תַּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רַחֲבָה מִצְוֹתָךְ מֵאֹד:

He visto un límite a todo propósito; pero Tu mandamiento es sumamente amplio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

171

קק"ק ה' צבאות

"Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". El tercer "Santo" hace descender la gloria de D'os a "toda la tierra".

ישעיהו ו: ג: Isaiah 6:3

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

PÁRRAFO 48

172

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

"Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". La Luz Infinita (Or Ein Sof) que las mitzvot hacen descender está más allá de todo alcance.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"א: י"ב-י"א: י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

173

אני ה' מקדשכם

"Para que sepan que Yo soy Havaia, quien los santifica". Las mismas palabras concluyen Levítico 22:32, el versículo del maamar.

שמות ל"א: י"ג Exodus 31:13

וְאֵתָהּ דִּבֶּר אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שִׁבְתִּי תִשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בִּינִי וּבִינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Habla también a los hijos de Israel, diciendo: En verdad guardaréis Mis sábados, pues son una señal entre Mí y vosotros por vuestras generaciones, para que sepáis que Yo soy D'os, quien os santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יג.

PÁRRAFO 49

174

בהבראם

"Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados". Los Sabios interpretan la palabra

como "con una hei los creó".

בראשית ב': ד' Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂתָהּ ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

175

בה' בראם

"No leas behibar'am, sino bebeh bera'am: con una hei los creó". La hei inferior del Nombre es Maljut, a través de la cual fueron creados los mundos.

Menachot 29b כ"ט

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

176

תומ"צ

El manuscrito agrega aquí estas palabras: "véase lo escrito sobre el versículo 'Y serán para Mí un tesoro'".

LA NOTA DE KEHOT

בהכתי"י שלפננו אי' בזה"ל עמ"ש ע"פ והייתם לי סגולה. [כ].

177

בד"ה ביום השמיני עצרת

Allí, sobre el mismo versículo de Miqueas ("como juraste a nuestros padres"), el Alter Rebe explica que D'os se comprometió mediante un juramento, y que este juramento da al amor natural del alma la fuerza para despertar el amor supremo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב ואילך.

178

תתן אמת ליעקב

"Da verdad a Yaakov, bondad a Avraham". El discurso al que se refiere el texto lo explica.

Micah 7:20 ז' כ"ז

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

שהיו"ד מורה על הצמצום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד ובליקוט פ"י שם.

180

ב"ה — שרפים

Aquí el manuscrito señala: "como se mencionó arriba, sección 6".

LA NOTA DE KEHOT

כנ"ל פ"ו. [כ].

PÁRRAFO 50

181 וכלים מכלים שונים

En el banquete de Ajashverosh: “vasijas de diversas clases, y vino real en abundancia”. El maamar interpreta las vasijas como las mitzvot y el vino como el flujo atraído hacia ellas.

אסתר א':7 Esther 1:7

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב קינח המלך:
Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א', ז.

182 בחי' — שבשמים

Para el pasaje desde aquí hasta “nuestro Padre en el cielo”, el manuscrito remite al lector a la sección 3 de la explicación (Biur) del discurso “Y no omitirás”, anteriormente en Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

עי לעיל ד"ה ביאור ולא תשבית פ"ג. [כ].

183 או — להבעירה

El manuscrito dice “hacerla pasar por” (leha'avirah) el fuego, en lugar de “calentarla” (leha'virah) en el fuego.

LA NOTA DE KEHOT

בהכתי"י להעבירה. [כ].

184 אני ה' מקדשכם

“Yo soy Havaia, Quien los santifica”, las últimas palabras del versículo del maamar. La atracción de santidad por medio de las mitzvot.

ויקרא כ"ב:32 Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:
Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 51

185 ולא תחללו את שם קדשי

“Y no profanarán Mi santo Nombre”. El maamar interpreta “profanarán” (sejalelu) como hacer un jalal, un vacío.

ויקרא כ"ב:32 Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:
Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 52

186 ולא תחללו

También allí, “Y no profanarán” se interpreta como no crear un chalal, un vacío y ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof): D'os no mora en quien es un “algo” separado, pues “Yo y él no podemos morar juntos en el mundo”, y esa persona hace que la Luz Infinita se retire de él.

ויקרא ד':4 Leviticus 4:4

והביא את־הפר אל־פתח אהל מועד לפני ה' וסמה את־ידו על־ראש הפר ופשט את־הפר לפני ה'

And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the L-RD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא ד, ד.

187 בד"ה במדבר סיני

El pasaje de allí interpreta “Yo soy Havaia, su D'os” como la chispa de Divinidad que mora en cada persona, y explica que la esencia del alma nunca desciende al cuerpo; solo su resplandor se inviste en el intelecto y las emociones, mientras que su esencia permanece ligada a su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר א, ב.

188 במדבר סיני באהל מועד

“Y Havaia habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

במדבר א':1 Numbers 1:1

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 עונותיכם היו מבדילים

“Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. El pecado es el vacío que separa a la persona.

ישעיהו נ"ט:2 Isaiah 59:2

כי אם־עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מקם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak